# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 威廉·廷代尔的生平与作品(the Life And Work Of William Tindale) 000001

2. 威廉·廷代尔的生平与作品(the Life And Work Of William Tindale) 000002

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 威廉·廷代尔的生平与作品(The Life and Work of William Tindale)


[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði] " ['tɪndeɪl] " [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rendəd] [æz; əz] " ['tindl] " .
**The " Tindale " of this book is usually rendered as " Tyndale " .**
这 " 廷代尔 " 的 这 书 是 通常 渲染 作为 " 廷代尔 " .

本书中的"Tindale"通常被拼写为"Tyndale"。

['entrɪs] [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks][tuː; tə] [wɜːdz] [ænd; ənd] [nems] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ( [ˌpiː 'piː]
**Entries in the Index to words and names mentioned in the Introduction ( pp**
条目 在 这 指数 到 字 和 姓名 提及 在 这 介绍 ( pp
[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] - [ˌɛks'ɛks'aɪ] ) [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli] [ˌɪnkə'rekt] .
**xvii - xxi ) are mostly incorrect .**
十七 - 二十一 ) 是 大多 错误 .

引言（第 xvii-xxi 页）中提到的词语和名称索引条目大多不正确。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [haʊs] , ['lʌndən]
**The Window of Thanksgiving in the Bible House , London**
这 窗户 的 感恩 在 这 圣经 房子 , 伦敦

伦敦圣经屋的感恩之窗

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːk]
**THE LIFE AND WORK**
这 生活 和 工作

生平与工作

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

['wɪljəm] ['tɪndeɪl]
**WILLIAM TINDALE**
威廉 廷代尔

威廉·廷代尔

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[rev] .
**REV .**
修订版 .

牧师

['dʌbljuː] . [biː] . ['kuːpə(r)] , [em] . [ə; eɪ] . , [diː] . [diː] . ,
**W . B . COOPER , M . A . , D . D . ,**
W . B . 库珀 , M . 一个 . , D . D . ,

WB COOPER，文学硕士，神学博士

[tə'rɒntəʊ]
**TORONTO**
多伦多

多伦多

2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n]
**2nd Edition**
2nd 版

第二版

['lɔ:ŋmənz] , [gri:n] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] .
**LONGMANS , GREEN AND CO .**
朗文 , 绿色的 和 一氧化碳 .

朗文出版社

- [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] , [tə'rɒntəʊ]
**210 VICTORIA STREET , TORONTO**
- 维多利亚 街道 , 多伦多

多伦多维多利亚街210号

- [fɪfθ] ['ævənju:] , [nju:] [jɔ:k]
**55 FIFTH AVENUE , NEW YORK**
- 第五 大街 , 新的 约克

纽约第五大道55号

- [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , LONDON1925
**39 PATERNOSTER ROW , LONDON1925**
- 回旋曲 排 , LONDON1925

伦敦帕特诺斯特街39号，1925年

['kɒpiraɪt] , ['kænədə] , -
**Copyright , Canada , 1924**
版权 , 加拿大 , -

版权所有，加拿大，1924年

[baɪ] [kə'neɪdiən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti]
**By CANADIAN BIBLE SOCIETY**
经过 加拿大 圣经 社会

加拿大圣经公会

[tə'rɒntəʊ]
**TORONTO**
多伦多

多伦多

1st [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [sep'tembə(r)] , - .
**1st Edition , September , 1924 .**
1st 版 , 九月 , - .

第一版，1924年9月。

2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [meɪ] , - .
**2nd Edition , May , 1925 .**
2nd 版 , 可能 , - .

第二版，1925年5月。

['prɪntɪd] [ɪn] ['kænədə]
**PRINTED IN CANADA**
打印 在 加拿大

加拿大印刷

[ti:] . [eɪtʃ] . [best] ['prɪntɪŋ] [ˌsi: 'əʊ] . ['lɪmɪtɪd] .
**T . H . BEST PRINTING CO . LIMITED .**
T . H . 最好的 印刷 一氧化碳 . 有限的 .

TH BEST PRINTING CO. LIMITED.

[tə'rɒntəʊ]
**TORONTO**
多伦多

多伦多

[tuː; tə]
**To**
到

到

[ə; eɪ] . [em] . [siː] .
**A** . **M** . **C** .
一个 . M . C .

AMC

[ænd; ənd]
**and**
和

和

[siː] . [siː] . [siː] .
**C** . **C** . **C** .
C . C . C .

CCC

" [ə; eɪ] [siːd] [ɪz] [səʊn] [ɪn]['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['weðə(r)] [men] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][ə; eɪ]
**"** **A** **seed** **is** **sown** **in** **Britain** **and** **whether** **men** **wait** **for** **a** **hundred** **or** **a**
" 一个 种子 是 播种 在 英国 和 无论 男人 等待 为了 一个 百 或者 一个
['θaʊz(ə)nd] [jˈiəz] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['flaʊərɪŋ] .
**thousand** **years** **they** **will** **find** **it** **flowering** **.**
千 年 他们 将要 寻找 它 开花 .

“一颗种子在英国播下，无论人们等待一百年还是一千年，他们都会发现它开花结果。”

" ( [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] ) .
**"** **(** **King** **Arthur** **)** **.**
" ( 国王 亚瑟 ) .

（亚瑟王）

['prefəs] [tuː; tə] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
**PREFACE** **TO** **SECOND** **EDITION**
前言 到 第二 版

第二版序言

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz]['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːdiəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**THE** **author** **is** **gratified** **at** **the** **cordial** **reception** **which** **the** **first** **edition** **of** **his**
这 作者 是 满意 在 这 亲切 接待 哪个 这 第一的 版 的 他的
[wɜːk] [hæz; həz][met] [wɪð] .
**work** **has** **met** **with** **.**
工作 有 遇见 和 .

作者对他的作品第一版所受到的热烈欢迎感到欣慰。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]
**The** **issue** **of** **a** **second** **edition** **has** **given** **the** **opportunity** **of** **making** **some**
这 问题 的 一个 第二 版 有 给定 这 机会 的 制作 一些
['maɪnə(r)] [kə'rekʃnz] ,
**minor** **corrections** **,**
次要的 更正 ,

第二版的发行提供了一个机会，可以进行一些小的修正。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] ['pærəgrɑːfs] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
**and** **of** **including** **in** **the** **closing** **paragraphs** **an** **appreciative** **reference** **to** **the**
和 的 包括 在 这 结束 段落 一个 欣赏的 参考 到 这
[wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .
**work** **of** **the** **American** **Bible** **Society** **.**
工作 的 这 美国人 圣经 社会 .

并在结尾段落中对美国圣经协会的工作表示赞赏。

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [wɜːk] [hæz; həz] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ðæt] ['greɪtə(r)]

| Contemplation | of | the | published | work | has | suggested | to | the | author | that | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 的 | 这 | 已发布 | 工作 | 有 | 建议 | 到 | 这 | 作者 | 那 | 更大的 |

[sɪg'nɪfɪkəns] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt]

| significance | might | have | been | attributed | to | the | background | and | environment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 可能 | 有 | 到过 | 归因于 | 到 | 这 | 背景 | 和 | 环境 |

[ɒv; əv] - ['ɜːli] ['mænhʊd] .

| of | Tindale's | early | manhood | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 早期的 | 男子气概 | . |

作者在思考已出版的作品时意识到，廷代尔早年青年时期的背景和环境或许应该得到更大的重视。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

| The | breaking | up | of | the | social | and | religious | structure | of | his | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打破 | 向上 | 的 | 这 | 社会的 | 和 | 宗教 | 结构 | 的 | 他的 | 时间 | , |

他所处时代的社会和宗教结构的瓦解，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['lɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['westən] ['jʊərəp] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'vents]

| and | the | spread | of | the | New | Learning | over | Western | Europe | were | events |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 传播 | 的 | 这 | 新的 | 学习 | 超过 | 西 | 欧洲 | 是 | 活动 |

[prə'faʊndli] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] .

| profoundly | affecting | the | character | and | career | of | contemporary | English | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深刻地 | 影响 | 这 | 特点 | 和 | 职业 | 的 | 当代的 | 英语 | 青年 | . |

新学说在西欧的传播，对当时英国青年的性格和事业产生了深远的影响。

[ðʌs] , [ðə; ði][dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'ɔːɪŋ] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Thus | , | the | disintegration | and | dissolution | of | the | overawing | authority | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 这 | 解体 | 和 | 溶解 | 的 | 这 | 令人敬畏 | 权威 | 的 | 这 |

[tʃɜːtʃ] ,

| Church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

因此，教会令人敬畏的权威瓦解和瓦解了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['dekeɪdz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊə(r)][tuː; tə] [straɪk] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊz] ;

| though | she | retained | for | decades | sufficient | power | to | strike | down | her | foes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 保留 | 为了 | 几十年 | 充足的 | 力量 | 到 | 罢工 | 向下 | 她 | 敌人 | ; |

尽管她数十年来一直拥有足够的力量来击败她的敌人；

[ðə; ði] [ 'splintə ] ['səʊʃ(ə)l]['juːnəti] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dekədəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l]

| the | splintered | social | unity | which | resulted | from | the | decadence | of | the | Feudal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破碎的 | 社会的 | 统一 | 哪个 | 结果 | 从 | 这 | 颓废 | 的 | 这 | 封建 |

['ɔːdə(r)] ,

| Order | , |
|---|---|
| 命令 | , |

封建秩序衰落导致的社会团结分裂

[wɪð] [klɑːs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] [ɪn'sjuːɪŋ] , [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [θrəʊ] [men] [ɒf] [ðeə(r)]['mɒrəl]

| with | class | suspicion | and | hatred | ensuing | , | combined | to | throw | men | off | their | moral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 班级 | 怀疑 | 和 | 仇恨 | 随后 | , | 合并 | 到 | 扔 | 男人 | 离开 | 他们的 | 道德 |

['bæləns] :

| balance | : |
|---|---|
| 平衡 | : |

阶级猜忌和仇恨随之而来，共同导致人们的道德失衡：

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mɒrəl] [kən'fjuːʒn] [keɪm] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] ['lɪtərəˌtʃərz] , [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd]

| and | then | into | this | moral | confusion | came | rumours | of | literatures | , | unknown | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 进入 | 这 | 道德 | 困惑 | 来了 | 谣言 | 的 | 文学 | , | 未知 | 和 |

['eɪnʃənt] ,

| ancient | , |
|---|---|
| 古老的 | , |

随后，在这种道德混乱之中，出现了关于一些不为人知的古代文学作品的传闻。

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɑːtld] [maɪndz] [ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] ['nɒlɪdʒ] [ðæt]

| which | opened | to | the | startled | minds | of | teachers | and | students | knowledge | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 打开 | 到 | 这 | 惊慌 | 思想 | 的 | 教师 | 和 | 学生 | 知识 | 那 |

[æt; ət] [wʌns] ['waɪdnd] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔː(r)] ['wʌndrəs] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [men] [θɔːt] [ðeɪ]

| at | once | widened | and | made | more | wondrous | the | world | which | men | thought | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 扩大 | 和 | 制成 | 更多的 | 奇妙的 | 这 | 世界 | 哪个 | 男人 | 想法 | 他们 |

[njuː] .

| knew | . |
|---|---|
| 知道 | . |

它为师生们打开了知识的大门，使他们惊叹不已，同时也拓宽了人们自以为了解的世界，使之变得更加奇妙。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['lætɪn] ['lɪtərəˌtʃərz] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| The | discovery | of | the | Greek | and | Latin | literatures | excited | the | imaginations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发现 | 的 | 这 | 希腊语 | 和 | 拉丁 | 文学 | 兴奋的 | 这 | 想象力 | 的 |

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] .

| the | younger | men | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 男人 | . |

希腊和拉丁文学的发现激发了年轻人的想象力。

['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ['stjʊdnts] [ɪn] [gruːps] [krɒst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd]

| Oxford | and | Cambridge | students | in | groups | crossed | the | English | Channel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛津 | 和 | 剑桥 | 学生 | 在 | 团体 | 交叉 | 这 | 英语 | 渠道 | 和 |

[ɪn'rəʊld] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [geɪn] [æt; ət] [fɜːst] [hænd]

| enrolled | themselves | in | the | Continental | Universities | that | they | might | gain | at | first | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已注册 | 他们自己 | 在 | 这 | 大陆 | 大学 | 那 | 他们 | 可能 | 获得 | 在 | 第一的 | 手 |

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] .

| the | knowledge | they | desired | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 他们 | 想要的 | . |

牛津和剑桥的学生们成群结队地渡过英吉利海峡，进入欧洲大陆的大学学习，以便能够直接获得他们渴望的知识。

- , ['lɪnˌeɪkər] , [ænd; ənd] [koʊ'lɛt] [keɪm] [bæk] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [gaɪd] .

| Grocyn | , | Linacre | , | and | Colet | came | back | eager | to | teach | and | guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 林纳克 | , | 和 | 科莱特 | 来了 | 后退 | 渴望的 | 到 | 教 | 和 | 指导 | . |

格罗辛、林纳克和科莱特回来后都渴望教导和指导他人。

[bʌt; bət] [məʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [ɪ'ræzməs] ['lændɪd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

| But | most | significant | of | all | was | this | , | that | Erasmus | landed | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 重要的 | 的 | 全部 | 曾是 | 这 | , | 那 | 伊拉斯谟 | 登陆 | 在 | 英格兰 | . |

但最重要的是，伊拉斯谟登陆了英国。

[rəʊ'mæntɪk] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['siːz] .

| Romantic | stories | were | in | the | air | of | a | New | World | beyond | the | seas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪漫的 | 故事 | 是 | 在 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 新的 | 世界 | 超过 | 这 | 海域 | . |

在遥远的新世界里，弥漫着浪漫的故事。

[naʊ] [ðə; ði] [riˈækʃn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [lɑːdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd]

| Now | the | reaction | of | all | this | on | the | nation | at | large | was | a | disquietude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 反应 | 的 | 全部 | 这 | 在 | 这 | 国家 | 在 | 大的 | 曾是 | 一个 | 不安 |

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːbəns] [ðæt] [led] [kən'fjuːʒn] [tə'wɔːdz] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['pænɪk] .

| and | disturbance | that | led | confusion | towards | fear | and | panic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 干扰 | 那 | 引领 | 困惑 | 向 | 害怕 | 和 | 恐慌 | . |

这一切给整个国家带来的反应是不安和骚动，进而引发了混乱，最终演变为恐惧和恐慌。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [juːθ] ['tɪndeɪl] [briːðd] .

| Such | was | the | atmosphere | which | as | a | youth | Tindale | breathed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 气氛 | 哪个 | 作为 | 一个 | 青年 | 廷代尔 | 呼吸 | . |

这就是廷代尔年轻时所处的氛围。

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə] ['greɪtnəs] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [diːp] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðæt]

| Not | the | least | of | his | claims | to | greatness | are | his | deep | insight | into | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 至少 | 的 | 他的 | 索赔 | 到 | 伟大 | 是 | 他的 | 深的 | 洞察力 | 进入 | 那 |

[dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [səʊl] ,

| disturbance | of | the | national | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 干扰 | 的 | 这 | 国家的 | 灵魂 | , |

他之所以称得上伟大，很大程度上是因为他对民族灵魂深处的这种不安有着深刻的洞察力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃərəs] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entəd] [ɒn] [ðæt] [lɒŋ] [self] - ['dɪsəplɪn]

| and | the | adventurous | confidence | with | which | he | entered | on | that | long | self | - | discipline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冒险的 | 信心 | 和 | 哪个 | 他 | 进入 | 在 | 那 | 长的 | 自己 | - | 纪律 |

[wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['entəpraɪz] [hiː; hi][səʊ] ['brɪliəntli] [fʊl'fɪld] .

| which | fitted | him | for | the | enterprise | he | so | brilliantly | fulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 适配 | 他 | 为了 | 这 | 企业 | 他 | 所以 | 精彩 | 已完成 | . |

以及他以冒险精神和自信投入到漫长的自律生活中，这种自律使他能够出色地完成他所取得的成就。

[wen] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , ['hɒlənd] [ænd; ənd]['beldʒəm] ,

| When | four | hundred | years | ago | the | Low | Countries | of | Europe | , | Holland | and | Belgium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 四 | 百 | 年 | 前 | 这 | 低的 | 国家 | 的 | 欧洲 | , | 荷兰 | 和 | 比利时 | , |

四百年前，当欧洲低地国家，即荷兰和比利时，

[pɑːst] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [ 'spæniʃ ] ['sɒvrɪn] , [tʃɑːlz] [ai] ,

| passed | by | inheritance | to | the | reigning | Spanish | Sovereign | , | Charles | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 经过 | 遗产 | 到 | 这 | 统治 | 西班牙语 | 主权 | , | 查尔斯 | 我 | , |

通过继承传给了当时的西班牙君主查理一世。

[ðiːz] [lændz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪŋ] ['wɔːfeə(r)] .

| these | lands | became | the | theatre | of | long | and | devastating | warfare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 土地 | 成为 | 这 | 剧院 | 的 | 长的 | 和 | 毁灭性的 | 战争 | . |

这些土地成为了漫长而残酷战争的战场。

[siːdʒ] [ænd; ənd] ['sæli] , ['slɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [brɔːt] ['mɪzəri] [ɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l] [laɪk][ə; eɪ]

| Siege | and | sally | , | slaughter | and | suffering | brought | misery | on | the | people | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 围城 | 和 | 莎莉 | , | 屠宰 | 和 | 痛苦 | 带来 | 苦难 | 在 | 这 | 人们 | 喜欢 | 一个 |

[flʌd] .

| flood | . |
|---|---|
| 洪水 | . |

围攻与突袭，屠杀与苦难，如同洪水般给人民带来了悲惨的命运。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [dɪ'stræktɪd] ['kʌntri] , [ə'mɪd] ['sʌfərɪŋ] ['ɔːlməʊst][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ,

| Yet | it | was | in | that | distracted | country | , | amid | suffering | almost | universal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 在 | 那 | 愕 | 国家 | , | 之中 | 痛苦 | 几乎 | 普遍的 | , |

然而，正是在那个心神不宁的国家，在几乎人人遭受苦难的环境中，

[ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['belfri] ['mjuːzɪk] .

| that | there | came | into | being | the | unrivalled | sweetness | of | belfry | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 来了 | 进入 | 存在 | 这 | 无与伦比 | 甜味 | 的 | 钟楼 | 音乐 | . |

于是，钟楼音乐那无与伦比的甜美旋律就此诞生。

['sɪŋɪŋ] ['taʊəz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['neðələndz] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

| Singing | towers | all | over | the | Netherlands | sprang | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 塔楼 | 全部 | 超过 | 这 | 荷兰 | 弹簧 | 进入 | 这 | 空气 | . |

荷兰各地突然冒出一座座歌唱塔，直冲云霄。

[kə'rɪljən] [baɪ][ðə; ði][skɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] ,

| Carillons | by | the | score | were | hung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钟琴 | 经过 | 这 | 分数 | 是 | 悬挂 | , |

成百上千架钟琴被悬挂起来，

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][praɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

| and | have | been | the | delight | and | pride | of | the | people | for | a | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 这 | 喜 | 和 | 自豪 | 的 | 这 | 人们 | 为了 | 一个 | 打 |

[ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

| generations | or | more | . |
|---|---|---|---|
| 几代人 | 或者 | 更多的 | . |

十几代以来，一直是人民的喜悦和骄傲。

[tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ,

| To | much | the | same | effect | , | we | may | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 很多 | 这 | 相同的 | 影响 | , | 我们 | 可能 | 说 | , |

我们也可以说，这意思大致相同。

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜːli] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]

| out | of | the | disquietude | and | suffering | of | those | early | years | of | the | Sixteenth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 不安 | 和 | 痛苦 | 的 | 那些 | 早期的 | 年 | 的 | 这 | 第十六 |

['sentʃəri] [ðeə(r)] [keɪm] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] "

| Century | there | came | in | our | English | tongue | a | work | which | has | proved | to | be | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世纪 | 那里 | 来了 | 在 | 我们的 | 英语 | 舌头 | 一个 | 工作 | 哪个 | 有 | 已证实 | 到 | 是 | " |

[ðə; ði][məʊst][mə'dʒestɪkəl] [θɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

| the | most | majestical | thing | in | our | literature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 雄伟的 | 事物 | 在 | 我们的 | 文学 | , |

在十六世纪初的动荡和苦难中，英语世界诞生了一部作品，这部作品被证明是"我们文学中最雄伟的作品"。

[ðə; ði][məʊst] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)][trə'dɪʃ(ə)n] " ;

| the | most | living | spiritual | thing | in | our | tradition | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 活的 | 精神 | 事物 | 在 | 我们的 | 传统 | " | ; |

我们传统中最鲜活的精神事物"；

[ænd; ənd][wiː; wi] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [haɪ] - [hɑːtɪd] [ə'pɒsl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] , ['wɪljəm] ['tɪndeɪl]

| and | we | owe | it | to | this | high | - | hearted | Apostle | of | our | Faith | , | William | Tindale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 欠 | 它 | 到 | 这 | 高的 | - | 心地 | 使徒 | 的 | 我们的 | 信仰 | , | 威廉 | 廷代尔 |

.

:

.

这一切都要归功于我们信仰中这位胸怀宽广的使徒——威廉·廷代尔。

['eɪprəl] , - .

| April | , | 1925 | . |
|---|---|---|---|
| 四月 | , | - | . |

1925年4月。

['prefəs]

**PREFACE**

前言

前言

[wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [sen'tiːnəri] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| WITH | the | approach | of | the | Fourth | Centenary | there | is | a | demand | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 第四 | 百年纪念 | 那里 | 是 | 一个 | 要求 | 为了 | 一个 |

['memwɑː(r)][ɒv; əv] ['tɪndeɪl] ,

| memoir | of | Tindale | , |
|---|---|---|---|
| 回忆录 | 的 | 廷代尔 | , |

随着廷代尔诞辰四百周年纪念日的临近，人们对他的回忆录提出了很高的需求。

[les] ['diːteɪld] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stændəd] [baɪ'ɒgrəfi] , [jet] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [pə'spektɪv] [ɒv; əv]

| less | detailed | than | the | standard | biography | , | yet | preserving | the | perspective | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 详细的 | 比 | 这 | 标准 | 传 | , | 然而 | 保存 | 这 | 看法 | 的 |

['hɪstri; 'hɪstəri] .

| history | . |
|---|---|
| 历史 | . |

不如标准传记那样详尽，但保留了历史的视角。

[tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [dɪ'mɑːnd] [ðɪs] ['mɪnɪtʃə(r)] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'peəd] .

| To | meet | this | demand | this | miniature | has | been | prepared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 这 | 要求 | 这 | 微型 | 有 | 到过 | 准备 | . |

为了满足这一需求，制作了这个微缩模型。

[ˌaɪ 'tiː] [sets] [fɔːθ] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['ɑːd(ə)nt] [fɔːs] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['eksaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] .

| It | sets | forth | especially | the | ardent | force | of | vision | which | sustained | the | exile | in | the | depth | and | tumult | of | his | toil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 套 | 前进 | 尤其 | 这 | 热心 | 力量 | 的 | 想象 | 哪个 | 持续 | 这 | 流亡 | 在 | 这 | 深度 | 和 | 骚乱 | 的 | 他的 | 辛劳 | . |

它尤其展现了流亡者在艰辛劳作的深渊和动荡中，依然保持着炽热的愿景。

['dɪlɪdʒənt] [juːz] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] ['rekəgˌnaɪzd] [ɔː'θɒrətiz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['triːtɪd] ;

| Diligent | use | has | been | made | of | recognized | authorities | on | the | subject | treated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勤奋 | 使用 | 有 | 到过 | 制成 | 的 | 认可 | 当局 | 在 | 这 | 主题 | 治疗 | ; |

已认真参考了该领域公认的权威资料；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [həʊpt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [meɪ] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] ['bɪzi] [eɪdʒ] .

| and | it | is | hoped | the | little | volume | may | make | room | for | itself | in | this | busy | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 希望 | 这 | 小的 | 体积 | 可能 | 制作 | 房间 | 为了 | 本身 | 在 | 这 | 忙碌的 | 年龄 | . |

希望这本小册子能在这个繁忙的时代找到属于自己的一席之地。

[fɔː(r); fə(r)] ['helpf(ə)l] [sə'dʒestʃənz] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [em] . [dɛnəvæn] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [biː] . [ɑː(r)] . ['brʊkər] ;

| For | helpful | suggestions | , | the | author | is | indebted | to | Mr | . | A | . | M | . | Denovan | and | Mr | . | B | . | R | . | Brooker | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有帮助 | 建议 | , | 这 | 作者 | 是 | 负债累累 | 到 | 先生 | . | 一个 | . | M | . | 德诺万 | 和 | 先生 | . | B | . | 拉 | . | 布鲁克 | ; |

作者衷心感谢 AM Denovan 先生和 BR Brooker 先生提出的宝贵建议；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['stændəd] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] ['tɪndeɪl] .

| and | to | the | Religious | Tract | Society | for | kind | permission | to | reproduce | illustrations | from | their | standard | Biography | of | Tindale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 宗教 | 田地 | 社会 | 为了 | 种类 | 允许 | 到 | 复制 | 插图 | 从 | 他们的 | 标准 | 传 | 的 | 廷代尔 | . |

并感谢宗教小册子协会慷慨允许我们复制其标准传记《廷代尔传》中的插图。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['tɒlərənt] ['æfərɪzəm] :

| It | is | offered | to | the | public | under | the | tolerant | aphorism | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 提供 | 到 | 这 | 民众 | 在下面 | 这 | 宽容 | 格言 | : |

它以宽容的格言向公众开放：

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [sez] [sɪn'sɪəli] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] , [hiː; hi] [telz] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] .

| " | So | long | as | a | man | says | sincerely | what | he | thinks | , | he | tells | us | something | worth | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 长的 | 作为 | 一个 | 男人 | 说道 | 真挚地 | 什么 | 他 | 思考 | , | 他 | 讲述 | 我们 | 某物 | 值得 | 尽管 | . |

“只要一个人真诚地表达自己的想法，他就告诉我们一些有价值的东西。”

" { [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] }

| " | { | xiii | } |
|---|---|---|---|
| " | { | 十三 | } |

{xiii}

['wɪljəm] ['tɪndeɪl]

| WILLIAM | TINDALE |
|---|---|
| 威廉 | 廷代尔 |

威廉·廷代尔

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**Page**
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
**Introduction** **xvii**
介绍 十七

引言 xvii

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌn]
**Conditions** **in** **England** **1**
状况 在 英格兰 1

英格兰的情况 1

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['tɪndeɪl] -
**The** **Making** **of** **Tindale** **11**
这 制作 的 廷代尔 -

Tindale 11 的制作

[æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['sɒdbəri] -
**At** **Little** **Sodbury** **15**
在 小的 索德伯里 -

在小索德伯里 15

[ɪn] ['lʌndən] -
**In** **London** **19**
在 伦敦 -

在伦敦 19

[ɪn]['eksaɪl] ( [wʌn] ) ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['luːθə(r)] -
**In** **Exile** **(** **1** **)** **Intercourse** **with** **Luther** **24**
在 流亡 ( 1 ) 交往 和 路德 -

流亡期间（1）与路德的交往 24

[ɪn]['eksaɪl] ( [ˌtuː'tuː] ) [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [test] . -
**In** **Exile** **(** **2** **)** **Translating** **the** **New** **Test** **.** **29**
在 流亡 ( 2 ) 翻译 这 新的 测试 . -

流亡（2）翻译新测试。29

[ˌpɜːsə'nælətɪ] -
**Personality** **46**
性格 -

性格 46

[kən'kluːʒn] -
**Conclusion** **50**
结论 -

结论 50

[ɪˌlʌs'treʃən]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

['tɪndeɪl] [mə'mɔːriəl] ['wɪndəʊ] [ɪn]['baɪb(ə)l] [haʊs] ['lʌndən] ['frʌntɪspiːs]
**Tindale** **Memorial** **Window** **in** **Bible** **House** **London** **Frontispiece**
廷代尔 纪念馆 窗户 在 圣经 房子 伦敦 卷首插图

伦敦圣经之家廷代尔纪念窗扉页

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
**Facing Page**
面向 页

对面页

['wɪljəm] ['tɪndeɪl] .
**William Tindale .**
威廉 廷代尔 .

威廉·廷代尔。

[drɔ:n] [baɪ][ai] . [eɪtʃ] . [lɪntʃ] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] ['pɔ:treɪt] [baɪ] [pɑ:s] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**Drawn by I . H . Lynch from an old portrait by Pass xiii**
绘制 经过 我 . H . 林奇 从 一个 老的 肖像 经过 经过 十三

由 IH Lynch 根据 Pass xiii 的一幅古老肖像画绘制而成

[ɪ'ræzməs] : - , ['ɑ:ftə(r)]['djʊrər][ˌtu:'tu:]
**Erasmus : 1526 , after Dürer 2**
伊拉斯谟 : - , 后 丢勒 2

伊拉斯谟：1526年，仿丢勒2

['prɪntɪŋ] [pres] , - .
**Printing Press , 1511 .**
印刷 按 , - .

印刷机，1511年。

[ðə; ði] ['ɜ:lɪɪst] [nəʊn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] [pres] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
**The earliest known representation of a Printing Press , from the title page**
这 最早 已知 表示 的 一个 印刷 按 , 从 这 标题 页
[ɒv; əv] [ˌhi:dʒɪ'sɪpəs] - [hɪst] .
**of Hegesippus ' Hist .**
的 黑格西普斯 - 历史 .

已知最早的印刷机图像，出自黑格西普斯的《历史》扉页。

[di:]['bejɔ:][dʒu:deɪkoʊ] , ['prɪntɪd] [baɪ] - ['beɪdiəs] - , ['pærɪs] - -
**de Bello Judaico , printed by Jodocus Badius Ascensius , Paris 1511 30**
德 贝洛 犹太 , 打印 经过 - 巴迪厄斯 - , 巴黎 - -

de Bello Judaico，由 Jodocus Badius Ascensius 印刷，巴黎 1511 30

[ [wʌn] ] [peɪdʒ][ɒv; əv][ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑ:vəʊ] [nju:] ['testəmənt] , - -
**[ 1 ] Page of Octavo New Testament , 1525 33**
[ 1 ] 页 的 八开本 新的 遗嘱 , - -

[1]八开本新约圣经，1525年，第33页

[ [wʌn] ] [peɪdʒ][ɒv; əv][ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑ:vəʊ] [nju:] ['testəmənt] , [rɪ'vaɪzd] , - - [sɪks] -
**[ 1 ] Page of Octavo New Testament , Revised , 1534 - 6 36**
[ 1 ] 页 的 八开本 新的 遗嘱 , 修改 , - - 6 -

[1]《八开新约圣经》（修订版，1534-636年）第36页

[ [wʌn] ] [fæk'sɪməli][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [nəʊn] ['letə(r)][ɒv; əv] ['tɪndeɪl] -
**[ 1 ] Facsimile of the only known letter of Tindale 48**
[ 1 ] 传真 的 这 仅有的 已知 信 的 廷代尔 -

[1]廷代尔48号信件的唯一已知副本

- ['mɒnjumənt][æt; ət] [nɔ:θ] ['nɪbli:] , [nɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɒdbəri] -
**Tindale's Monument at North Nibley , near Little Sodbury 50**
- 纪念碑 在 北 尼布利 , 靠近 小的 索德伯里 -

廷代尔纪念碑位于北尼布利，靠近小索德伯里 50

[ [wʌn] ] [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] .
**[ 1 ] By kind permission of the Religious Tract Society .**
[ 1 ] 经过 种类 允许 的 这 宗教 田地 社会 .

[1] 经宗教小册子协会许可。

{ [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] }
{ xvii }
{ 十七 }

{xvii}

[ˌɪntrəˈdʌkʃn]
**INTRODUCTION**
介绍

介绍

" [ðə; ði][fɜːst]['skɒlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][dɪˈvaɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːpɒk] " — [ðə; ði] [wɜːdz] [stænd] [truː]
" THE first scholar and the first divine of his epoch " — the words stand true
" 这 第一的 学者 和 这 第一的 神圣的 的 他的 时代 " — 这 字 站立 真的
[ɒv; əv] ['wɪljəm] ['tɪndeɪl] ;
of William Tindale ;
的 威廉 廷代尔 ;

“他那个时代第一位学者和第一位神学家”——这句话用来形容威廉·廷代尔再合适不过了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [əˈrestɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] ['rɪtʃli] [ɪnˈdaʊd]
but his personality is even more arresting , for only a man richly endowed
但 他的 性格 是 甚至 更多的 逮捕 , 为了 仅有的 一个 男人 丰富 捐赠
[wɪð] ['kʌrɪdʒ] ,
with courage ,
和 勇气 ,

但他的人格魅力更加引人注目，因为只有像他这样拥有非凡勇气的人，

[sɪnˈserəti] , ['ʌpraɪtnəs] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] ,
sincerity , uprightness , the sense of duty and the love of country ,
诚意 , 正直 , 这 感觉 的 责任 和 这 爱 的 国家 ,

真诚、正直、责任感和爱国情怀

[kʊd; kəd][hæv; həv] [sɜːvd] ['ɪŋgləndˌ][səʊ]['nəʊbli][æz; əz][hiː; hi][dɪd] : [jet] ['ɪŋgləndˌ] [nəʊz] [nɒt][ðə; ði]
could have served England so nobly as he did : yet England knows not the
可以 有 服务 英格兰 所以 高贵地 作为 他 做过 : 然而 英格兰 知道 不是 这
[mæn] .
man .
男人 .

他本可以像他那样为英格兰做出如此崇高的贡献：然而，英格兰却不认识这样的人。

[ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] , [ɔː(r)][ˌsɪksˈtiːn][æt; ət][məʊst] , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] ['sentʃəri] , - - - ,
Fifteen years , or sixteen at most , early in the Sixteenth Century , 1520 - 1536 ,
十五 年 , 或者 十六 在 最多 , 早期的 在 这 第十六 世纪 , - - - ,

十六世纪初，1520年至1536年间，最多十五到十六年。

[ɪnˈkləʊz] [ðə; ði] [ˌɪməˈmɔːriəl] [ 'leibə ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['tɪndeɪl] .
enclose the immemorial labors of William Tindale .
括 这 远古的 劳动 的 威廉 廷代尔 .

收录威廉·廷代尔的无尽心血。

['djʊərɪŋ] [ðæt] ['dekeɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ænd; ənd]
During that decade and a half there were for him experiences and
期间 那 十年 和 一个 一半 那里 是 为了 他 经历 和
['entəpraɪzɪz] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,
enterprises which went to the making of the man ,
企业 哪个 去 到 这 制作 的 这 男人 ,

在那十五年间，他经历了很多事情，也参与了很多事业，这些都塑造了他的人格。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] :
and show what manner of man he was :
和 展示 什么 方式 的 男人 他 曾是 :

并展现他是一个怎样的人：

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈɔːlsəʊ][set][hɪm] [fɔːθ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

| but | which | also | set | him | forth | as | one | of | the | greatest | of | his | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 还 | 放 | 他 | 前进 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 最 | 的 | 他的 | 种族 | . |

但也正因如此，他才成为他所在种族中最伟大的人物之一。

[ˈfɔːmətɪv] [jˈiəz] [ priːˈsiːd, priː ] [ðiːz] ; [sʌm; səm] [ˈθɜːti] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wʌn] [ kənˈdʒektʃə ] ; [ɒv; əv]

| Formative | years | preceded | these | ; | some | thirty | of | them | one | conjectures | ; | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成期 | 年 | 之前 | 这些 | ; | 一些 | 三十 | 的 | 他们 | 一 | 猜想 | ; | 的 |

[wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] , [wiː; wi][kæn; kən][dɪˈskʌvə(r)][ˈlɪt(ə)l] .

| which | , | however | , | we | can | discover | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 然而 | , | 我们 | 能 | 发现 | 小的 | . |

在这些之前还有一段形成期；据推测，其中大约有三十年；然而，对于这段时期，我们却知之甚少。

[wiː; wi][get]

| We | get |
|---|---|
| 我们 | 得到 |

我们得到

{ [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] }

| { | xviii | } |
|---|---|---|
| { | 十八 | } |

{xviii}

[ glimps ] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈ duː ɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [ˈflæʃɪz] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪn]

| glimpses | of | him | and | his | doings | ; | but | they | are | like | flashes | of | lightning | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊鸿一瞥 | 的 | 他 | 和 | 他的 | 行为 | ; | 但 | 他们 | 是 | 喜欢 | 闪光灯 | 的 | 闪电 | 在 |

[ə; eɪ] [dɑːk] [skaɪ] .

| a | dark | sky | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | 天空 | . |

偶尔能瞥见他和他的所作所为；但这就像黑暗天空中的闪电一样转瞬即逝。

[ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [laɪf] [wʊd] [siːm] [fərˈevə(r)][ɪmˈpɒsəb(ə)l] : [wɒt] [ˈlɛtəz] [ðeə(r)]

| A | narrative | of | this | man's | life | would | seem | forever | impossible | : | what | letters | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 叙述 | 的 | 这 | 男人的 | 生活 | 会 | 似乎 | 永远 | 不可能的 | : | 什么 | 信件 | 那里 |

[wɜː(r); wə(r)] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

要完整叙述这个人的一生似乎永远是不可能的：仅存的信件，

[ɔː(r)][ˈʌðə(r)][ˈdɒkjumənts] , [dɪsəˈpɪəd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] :

| or | other | documents | , | disappeared | long | ago | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 其他 | 文件 | , | 消失 | 长的 | 前 | : |

或其他早已遗失的文件：

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːθ][hiː; hi][trɒd] [wɪð] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [step][wiː; wi][kæn; kən] [treɪs] [ɪn] [ˈpætʃɪz] [ˈəʊnli] .

| and | the | path | he | trod | with | unfaltering | step | we | can | trace | in | patches | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小路 | 他 | 践踏 | 和 | 坚定不移 | 步 | 我们 | 能 | 痕迹 | 在 | 补丁 | 仅有的 | . |

他迈着坚定不移的步伐走过的路，我们只能断断续续地追溯到一些片段。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][set] [aʊt][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

| For | all | that | it | is | possible | to | set | out | the | features | of | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | 它 | 是 | 可能的 | 到 | 放 | 出去 | 这 | 特征 | 的 | 这 | 男人 | , |

尽管可以尽可能地描述这个人的特征，

['riːəlaɪz][ðə; ði] ['mæsɪv] ['kwɒlətiz] [hiː; hi] [pə'zest] , [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]

| realize | the | massive | qualities | he | possessed | , | recall | his | surroundings | , | the | atmosphere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 这 | 大量的 | 品质 | 他 | 拥有 | , | 记起 | 他的 | 周围环境 | , | 这 | 气氛 |

[hiː; hi] [briːð] ,

| he | breathed | , |
|---|---|---|
| 他 | 呼吸 | , |

意识到他所拥有的卓越品质，回忆他所处的环境，他呼吸的空气，

[ðə; ði] [hɒ'stɪləti] [hiː; hi] [ə'raʊzd] , [ðə; ði] ['vɪktəri] [hiː; hi] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

| the | hostility | he | aroused | , | the | victory | he | won | at | the | cost | of | his | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌意 | 他 | 被唤醒 | , | 这 | 胜利 | 他 | 韩元 | 在 | 这 | 成本 | 的 | 他的 | 生活 | ; |

他激起的敌意，以及他以生命为代价赢得的胜利；

[ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['vælə(r)] , [ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] ,

| and | so | to | recognize | the | valor | , | the | magnanimity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 到 | 认出 | 这 | 勇气 | , | 这 | 海量 | , |

因此，为了表彰他们的英勇和宽宏大量，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜːðɪ] .

| and | in | a | word | the | greatness | of | this | too | little | known | English | worthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 单词 | 这 | 伟大 | 的 | 这 | 也 | 小的 | 已知 | 英语 | 值得 | . |

总之，这位鲜为人知的英国英雄的伟大之处在于……

[ə; eɪ] [ˌbaɪəʊ'græfɪk] [blæŋk] [laɪk] [ðɪs] , [weə(r)] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [mʌst; məst] [hæv; həv]

| A | biographic | blank | like | this | , | where | incidents | of | consequence | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 传记 | 空白的 | 喜欢 | 这 | , | 在哪里 | 事件 | 的 | 结果 | 必须 | 有 |

[træn'spaɪəd] ,

| transpired | , |
|---|---|
| 发生了 | , |

像这样的空白传记，想必曾发生过一些意义重大的事件。

[ɪz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| is | not | altogether | unknown | in | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 共 | 未知 | 在 | 历史 | . |

历史上并非完全没有这种现象。

['hɪstri; 'hɪstəri] [in'kauntəz] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [waɪ'klɪf] .

| History | encounters | the | same | difficulty | in | the | life | of | Wyclif | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 遭遇 | 这 | 相同的 | 困难 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 威克里夫 | . |

历史在威克里夫的一生中也遇到了同样的难题。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] .

| The | character | of | his | parents | is | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特点 | 的 | 他的 | 父母 | 是 | 未知 | . |

他的父母品行不明。

[nɒt] [æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [rɪ'meɪnz] .

| Not | an | anecdote | of | his | boyhood | remains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 轶事 | 的 | 他的 | 童年 | 遗迹 | . |

他童年时期的轶事没有留下任何记载。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] ['ɒksfəd] , [ɪk'stendɪŋ] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] , [jiːldz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

| His | life | at | Oxford | , | extending | over | forty | years | , | yields | but | a | single | incident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 在 | 牛津 | , | 扩展 | 超过 | 四十 | 年 | , | 产量 | 但 | 一个 | 单身的 | 事件 | . |

他在牛津大学的四十余年人生中，只留下了一件值得纪念的事。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] - ['jʌŋgə] [kənt'ɛmpərərɪz]

| In | one | of | Tindale's | younger | contemporaries |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | - | 年轻 | 同时代人 |

在廷代尔的一位年轻同代人中

{ [ˌɛksˌaɪ'ɛks] }

| { | xix | } |
|---|---|---|
| { | 十九 | } |

{xix}

[ɪn][ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['kɪŋdəm] , [ðeə(r)] [ə'kɜ:z] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['dezət] [stretʃ] , [weə(r)] [ðə; ði]['saɪləns][ɪz]
**in** 在 **the** 这 **northern** 北方 **kingdom** 王国 **,** , **there** 那里 **occurs** 发生 **a** 一个 **similar** 相似的 **desert** 沙漠 **stretch** 拉紧 **,** , **where** 在哪里 **the** 这 **silence** 沉默 **is** 是
['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [prə'faʊnd] ;
**even** 甚至 **more** 更多的 **profound** 深刻的 **;** ;

在北方王国，也有一片类似的沙漠地带，那里的寂静更加深邃；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst]['dɪlɪdʒənt] [rɪ'sɜ:tʃ] [hæz; həz] [feɪld] [tu:; tə] [breɪk] .
**and** 和 **which** 哪个 **the** 这 **most** 最多 **diligent** 勤奋 **research** 研究 **has** 有 **failed** 失败的 **to** 到 **break** 休息 **.** .

即使是最严谨的研究也未能破解这一难题。

[dʒɒn] [nɒks] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] - ;
**John** 约翰 **Knox** 诺克斯 **was** 曾是 **born** 出生 **in** 在 **1505** - **;** ;

约翰·诺克斯出生于1505年；

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['fɔ:ti] [j'iəz] [wi:; wi] [nəʊ] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ]
**and** 和 **of** 的 **his** 他的 **inner** 内 **life** 生活 **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **forty** 四十 **years** 年 **we** 我们 **know** 知道 **absolutely** 绝对地 **nothing** 没有什么
.
**:**
.

对于他前四十年的内心世界，我们一无所知。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [dɑ:kə] [ɪn] ['skɒtlənd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
**Then** 然后 **suddenly** 突然 **,** , **against** 反对 **a** 一个 **background** 背景 **darker** 较暗 **in** 在 **Scotland** 苏格兰 **than** 比 **that** 那 **in** 在 **England** 英格兰 **,** ,

然后突然间，在苏格兰比英格兰更暗的背景下，

[hi:; hi] [ i'mə:dʒ ] ['həʊldɪŋ] [dʒɔ:dʒ] - [tu:] - [edʒd] [sɒ:d] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**he** 他 **emerges** 出现 **holding** 保持 **George** 乔治 **Wishart's** - **two** 二 **-** - **edged** 边缘 **sword** 剑 **in** 在 **his** 他的 **hand** 手 **.** .

他出现时手里拿着乔治·威沙特的双刃剑。

[ɒv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'haɪnd] ,
**Of** 的 **the** 这 **crisis** 危机 **which** 哪个 **lay** 躺 **behind** 在后面 **,** ,

危机背后，

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pri:st] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'saɪp(ə)l]
**which** 哪个 **changed** 已更改 **him** 他 **from** 从 **a** 一个 **priest** 牧师 **before** 前 **the** 这 **altar** 坛 **to** 到 **the** 这 **beloved** 心爱 **disciple** 弟子
[ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜ:li] ['mɑ:tə(r)] ,
**of** 的 **this** 这 **early** 早期的 **martyr** 烈士 **,** ,

这使他从祭坛前的牧师变成了这位早期殉道者的爱徒。

[wi:; wi][hɪə(r)][nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] .
**we** 我们 **hear** 听到 **not** 不是 **a** 一个 **word** 单词 **.** .

我们什么也没听到。

" [ɪn][ðə; ði] ['sɒləm] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɜ:li] [feɪθ] " , [rəʊt] [ðə; ði] [leɪt] ['teɪlə(r)] [ɪnɛz] ,
**"** " **In** 在 **the** 这 **solemn** 庄严 **days** 天 **of** 的 **early** 早期的 **faith** 信仰 **"** " **,** , **wrote** 写道 **the** 这 **late** 晚的 **Taylor** 泰勒 **Innes** 伊内斯 **,** ,

已故的泰勒·英尼斯写道："在早期信仰的庄严日子里"，

" [nɒt][ə; eɪ][fjuː][men][laɪk][hɪm][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['dezət][ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðeə(r)]['ʃəʊɪŋ]
" not a few men like him were in the desert until the time of their showing
" 不是 一个 很少 男人 喜欢 他 是 在 这 沙漠 直到 这 时间 的 他们的 显示
['ʌntə; 'ʌntu]['ɪzreɪl] .
unto Israel .
到 以色列 .

"像他这样的人在旷野里待了不少，直到他们向以色列人显现的时候。"

[nɒt][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [ʃɑːft]['əʊnli] ,
Not the polished shaft only ,
不是 这 抛光 轴 仅有的 ,

不仅仅是抛光的轴，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] [spɪə(r)] - [hed] [tuː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [hænd][ʌn'tɪl]
but the rough spear - head too was in the shadow of a mighty hand until
但 这 粗糙的 矛 - 头 也 曾是 在 这 阴影 的 一个 强大的 手 直到
[ðə; ði][deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɔːntʃt] .
the day when it was launched .
这 天 什么时候 它 曾是 发射 .

但是，这支粗糙的矛头也一直处于强大力量的阴影之下，直到它被发射出去的那一天。

" [ɪf]['evə(r)][pæpɪnɪs][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l]['dɪktəm][biː; bi]['kredəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ][laɪf][laɪk] [ðɪs] :
" If ever Papini's paradoxical dictum be credible , it is in a life like this :
" 如果 曾经 帕皮尼 矛盾的 格言 是 可信的 , 它 是 在 一个 生活 喜欢 这 :

"如果帕皮尼那句看似矛盾的格言在任何时候都可信，那就是在这样的生活中：

" [ðə; ði][məʊst] ['haɪli] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][men][ɒv; əv] [huːm] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)]
" The most highly educational biographies are those of men of whom little or
" 这 最多 高度 教育 传记 是 那些 的 男人 的 谁 小的 或者
['nʌθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] .
nothing is known .
没有什么 是 已知 .

"最有教育意义的传记，往往是关于那些鲜为人知甚至一无所知的人的传记。"

{ ['eks 'eks] }
{ xx }
{ xx }

{xx}

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [set] [fɔːθ] [ðə; ði]['hjuːmən][aɪ'diːəl] ,
Those are the books that set forth the human ideal ,
那些 是 这 图书 那 放 前进 这 人类 理想的 ,

这些书籍阐述了人类的理想。

[ðæt] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
that tell us what a man ought to be .
那 告诉 我们 什么 一个 男人 应该 到 是 .

这告诉我们一个男人应该是什么样子。

" [ðə; ði]['pærədɒks][ɪz] [ˌels'weə(r)] [rɪ'zɒlvd] [baɪ][hɪm] [wen] [hiː; hi] [sez] :
" The paradox is elsewhere resolved by him when he says :
" 这 悖论 是 别处 已解决 经过 他 什么时候 他 说道 :

"他在其他地方也解决了这个悖论，他说："

" [ai][keə(r)] [les] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz][laɪf][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊn]
" I care less for the whole course of a man's life than for his own
" 我 关心 较少的 为了 这 所有的 课程 的 一个 男人的 生活 比 为了 他的 自己的
[dɪ'stɪlɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['es(ə)ns] .
distilling of its essence .
蒸馏 的 它是 本质 .

"我更关心的是一个人如何提炼出他一生的精髓，而不是他一生的全部历程。"

" [ðə; ði] [dɪ'stɪld] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] - [laɪf] ['kɒmz] [tuː; tə] [vjuː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['djʊərɪŋ]

| " | The | distilled | essence | of | Tindale's | life | comes | to | view | again | and | again | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 蒸馏 | 本质 | 的 | - | 生活 | 来 | 到 | 看法 | 再次 | 和 | 再次 | 期间 |

[ðiːz] [briːf] [j'iəz] ;

| these | brief | years | ; |
|---|---|---|---|
| 这些 | 简短的 | 年 | ; |

“在这短暂的几年里，廷代尔人生的精髓一次又一次地展现在我们眼前；

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ɪ'vents] , [drə'mætɪk][ænd; ənd][ɒv; əv][eɪdʒ] - [lɒŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

| which | were | crowded | with | events | , | dramatic | and | of | age | - | long | significance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 挤 | 和 | 活动 | , | 戏剧性 | 和 | 的 | 年龄 | - | 长的 | 意义 | , |

那里曾发生过许多激动人心、意义深远的重大事件，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pɑːst] [frɒm; frəm]['drɑːmə][tuː; tə]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði]['mɑːtə(r)]['faɪərz][hiː; hi][hæd; həd]

| and | which | passed | from | drama | to | tragedy | in | the | martyr | fires | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 通过了 | 从 | 戏剧 | 到 | 悲剧 | 在 | 这 | 烈士 | 火灾 | 他 | 有 |

[lɒŋ] [fɔː'siːn] .

| long | foreseen | . |
|---|---|---|
| 长的 | 预见 | . |

而这一切，正如他早已预见的那样，从戏剧性变成了殉道者的悲剧。

[ sen'tiːnəri, sen'te- ][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [ˌmɪs'kæri] .

| Centenaries | are | apt | to | miscarry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 百年纪念 | 是 | 易于 | 到 | 流产 | . |

百年纪念活动往往难以成功。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [sɜːv] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ˌeru'dɪʃn] [ænd; ənd] ['plætfɔːm] ['vænəti]

| If | such | occasions | serve | only | for | the | display | of | erudition | and | platform | vanity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这样的 | 场合 | 服务 | 仅有的 | 为了 | 这 | 展示 | 的 | 博学 | 和 | 平台 | 虚荣 |

,

,

,

如果此类场合仅仅是为了炫耀学识和满足虚荣心，

[ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjʊɪŋ]

| and | fail | to | lead | us | to | seek | the | essential | message | and | the | continuing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失败 | 到 | 带领 | 我们 | 到 | 寻找 | 这 | 基本的 | 信息 | 和 | 这 | 继续 |

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [ðeɪ] ['selɪbreɪt] ,

| inspiration | of | the | great | men | they | celebrate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵感 | 的 | 这 | 伟大的 | 男人 | 他们 | 庆祝 | , |

并且未能引导我们去探寻他们所颂扬的伟人的本质信息和持续激励，

[wɒt] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [rɪ'meɪn] [siːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

| what | riches | of | the | past | remain | sealed | to | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 财富 | 的 | 这 | 过去的 | 保持 | 密封 | 到 | 我们 | ! |

过去的财富还有多少未被我们所知！

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ˌselɪ'breɪʃn] ['laʊdli] [ə'kleɪmd] [baɪ] [men] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ bei ] [æt; ət]

| There | have | been | celebrations | loudly | acclaimed | by | men | who | would | have | bayed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 庆祝活动 | 高声 | 备受赞誉 | 经过 | 男人 | WHO | 会 | 有 | 海湾 | 在 |

[ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ˌrevə'luːʃənəri] [huːm] [ðeɪ] [naʊ] ['eləkwəntli] [preɪz] .

| the | heels | of | the | brave | revolutionary | whom | they | now | eloquently | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高跟鞋 | 的 | 这 | 勇敢的 | 革命性的 | 谁 | 他们 | 现在 | 雄辩地 | 称赞 | . |

曾经对这位勇敢的革命者穷追不舍的人，如今却对他赞不绝口，并高声欢呼庆祝。

[ðeɪ] ['sɪmjuleɪt] ['siːɪŋ] [hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'laɪv][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [ded] :

| They | simulate | seeing | he | is | no | longer | alive | and | dangerous | , | but | a | hero | dead | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 模拟 | 看到 | 他 | 是 | 不 | 更长 | 活 | 和 | 危险的 | , | 但 | 一个 | 英雄 | 死的 | : |

他们模拟看到他不再活着，不再危险，而是一位死去的英雄：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [preɪz] .

| and | they | join | the | chorus | of | universal | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 加入 | 这 | 合唱 | 的 | 普遍的 | 称赞 | . |

他们也加入了普遍赞扬的行列。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz]

| The | effect | is |
|---|---|---|
| 这 | 影响 | 是 |

其效果是

{ [ˌɛks'ɛks'aɪ] }

| { | xxi | } |
|---|---|---|
| { | 二十一 | } |

{xxi}

[tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['dednəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

| to | emphasize | the | deadness | of | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 强调 | 这 | 死寂 | 的 | 这 | 过去的 | , |

为了强调过去的消逝，

[nɒt][tuː; tə][ˌriː'kɪnd(ə)l] ['glɔːriəs] [laɪf] — [ðɪs] [ɪz] [ˌriː'kɪndld] ['əʊnli] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['iːgənəs] [tuː; tə]

| not | to | rekindle | glorious | life | — | this | is | rekindled | only | where | there | is | eagerness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 重燃 | 辉煌 | 生活 | — | 这 | 是 | 重燃 | 仅有的 | 在哪里 | 那里 | 是 | 渴望 | 到 |

[biː; bi][ɪn][ɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

| be | in | or | near | the | succession | of | the | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 或者 | 靠近 | 这 | 演替 | 的 | 这 | 伟大的 | , |

并非为了重燃昔日的辉煌——只有当人们渴望跻身或接近伟人的行列时，辉煌才会重燃。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [faɪn] [sʌm; səm] ['kɪnʃɪp] [ɒv; əv]

| where | there | is | sympathy | with | admiration | , | where | there | is | in | fine | some | kinship | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 同情 | 和 | 钦佩 | , | 在哪里 | 那里 | 是 | 在 | 美好的 | 一些 | 亲属关系 | 的 |

['spɪrɪt] .

| spirit | . |
|---|---|
| 精神 | . |

那里既有同情，又有钦佩，最终是某种精神上的共鸣。

[ðə; ði] [truː] [eɪm][ɒv; əv] [sen'teniəl] [ɪz][mɔː(r)][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l][ðæn; ðən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] .

| The | true | aim | of | Centennials | is | more | psychological | than | historical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 目的 | 的 | 百年纪念 | 是 | 更多的 | 心理 | 比 | 历史 | . |

百年纪念的真正目的更多在于心理层面而非历史层面。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [wɒt]

| Not | so | much | the | magnification | of | the | subject | as | the | discovery | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 很多 | 这 | 放大 | 的 | 这 | 主题 | 作为 | 这 | 发现 | 的 | 什么 |

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɒfti] ['pɜːpəs] ,

| was | his | lofty | purpose | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 高远 | 目的 | , |

与其说是放大了主题，不如说是发现了其崇高的目标。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪn'djʊərəns] , [hɪz; ɪz][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv]['spɪrɪt] : [nɒt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

| his | high | endurance | , | his | nobility | of | spirit | : | not | even | his | success | , | but | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高的 | 耐力 | , | 他的 | 贵族 | 的 | 精神 | : | 不是 | 甚至 | 他的 | 成功 | , | 但 | 他的 |

[ɪn'devə(r)] ;

| endeavor | ; |
|---|---|
| 努力 | ; |

他惊人的毅力，他高尚的精神：不仅是他的成功，更是他的努力；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [drɔː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

| and | this | in | order | that | in | our | admiration | we | may | draw | inspiration | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 在 | 命令 | 那 | 在 | 我们的 | 钦佩 | 我们 | 可能 | 画 | 灵感 | 为了 |

[ɑːˈselvz] [ænd; ənd] ['emjuleɪt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['ɔːltəd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .

| ourselves | and | emulate | his | spirit | in | the | altered | circumstances | of | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们自己 | 和 | 仿真 | 他的 | 精神 | 在 | 这 | 已修改 | 情况 | 的 | 这 | 时间 | . |

这样做是为了让我们在钦佩他的同时，也能从中汲取灵感，并在时代变迁的背景下效仿他的精神。

[ðæt] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə][ˌriːˈkæptʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ][ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]

| That | resolve | to | recapture | for | the | world | of | to | - | day | a | courage | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 解决 | 到 | 夺回 | 为了 | 这 | 世界 | 的 | 到 | - | 天 | 一个 | 勇气 | 和 |

[ə; eɪ] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [wɒz; wəz] [kən'temptʃuəs] ,

| a | consecration | of | which | the | world | of | his | day | was | contemptuous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 祝圣 | 的 | 哪个 | 这 | 世界 | 的 | 他的 | 天 | 曾是 | 轻蔑的 | , |

他决心为当今世界重新夺回他那个时代所鄙夷的勇气和奉献精神。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [ðiːz] [ɪnˈvæljuəb(ə)l]['vɜːtjuːz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm] —

| and | to | devote | these | invaluable | virtues | to | the | opportunities | of | our | time | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 奉献 | 这些 | 无价 | 美德 | 到 | 这 | 机会 | 的 | 我们的 | 时间 | — |

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][səʊl] - ['stɜːrɪŋ] [eɪm][ɪn] [ˌriːˈvɪvɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːst] ;

| that | is | the | soul | - | stirring | aim | in | revivifying | the | past | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 灵魂 | - | 搅拌 | 目的 | 在 | 复苏 | 这 | 过去的 | ; |

并将这些宝贵的品质运用到我们时代的机遇中——这就是复兴过去令人振奋的目标;

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ? { [wʌn] }

| and | is | not | that | the | true | heritage | of | all | the | ages | ? | { | 1 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 那 | 这 | 真的 | 遗产 | 的 | 全部 | 这 | 年龄 | ? | { | 1 | } |

难道这不才是所有时代真正的遗产吗?{1}

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

| CHAPTER | I | . |
|---|---|---|
| 章 | 我 | . |

第一章

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['ɪŋglənd]

| CONDITIONS | IN | ENGLAND |
|---|---|---|
| 状况 | 在 | 英格兰 |

英格兰的情况

[kæn; kən][wiː; wi]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [ɑːˈselvz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] ['tɪndeɪl] ['grædʒuəli] [keɪm] ['ɪntuː]

| CAN | we | picture | to | ourselves | the | world | in | which | Tindale | gradually | came | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我们 | 图片 | 到 | 我们自己 | 这 | 世界 | 在 | 哪个 | 廷代尔 | 逐步地 | 来了 | 进入 |

['pʌblɪk] [vjuː] ,

| public | view | , |
|---|---|---|
| 民众 | 看法 | , |

我们能否想象廷代尔逐渐进入公众视野时的世界?

[meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɜːd] [ɪn] ['pæləs] , ['mænə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən]

| made | his | voice | heard | in | palaces | , | manor | houses | and | homes | of | the | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他的 | 嗓音 | 听到 | 在 | 宫殿 | , | 庄园 | 房屋 | 和 | 房屋 | 的 | 这 | 常见的 |

['piːp(ə)l] ;

| people | ; |
|---|---|
| 人们 | ; |

他的声音传遍了宫殿、庄园和平民百姓的家中;

['meɪkɪŋ] ['enəmɪz] [reɪdʒ] , [bʌt; bət] ['wɪnɪŋ] [frendz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli][ə; eɪ][praɪs][wɒz; wəz]

| making | enemies | rage | , | but | winning | friends | innumerable | , | until | finally | a | price | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 敌人 | 愤怒 | , | 但 | 获胜 | 朋友们 | 无数 | , | 直到 | 最后 | 一个 | 价格 | 曾是 |

[set][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] :

| set | on | his | head | : |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 他的 | 头 | : |

他激怒了敌人，却赢得了无数朋友，直到最后有人悬赏捉拿他:

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] ['i:gə(r)][tu:; tə][ɪn'træp][hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ?

| and | there | were | Englishmen | eager | to | entrap | him | to | his | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 英国人 | 渴望的 | 到 | 陷阱 | 他 | 到 | 他的 | 死亡 | ? |

难道真的有英国人一心想把他诱捕致死吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] [ðen] ?

| What | was | the | condition | of | England | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 状况 | 的 | 英格兰 | 然后 | ? |

当时英国的状况如何?

[wɒt] ['fɪgəz] [stænd][aʊt] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ?

| What | figures | stand | out | conspicuous | in | the | life | of | the | nation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 数据 | 站立 | 出去 | 显眼的 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 国家 | ? |

在国家生活中，哪些人物最为突出?

[ɪn] [hu:z] [hændz][dɪd] [əd'mɪnɪstrətɪv] ['paʊə(r)][laɪ] ?

| In | whose | hands | did | administrative | power | lie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 双手 | 做过 | 行政 | 力量 | 说谎 | ? |

行政权力掌握在谁手中?

[ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'vents] ['mu:vɪŋ] ?

| In | what | directions | were | events | moving | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 方向 | 是 | 活动 | 移动 | ? |

事件朝着哪个方向发展?

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [strəʊd] ['wʊlzi] , [kləʊðd] [wɪð] ['paʊə(r)] , ['dɑ:mɪneɪtɪŋ] ['evri]

| In | the | forefront | of | the | nation | strode | Wolsey | , | clothed | with | power | , | dominating | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 前沿 | 的 | 这 | 国家 | 大步走 | 沃尔西 | , | 穿着衣服 | 和 | 力量 | , | 占据主导地位 | 每一个 |

['ævənju:][ɒv; əv] ['kɔ:pərət] ['ækʃ(ə)n] ,

| avenue | of | corporate | action | , |
|---|---|---|---|---|
| 大街 | 的 | 公司的 | 行动 | , |

沃尔西大步走在全国的最前线，他权力在握，主宰着企业行动的方方面面。

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,

| the | master | of | church | and | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 的 | 教会 | 和 | 状态 | , |

政教合一的主宰者

[ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

| and | irresistible | so | long | as | he | could | retain | the | indulgence | of | the | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无法抗拒 | 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 可以 | 保持 | 这 | 放纵 | 的 | 这 | 国王 | . |

只要能得到国王的恩宠，他就拥有不可抗拒的魅力。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] ['wʊlzi] { [ˌtu:'tu:] }

| It | was | the | time | when | Wolsey | { | 2 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 时间 | 什么时候 | 沃尔西 | { | 2 | } |

那是沃尔西{2}时期

[hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['sʌbstɪtju:tɪŋ] ['rɔɪəl] ['despətɪzəm][fɔ:(r); fə(r)]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑ:zi] -

| had | succeeded | in | substituting | royal | despotism | for | quasi | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成功了 | 在 | 替换 | 皇家 | 专制主义 | 为了 | 准 | - |

[ˌreprɪ'zentətɪv] ['gʌvənmənt] ,

| representative | government | , |
|---|---|---|
| 代表 | 政府 | , |

成功地以君主专制取代了准代议制政府，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm'self]['rɪz(ə)n][tu:; tə] ['gɪdi] ['haɪts] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['æfluəns] ,

| and | had | himself | risen | to | giddy | heights | of | power | and | affluence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他自己 | 升起 | 到 | 头晕 | 高度 | 的 | 力量 | 和 | 富裕 | , |

他本人也因此攀升到了权力与财富的巅峰，令人眩晕。

['əʊnli][tuː; tə][fɔːl] ['hedlɒŋ] [ɪn] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] .

| only | to | fall | headlong | in | infamy | and | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 落下 | 一头扎 | 在 | 骂名 | 和 | 悔恨 | . |

结果却一头栽进了耻辱和悔恨之中。

[hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tɜːnd] [wɪð] ['tjuːdə(r)] ['frenzi] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mɪnɪstə(r)] .

| His | sovereign | had | at | length | turned | with | Tudor | frenzy | against | his | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 主权 | 有 | 在 | 长度 | 转向 | 和 | 都铎王朝 | 狂热 | 反对 | 他的 | 部长 | . |

他的君主最终像都铎王朝的君主一样，疯狂地反对他的大臣。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['mærɪdʒ] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['kɑːrdənəlz]['vænəti] ,

| The | king's | marriage | projects | , | his | impatience | with | the | Cardinal's | vanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王的 | 婚姻 | 项目 | , | 他的 | 不耐烦 | 和 | 这 | 红衣主教的 | 虚荣 | , |

[æz; əz][ɪk'strævəgənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [grəʊ'tesk] ,

| as | extravagant | as | it | was | grotesque | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 靡 | 作为 | 它 | 曾是 | 怪诞 | , |

国王的婚姻计划，他对红衣主教虚荣心的不耐烦，既铺张又荒诞。

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][dɪs'ɒnə(r)] ;

| were | not | the | only | cause | for | dishonor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 原因 | 为了 | 羞辱 | ; |

但这并非导致耻辱的唯一原因；

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [p'ɜːpəsɪz] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [taɪp] ,

| the | King | had | purposes | which | called | for | servants | of | another | type | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 有 | 目的 | 哪个 | 称为 | 为了 | 仆人 | 的 | 其他 | 类型 | , |

国王另有打算，需要另一种类型的仆人。

[ænd; ənd] ['henri] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['paʊə(r)][ə'ləʊn] .

| and | Henry | was | resolved | to | wield | the | royal | power | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亨利 | 曾是 | 已解决 | 到 | 挥 | 这 | 皇家 | 力量 | 独自的 | . |

亨利决心独自行使王权。

[ˌdɛzɪ'dɪəɹɪəs] [ɪ'ræzməs] .

| DESIDERIUS | ERASMUS | . |
|---|---|---|
| 德西德里乌斯 | 伊拉斯谟 | . |

德西德里乌斯·伊拉斯谟。

['ɑːftə(r)] ['ælbət] ['djʊrər] .

| After | Albert | Durer | . |
|---|---|---|---|
| 后 | 阿尔伯特 | 丢勒 | . |

仿阿尔伯特·丢勒。

[ɪ'ræzməs] , [mɔː(r)][ænd; ənd][koʊ'lɛt][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][men][ɒv; əv] ['lɛtəz] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ə'bɪlətɪ]

| Erasmus | , | More | and | Colet | were | the | men | of | letters | conspicuous | in | ability |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊拉斯谟 | , | 更多的 | 和 | 科莱特 | 是 | 这 | 男人 | 的 | 信件 | 显眼的 | 在 | 能力 |

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ['djʊərɪŋ] - ['bɔɪhʊd] .

| and | influence | during | Tindale's | boyhood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 影响 | 期间 | - | 童年 | . |

在廷代尔的童年时代，伊拉斯谟、莫尔和科莱特是文坛上才华横溢、影响深远的杰出人物。

[ðə; ði] [θriː] [men][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɪntɪmət] ['sɪmpəθi] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| The | three | men | were | in | intimate | sympathy | with | one | another | ; | and | each | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 男人 | 是 | 在 | 亲密的 | 同情 | 和 | 一 | 其他 | ; | 和 | 每个 | 在 | 他的 |

[əʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

| own | fashion | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 时尚 | , |

这三人彼此之间有着深厚的感情；而且每个人都以自己的方式，

[ɪks'pəʊnənts][ɒv; əv][ðə; ði][njuː] ['lɜːnɪŋ] , [geɪv] [ðə; ði] ['kʌntri] [həʊl] - [hɑːtɪd] ['sɜːvɪs] .

| exponents | of | the | new | learning | , | gave | the | country | whole | - | hearted | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指数 | 的 | 这 | 新的 | 学习 | , | 给予 | 这 | 国家 | 所有的 | - | 心地 | 服务 | . |

新知识的倡导者们为国家做出了全心全意的贡献。

[ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][men][ɒv; əv] [aʊt'stændɪŋ] ['tælənt] , [ænd; ənd] ['leɪbəd] [ʌn'si:sɪŋli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| All | were | men | of | outstanding | talent | , | and | labored | unceasingly | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 男人 | 的 | 杰出的 | 天赋 | , | 和 | 辛勤劳作 | 不停地 | 为了 | 这 |

[endz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [vju:] .

| ends | they | had | in | view | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 他们 | 有 | 在 | 看法 | . |

他们都是才华横溢的人，为了实现自己的目标而不懈努力。

[koʊ'lɛt][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] .

| Colet | was | the | preacher | of | renown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 科莱特 | 曾是 | 这 | 牧师 | 的 | 名声 | . |

科莱特是一位著名的传教士。

[hɪz; ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['lektʃəz] [ɒn][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] [ɪ'pɪslz] [wɜ:(r); wə(r)] ['skeəsli] [les] ['nəʊtəb(ə)l][ðæn; ðən]

| His | University | lectures | on | St | . | Paul's | Epistles | were | scarcely | less | notable | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大学 | 讲座 | 在 | 英石 | . | 保罗的 | 书信 | 是 | 几乎 | 较少的 | 值得注意的 | 比 |

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rmən] [ɪn] ['lʌndən] .

| his | sermons | in | London | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 布道 | 在 | 伦敦 | . |

他在大学里讲授圣保罗书信的演讲，其精彩程度丝毫不逊于他在伦敦的布道。

[sɜ:(r)] { [θri:] }

| Sir | { | 3 | } |
|---|---|---|---|
| 先生 | { | 3 | } |

Sir{3}

['tɒməs] [mɔ:(r)][wɒz; wəz] ['wɪti] , [ɪn'tens] , ['vɜ:sətaɪl] , [brɔ:d] - ['maɪndɪd] , ['gɪftɪd] [wɪð] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

| Thomas | More | was | witty | , | intense | , | versatile | , | broad | - | minded | , | gifted | with | imagination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托马斯 | 更多的 | 曾是 | 机智 | , | 激烈的 | , | 多才多艺的 | , | 广阔 | - | 有思想 | , | 天才 | 和 | 想像力 |

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ;

| and | courage | ; |
|---|---|---|
| 和 | 勇气 | ; |

托马斯·莫尔机智幽默、热情洋溢、多才多艺、胸襟开阔、富有想象力且勇敢无畏；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv]['lu:θə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ðə; ði]

| but | when | he | encountered | the | violence | of | Luther | suddenly | changed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 遭遇 | 这 | 暴力 | 的 | 路德 | 突然 | 已更改 | 到 | 这 |

['rekjʊzənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪgət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

| recusancy | of | the | bigots | and | the | bishops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 的 | 这 | 偏执狂 | 和 | 这 | 主教们 | . |

但当他遇到路德的暴力行为时，他突然转变为顽固分子和主教们的拒不服从行为。

[ɪ'ræzməs] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] , ['nevə(r)] ['ɔ:ltəd] [hɪz; ɪz][plænz] .

| Erasmus | , | the | greatest | of | the | three | , | never | altered | his | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊拉斯谟 | , | 这 | 最 | 的 | 这 | 三 | , | 绝不 | 已修改 | 他的 | 计划 | . |

三人中最伟大的伊拉斯谟从未改变过他的计划。

[hi:; hi][held][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ə'laɪk][ɪn][ɔ:l] [ 'weðə ] [ˌʌndɪ'tɜ:d] ,

| He | held | on | his | way | alike | in | all | weathers | undeterred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 在 | 他的 | 方式 | 同样 | 在 | 全部 | 天气 | 毫不气馁 | , |

无论天气如何，他都毫不动摇地坚持前行。

[ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['treʒəz] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] .

| enlightening | his | time | with | the | treasures | he | had | found | in | the | New | Testament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启发性的 | 他的 | 时间 | 和 | 这 | 宝藏 | 他 | 有 | 成立 | 在 | 这 | 新的 | 遗嘱 | . |

他用在新约圣经中发现的宝藏启迪了自己的时代。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] [griːk] ['testəmənt] , [wɪð] [ə; eɪ]['lætɪn] ['vɜːʃ(ə)n] [ə,lɒŋ'saɪd] ,

| It | was | in | the | year | 1516 | he | issued | his | Greek | Testament | , | with | a | Latin | version | alongside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 年 | - | 他 | 发布 | 他的 | 希腊语 | 遗嘱 | , | 和 | 一个 | 拉丁 | 版本 | 旁边 | , |

1516年，他颁布了希腊文新约圣经，并附有拉丁文版本。

[kə'rektɪŋ] ['erə(r)z][ɪn][ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] ;

| correcting | errors | in | the | Vulgate | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 纠正 | 错误 | 在 | 这 | 武加大译本 | ; |

纠正《武加大译本》中的错误;

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪʃuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lændmɑːk][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

| and | that | issue | was | a | landmark | in | the | history | of | the | whole | of | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 问题 | 曾是 | 一个 | 地标 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 所有的 | 的 | 欧洲 | . |

那件事是整个欧洲历史上的一个里程碑事件。

[ðiːz] [θriː] [men] [ɪn'senst] [ðə; ði] [kən'sɜːvətɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| These | three | men | incensed | the | conservatism | of | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 三 | 男人 | 愤怒 | 这 | 保守主义 | 的 | 这 | 教会 | . |

这三人激怒了教会的保守派。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prevələnt] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːðinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] .

| They | refused | to | shut | their | eyes | to | the | prevalent | ignorance | and | unworthiness | of | the | priesthood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拒绝 | 到 | 关闭 | 他们的 | 眼睛 | 到 | 这 | 流行 | 无知 | 和 | 不配 | 的 | 这 | 圣职 | . |

他们拒绝忽视神职人员普遍存在的无知和不称职。

[ðeɪ] [leɪd][beə(r)][ðə; ði]['əʊpən] [sɔːrz] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪˌkliːzi'æstɪk] .

| They | laid | bare | the | open | sores | in | the | body | ecclesiastic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 铺设 | 裸 | 这 | 打开 | 疮 | 在 | 这 | 身体 | 牧师 | . |

他们揭露了教会内部的种种弊端。

[ðeə(r)]['aɪrəni][ænd; ənd]['sætaɪə(r)] [pleɪd] [ə'baʊt] [ 'æbət ] , ['bɪʃəp] [ænd; ənd] - ; [bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðə; ði] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [ɪn'flɪktɪd] ,

| Their | irony | and | satire | played | about | abbots | , | bishops | and | curés | ; | but | in | all | the | castigation | inflicted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 讽刺 | 和 | 讽刺 | 玩 | 关于 | 修道院院长 | , | 主教们 | 和 | - | ; | 但 | 在 | 全部 | 这 | 惩罚 | 造成的 | , |

他们的讽刺和挖苦的对象是修道院长、主教和神父；但在所有严厉的谴责中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['priːsthʊd] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌrefə'meɪʃn] ;

| there | was | no | sign | given | by | the | priesthood | of | change | or | desire | for | reformation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 给定 | 经过 | 这 | 圣职 | 的 | 改变 | 或者 | 欲望 | 为了 | 改革 | ; |

神职人员没有表现出任何变革或改革的意愿;

['əʊnli]['ræŋkə(r)][ænd; ənd][reɪdʒ] .

| only | rancour | and | rage | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 冤仇 | 和 | 愤怒 | . |

只有怨恨和愤怒。

[æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [gɒt] ['ʌtərəns] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [tʊk] [saɪdz] ['sləʊli] , [ænd; ənd]

| As | the | truth | got | utterance | given | to | it | , | the | people | took | sides | slowly | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 真相 | 得到 | 发声 | 给定 | 到 | 它 | , | 这 | 人们 | 采取 | 侧面 | 缓慢地 | , | 和 |

{ [fɔːr] }

| { | 4 | } |
|---|---|---|
| { | 4 | } |

随着真相被揭露，人们慢慢地站队，并且{4}

[ðə; ði][taɪdz][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [rəʊz][ænd; ənd] [spred] .

| the | tides | of | feeling | rose | and | spread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮汐 | 的 | 感觉 | 玫瑰 | 和 | 传播 | . |

情感的浪潮涌起并蔓延开来。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] :

| Listen | to | one | voice | from | the | multitude | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 一 | 嗓音 | 从 | 这 | 民众 | : |

听听众人中的一个声音:

[men] [hɜːt] [ðeə(r)] [səʊlz] ,

| Men | hurt | their | souls | , |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 伤害 | 他们的 | 灵魂 | , |

男人伤害了自己的灵魂。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[fɔː(r); fə(r)] ['gɑːdɛs] [wɪl] ;

| for | Goddes | will | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 女神 | 将要 | ; |

因为女神的意志;

[waɪ] [sɪt][jiː; ji] [ 'prelit ] [stɪl]

| Why | sit | ye | Prelates | still |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 坐 | 是的 | 主教们 | 仍然 |

你们这些主教为何仍坐着不动

[ænd; ənd]['sʌfə(r)][ɔːl] [ðɪs] [ɪl] ?

| And | suffer | all | this | ill | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遭受 | 全部 | 这 | 患病的 | ? |

忍受这一切病痛?

[jiː; ji] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ɪst'eɪts]

| Ye | Bishops | of | estates |
|---|---|---|---|
| 叶 | 主教们 | 的 | 庄园 |

诸位主教

[ʃʊd; ʃəd]['əʊpən] [brɔːd] [ðə; ði] ['geɪts]

| Should | open | broad | the | gates |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 打开 | 广阔 | 这 | 大门 |

应该敞开大门。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [tʃɑːdʒ]

| Of | your | spiritual | charge |
|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 精神 | 收费 |

你的属灵责任

[ænd; ənd] [kʌm] [fɔːθ] [æt; ət] [lɑːdʒ]

| And | come | forth | at | large |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 前进 | 在 | 大的 |

并公开露面

[laɪk] ['læntənz] [ɒv; əv] [laɪt]
**Like** **lanterns** **of** **light**
喜欢 灯笼 的 光

如同光之灯笼

[ɪn][ðə; ði] ['piːplz] - [saɪt]
**In** **the** **peoples** **'** **sight**
在 这 人民 - 视线

在人民的视线中

[ɪn] ['pʊlpɪt] -
**In** **pulpits** **awtentike**
在 讲坛 -

在讲坛上

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːl] -
**For** **the** **weal** **publyke**
为了 这 福利 -

为了公众福祉

[ɒv; əv] ['priːsthʊd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
**Of** **priesthood** **in** **this** **case** **.**
的 圣职 在 这 案件 .

在本例中指的是神职人员。

— [dʒɒn] ['skeltən] .
**—** **John** **Skelton** **.**
— 约翰 斯凯尔顿 .

——约翰·斯凯尔顿

['glɒstəʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
**Gloucestershire** **was** **a** **stronghold** **of** **the** **Church** **.**
格洛斯特郡 曾是 一个 据点 的 这 教会 .

格洛斯特郡曾是教会的堡垒。

[ðə; ði] ['prɒvɜːb] " [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [gɒd] [ɪz][ɪn] ['glɒstə(r)] " [geɪv] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**The** **proverb** **"** **As** **sure** **as** **God** **is** **in** **Gloucester** **"** **gave** **point** **to** **it** **.**
这 谚语 " 作为 当然 作为 上帝 是 在 格洛斯特 " 给予 观点 到 它 .

"就像上帝在格洛斯特一样确定无疑"这句谚语恰好说明了这一点。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['lætɪn] ['sɜːvɪsɪz] [ðeɪ] [riːd] [ɔː(r)] [sæŋ] .
**Only** **a** **few** **of** **the** **clergy** **understood** **the** **Latin** **services** **they** **read** **or** **sang** **.**
仅有的 一个 很少 的 这 牧师 理解 这 拉丁 服务 他们 读 或者 唱 .

只有少数神职人员能理解他们诵读或演唱的拉丁文经文。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;
**None** **of** **them** **knew** **the** **contents** **of** **the** **Bible** **;**
没有任何 的 他们 知道 这 内容 的 这 圣经 ;

他们中没有人知道《圣经》的内容;

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][aʊt'spəʊkən][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**and** **many** **were** **outspoken** **in** **their** **disparagement** **of** **it** **.**
和 许多 是 直言不讳 在 他们的 贬损 的 它 .

许多人都公开贬低它。

[wen] ['ɑːgjumənt] [ə'rəʊz][ænd; ənd][sʌm; səm][reə(r)] [vɔɪs] [meɪd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
**When** **argument** **arose** **and** **some** **rare** **voice** **made** **reference** **to** **the** **Bible** **,**
什么时候 争论 出现 和 一些 稀有的 嗓音 制成 参考 到 这 圣经 ,

当争论发生时，偶尔有人会提到《圣经》,

[ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə]['saɪləns][hɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][pəʊp] , [ɔː(r)] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] , [wɒz; wəz] { [faɪv] }
**they** **thought** **to** **silence** **him** **by** **saying** **the** **Pope** **,** **or** **this** **or** **that** **,** **was** **{** **5** **}**
他们 想法 到 沉默 他 经过 说 这 教皇 , 或者 这 或者 那 , 曾是 { 5 }

他们想通过说教皇、或者这样或那样的话来让他闭嘴{5}

[ə'bʌv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

| above | the | Bible | . |
|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 圣经 | . |

圣经上方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'beɪt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][mæn]

| It | was | in | the | course | of | conversation | and | debate | that | a | certain | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 对话 | 和 | 辩论 | 那 | 一个 | 肯定 | 男人 |

[ɪ'dʒækjuleɪtɪd][tuː; tə] ['tɪndeɪl] " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [gɑːdz] [lɔːz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| ejaculated | to | Tindale | " | We | were | better | be | without | God's | laws | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射精 | 到 | 廷代尔 | " | 我们 | 是 | 更好的 | 是 | 没有 | 神的 | 法律 | 比 | 这 |

[poʊps] " .

| Pope's | " | . |
|---|---|---|
| 教皇的 | " | . |

在交谈和辩论的过程中，某个人对廷代尔脱口而出："我们宁愿没有上帝的律法，也不愿有教皇的律法。"

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ rɪ'mɑːk ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]

| The | attitude | is | the | more | to | be | remarked | because | as | a | consequence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 态度 | 是 | 这 | 更多的 | 到 | 是 | 评论 | 因为 | 作为 | 一个 | 结果 | 的 |

[ðə; ði] [njuː] ['lɜːnɪŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][waɪd] [dɪ'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['lætɪn]

| the | new | learning | there | had | been | a | wide | diffusion | of | the | Bible | in | the | Latin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 学习 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 宽的 | 扩散 | 的 | 这 | 圣经 | 在 | 这 | 拉丁 |

['læŋgwɪdʒ] ( [ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] ) [sɪns] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] .

| language | ( | the | Vulgate | ) | since | the | invention | of | printing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | ( | 这 | 武加大译本 | ) | 自从 | 这 | 发明 | 的 | 印刷 | . |

这种态度更值得注意，因为随着新知识的传播，自印刷术发明以来，拉丁文圣经（武加大译本）得到了广泛的传播。

[nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən] ['eɪti] [ɪ'dɪʃnz] , [ɔːl'ðəʊ] [wʌn] ['kænɒt] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][saɪz]

| No | fewer | than | eighty | editions | , | although | one | cannot | ascertain | what | was | the | size |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更少 | 比 | 八十 | 版本 | , | 虽然 | 一 | 不能 | 探明 | 什么 | 曾是 | 这 | 尺寸 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] ,

| of | the | editions | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 版本 | , |

至少有八十个版本，虽然无法确定每个版本的具体印量。

[hæd; həd] [biːn] ['ɪʃuːd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

| had | been | issued | between | 1462 | and | 1500 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 发布 | 之间 | - | 和 | - | . |

发行时间在 1462 年至 1500 年之间。

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] , [ðɪs] [dɪ'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli]

| As | a | sign | of | the | times | , | this | diffusion | of | the | Latin | Bible | was | curiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 符号 | 的 | 这 | 时代 | , | 这 | 扩散 | 的 | 这 | 拉丁 | 圣经 | 曾是 | 奇怪的是 |

[sɪg'nɪfɪkənt] .

| significant | . |
|---|---|
| 重要的 | . |

作为时代的标志，拉丁文圣经的传播具有特殊的意义。

[sɪg'nɪfɪkənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

| Significant | it | was | indeed | in | more | ways | than | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 它 | 曾是 | 的确 | 在 | 更多的 | 方式 | 比 | 一 | . |

这件事的确意义重大，而且体现在很多方面。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] ( [wʌn] ) [ðæt] [ðə; ði] ['skɑːlərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['ɪnfluənst] [baɪ]

| It | showed | ( | 1 | ) | that | the | scholars | of | the | church | were | being | influenced | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 显示 | ( | 1 | ) | 那 | 这 | 学者们 | 的 | 这 | 教会 | 是 | 存在 | 影响 | 经过 |

[ðə; ði] [njuː] ['lɜːnɪŋ] ;

| the | new | learning | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 学习 | ; |

这表明（1）教会的学者受到了新学说的影响；

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] ( [ˌtu:'tu:] ) [ðæt] [ə; eɪ] [strɪkt] [ˌrezə'veɪʃn] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:st] [ɪn] [kən'faɪnɪŋ]

| but | also | ( | 2 | ) | that | a | strict | reservation | was | to | be | enforced | in | confining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | ( | 2 | ) | 那 | 一个 | 严格的 | 预订 | 曾是 | 到 | 是 | 强制执行 | 在 | 限制 |

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['skɑ:lərz] .

| it | to | scholars | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 学者们 | . |

但（2）也必须严格限制其使用范围，仅限于学者。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['skɑ:lərz] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .

| The | Bible | was | for | scholars | , | not | for | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣经 | 曾是 | 为了 | 学者们 | , | 不是 | 为了 | 其他的 | . |

《圣经》是为学者而作，不是为其他人而作。

[ə; eɪ] [faɪn] ['ɪnstəns] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɑmplə'tɛnsiən] ['pɒliglɒt] .

| A | fine | instance | is | in | the | case | of | the | Complutensian | Polyglot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 实例 | 是 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 这 | 康普鲁坦 | 多语者 | . |

康普鲁顿多语者就是一个很好的例子。

| - | [wɒz; wəz][ðə; ði]['lætɪn] [neɪm] [ɒv; əv][ˌɑ:l'kɑ:lɑ:] . |
|---|---|

| Complutum | was | the | Latin | name | of | Alcala | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 这 | 拉丁 | 姓名 | 的 | 阿尔卡拉 | . |

Complutum 是 Alcala 的拉丁文名称。

[ɪn] - ['kɑ:dɪn(ə)l][hi:'meneθ] , [ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ˌɑ:l'kɑ:lɑ:][ˌju:nɪ'vɜ:səti] ,

| In | 1502 | Cardinal | Ximenes | , | the | founder | of | Alcala | University | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 红衣主教 | 希门尼斯 | , | 这 | 创始人 | 的 | 阿尔卡拉 | 大学 | , |

1502年，阿尔卡拉大学的创始人，红衣主教希门尼斯

[dɪ'saɪdɪd][ɒn][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒliglɒt] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] { [sɪks] }

| decided | on | the | issue | of | a | Polyglot | edition | of | { | 6 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 在 | 这 | 问题 | 的 | 一个 | 多语者 | 版 | 的 | { | 6 | } |

决定出版{6}多语种版本的问题

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [weər'ɪn] [ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][best]

| the | Bible | wherein | the | Vulgate | should | be | placed | alongside | of | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣经 | 其中 | 这 | 武加大译本 | 应该 | 是 | 放置 | 旁边 | 的 | 这 | 最好的 |

['hi:bru:] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [gri:k] ['mænjʊskrɪpts] .

| Hebrew | and | the | best | Greek | manuscripts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希伯来语 | 和 | 这 | 最好的 | 希腊语 | 手稿 | . |

圣经中，武加大译本应该与最好的希伯来文手稿和最好的希腊文手稿并列。

" ['evri] [ˌθi:ə'ləʊdʒən] " , [hi:; hi] [sed] ,

| " | Every | theologian | " | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 神学家 | " | , | 他 | 说 | , |

他说："每一位神学家都是如此。"

" [ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsəʊ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][drɪŋk][ɒv; əv][ðæt]['wɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [sprɪŋgɪθ] [ʌp][tu:; tə][ɪ'tɜ:n(ə)l]

| " | should | also | be | able | to | drink | of | that | water | which | springeth | up | to | eternal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 应该 | 还 | 是 | 有能力的 | 到 | 喝 | 的 | 那 | 水 | 哪个 | 斯普林斯 | 向上 | 到 | 永恒 |

[laɪf][æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [hed] [ɪt'self] . . . .

| life | at | the | fountain | head | itself | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 在 | 这 | 喷泉 | 头 | 本身 | . | . | . | . |

"也应该能够饮用那从泉源涌出的永生之水……"

['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [ˌhɪðə'tu:] ['dɔ:mənt] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]

| Our | object | is | to | revive | the | hitherto | dormant | study | of | the | Sacred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 目的 | 是 | 到 | 复活 | 这 | 迄今为止 | 休眠 | 学习 | 的 | 这 | 神圣 |

['skrɪptʃəz] " .

| Scriptures | " | . |
|---|---|---|
| 经文 | " | . |

我们的目标是复兴此前停滞不前的圣经研究。

[ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

| The | very | men | who | thus | engaged | in | the | publication | of | the | Bible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 男人 | WHO | 因此 | 已订婚的 | 在 | 这 | 发布 | 的 | 这 | 圣经 | , |

正是这些人参与了圣经的出版工作，

[dɪ'naʊnst] [wɪð] [ðə; ði]['daɪərɪst][ɒv; əv] ['penəltiz] [ɪts] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tʃɑːmd] ['sɜːk(ə)l]

| denounced | with | the | direst | of | penalties | its | distribution | outside | the | charmed | circle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 和 | 这 | 最直接 | 的 | 处罚 | 它是 | 分配 | 外部 | 这 | 迷住了 | 圆圈 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] .

| of | the | learned | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 学习 | . |

谴责这种在知识分子圈子之外传播的行为，并处以最严厉的惩罚。

['friːdəm] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] .

| Freedom | of | conscience | there | was | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 的 | 良心 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | . |

良心自由根本不存在。

['tɒlərəns] [wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] [æz; əz][æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv] [hel] .

| Tolerance | was | proclaimed | as | an | emanation | of | Hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽容 | 曾是 | 宣布 | 作为 | 一个 | 散发 | 的 | 地狱 | . |

宽容被宣称为地狱的化身。

['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] ['dedli] .

| Difference | of | opinion | was | deadly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不同之处 | 的 | 观点 | 曾是 | 致命 | . |

意见分歧是致命的。

[tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ɔː(r)] [daʊt] [ɔː(r)] [dɪ'sent] [wɒz; wəz] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [tuː; tə][biː; bi]['reɪtɪd]

| To | acknowledge | misgiving | or | doubt | or | dissent | was | incontinently | to | be | rated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 承认 | 疑虑 | 或者 | 怀疑 | 或者 | 异议 | 曾是 | 失禁 | 到 | 是 | 评级 |

[æz; əz][ə; eɪ]['reb(ə)l] [rɪ'bel][ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌkjʊləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪtiləs] ['haɪərɑːki] .

| as | a | rebel | and | exposed | to | the | truculency | of | a | pitiless | hierarchy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 反叛 | 和 | 裸露 | 到 | 这 | 好斗 | 的 | 一个 | 无情 | 等级制度 | . |

承认疑虑、怀疑或异议，就会被毫不犹豫地视为叛逆者，并遭受无情等级制度的残酷对待。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kəm'pænjən]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['lʊərɪd][ænd; ənd]

| There | is | a | companion | picture | of | the | English | world | at | that | time | , | lurid | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伴侣 | 图片 | 的 | 这 | 英语 | 世界 | 在 | 那 | 时间 | , | 骇人的 | 和 |

[ɪn'diːd] ['sɪkənɪŋ] .

| indeed | sickening | . |
|---|---|---|
| 的确 | 令人作呕 | . |

还有一幅描绘当时英国世界的画面，令人毛骨悚然，甚至令人作呕。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sæŋk][ðeə(r)][hjuː'mænəti][ɪn] ['frenzid] ['pɑːtɪzænʃɪp] , [geɪv] [reɪn][tuː; tə]['kruːəl][ænd; ənd]

| The | bishops | sank | their | humanity | in | frenzied | partisanship | , | gave | rein | to | cruel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教们 | 沉没 | 他们的 | 人类 | 在 | 丧心病狂 | 党派倾向 | , | 给予 | 缰绳 | 到 | 残忍的 | 和 |

['mɒnstrəs] ['pæʃ(ə)n] ,

| monstrous | passion | , |
|---|---|---|
| 滔天 | 热情 | , |

主教们在狂热的党派之争中丧失了人性，放纵了残酷而可怕的激情。

['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ ə'bet ] [ˌðeər'ɪn] [baɪ][mɔː(r)][æz; əz] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] .

| aided | and | abetted | therein | by | More | as | Lord | Chancellor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 和 | 教唆 | 其中 | 经过 | 更多的 | 作为 | 主 | 校长 | . |

大法官莫尔对此予以协助和教唆。

[ðeɪ] { ['sɛvən] }

| They | { | 7 | } |
|---|---|---|---|
| 他们 | { | 7 | } |

他们{7}

[lɪt] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] ['smɪθfiːld] ,

| lit | the | fires | of | Smithfield | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 点燃 | 这 | 火灾 | 的 | 史密斯菲尔德 | , |

点燃了史密斯菲尔德的战火，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ['perɪʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəsti] [ɒv; əv]

| and | the | spectacle | of | Englishmen | perishing | at | the | stake | for | honesty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇观 | 的 | 英国人 | 消亡 | 在 | 这 | 赌注 | 为了 | 诚实 | 的 |

[θɔːt] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][laɪf] ,

| thought | and | sincerity | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 和 | 诚意 | 的 | 生活 | , |

还有英国人因思想正直和生活真诚而被处以火刑的惨状，

[bɪ'keɪm] [səʊ][fə'mɪliə(r)][æz; əz][tuː; tə] [keɪs] - ['hɑːd(ə)n][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [siːnz] .

| became | so | familiar | as | to | case | - | harden | the | people | at | the | scenes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 所以 | 熟悉的 | 作为 | 到 | 案件 | - | 硬化 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 场景 | . |

如此熟悉，以至于现场的人们都变得麻木了。

[wʌn] ['stɔːri] , ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] [skɔːz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

| One | story | , | typical | of | scores | of | others | , | may | be | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 故事 | , | 典型的 | 的 | 得分 | 的 | 其他的 | , | 可能 | 是 | 给定 | . |

可以举出一个例子，这个故事与许多其他故事一样具有代表性。

[ðə; ði] ['stɔːri][hæz; həz] ['refrəns] [tuː; tə] - [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] : " [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz]

| The | story | has | reference | to | Bainham's | execution | : | " | Among | the | lay | officials |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 有 | 参考 | 到 | - | 执行 | : | " | 之中 | 这 | 躺 | 官员 |

['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ,

| present | at | the | stake | , |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | 在 | 这 | 赌注 | , |

故事中提到了贝纳姆的处决："在场的世俗官员中，

[wɒz; wəz] - [wʌn] ['peɪvɪ] - , [taʊn] [klɑːk][ɒv; əv] ['lʌndən] .

| was | ' | one | Pavier | ' | , | town | clerk | of | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | - | 一 | 帕维尔 | - | , | 镇 | 职员 | 的 | 伦敦 | . |

他是"帕维尔一世"，伦敦的市政书记员。

[ðɪs] ['peɪvɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [fə'nætɪk] ,

| This | Pavier | was | a | Catholic | fanatic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帕维尔 | 曾是 | 一个 | 天主教 | 狂热分子 | , |

这位帕维尔是个天主教狂热分子，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]['kɪnd(ə)ld][hiː; hi] [bɜːst] [aʊt]['ɪntuː]['vaɪələnt]

| and | as | the | flames | were | about | to | be | kindled | he | burst | out | into | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 火焰 | 是 | 关于 | 到 | 是 | 点燃 | 他 | 爆裂 | 出去 | 进入 | 暴力 |

[ænd; ənd] [ə'bjuːsɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

| and | abusive | language | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 虐待 | 语言 | . |

眼看火焰就要燃起，他突然破口大骂，言语粗暴不堪。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [ bleiz ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sʌfərə(r)] ,

| The | fire | blazed | up | , | and | the | dying | sufferer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 燃烧的 | 向上 | , | 和 | 这 | 垂死 | 患者 | , |

火势猛烈起来，垂死的病人，

[æz; əz][ðə; ði] [red] ['flɪkərɪŋ] [tʌŋz] [ lik ] [ðə; ði] [fleʃ] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] , [tɜːnd] [tuː; tə]

| as | the | red | flickering | tongues | licked | the | flesh | from | off | his | bones | , | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 红色的 | 闪烁 | 舌头 | 舔过 | 这 | 肉 | 从 | 离开 | 他的 | 骨头 | , | 转向 | 到 |

[hɪm][ænd; ənd] [sed] ,

| him | and | said | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 说 | , |

当那些闪烁着红光的舌头舔舐着他骨头上的血肉时，它们转向他说道：

- [meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [ðiː] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [mɔː(r)] ['mɜːsi] [ðæn; ðən] [ðaʊ] , ['æŋgri][rɪ'vaɪlər] , [ʃuːəst]

| - | May | God | forgive | thee | and | shew | more | mercy | than | thou | , | angry | reviler | , | shewest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | 上帝 | 原谅 | 你 | 和 | 展示 | 更多的 | 怜悯 | 比 | 你 | , | 生气的 | 辱骂者 | , | 谢韦斯特 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] . -

| to | me | . | ' |
|---|---|---|---|
| 到 | 我 | . | - |

"愿上帝宽恕你，并赐予你比你这愤怒辱骂者对我更大的怜悯。"

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [suːn] ['əʊvə(r)] : [ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] [went] [həʊm] .

| The | scene | was | soon | over | : | the | town | clerk | went | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 曾是 | 很快 | 超过 | : | 这 | 镇 | 职员 | 去 | 家 | . |

事情很快就结束了：镇书记员回家了。

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [mæs] ,

| A | week | after | , | one | morning | when | his | wife | had | gone | to | mass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 后 | , | 一 | 早晨 | 什么时候 | 他的 | 妻子 | 有 | 已消失 | 到 | 大量的 | , |

一周后的一个早晨，当他的妻子去做弥撒时，

[hiː; hi] [sent] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][wʌn]['priːtekst][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ,

| he | sent | all | his | servants | out | of | the | house | on | one | pretext | or | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 全部 | 他的 | 仆人 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 在 | 一 | 借口 | 或者 | 其他 | , |

他以这样或那样的借口把所有的仆人都赶出了家门。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gɜːl]['əʊnli] ['biːɪŋ] [left] ,

| a | single | girl | only | being | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 女孩 | 仅有的 | 存在 | 左边 | , |

只剩下一个女孩了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gærət] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| and | he | withdrew | to | a | garret | at | the | top | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 退出 | 到 | 一个 | 阁楼 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 房子 | , |

于是他退到了房子顶楼的阁楼里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz][æn; ən] ['ɒrətri] .

| which | he | used | as | an | oratory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 用过的 | 作为 | 一个 | 演说 | . |

他将其用作演说厅。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kruːsəfɪks][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][wɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , ['hævɪŋ] { [eit] }

| A | large | crucifix | was | on | the | wall | ; | and | the | girl | , | having | { | 8 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 十字架 | 曾是 | 在 | 这 | 墙 | ; | 和 | 这 | 女孩 | , | 拥有 | { | 8 | } |

墙上挂着一个大十字架；而那个女孩，拥有{8}

[sʌm; səm] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

| some | question | to | ask | , | went | to | the | room | , | and | found | him | standing | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 问题 | 到 | 问 | , | 去 | 到 | 这 | 房间 | , | 和 | 成立 | 他 | 常设 | 前 |

[ˌaɪ 'tiː] , - ['bɪtəli] ['wiːpɪŋ] - .

| it | , | ' | bitterly | weeping | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | - | 苦涩地 | 哭泣 | - | . |

我有些问题想问他，便去了房间，发现他站在房间前，"痛哭流涕"。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [spːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rʌsti] , [ænd; ənd] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | told | her | to | take | his | sword | , | which | was | rusty | , | and | clean | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 到 | 拿 | 他的 | 剑 | , | 哪个 | 曾是 | 生锈的 | , | 和 | 干净的 | 它 | . |

他让她把他的剑拿过来，那把剑已经生锈了，然后把它擦干净。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm]['ɑːftə(r)] ,

| She | went | away | and | left | him | ; | when | she | returned | , | a | little | time | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 离开 | 和 | 左边 | 他 | ; | 什么时候 | 她 | 返回 | , | 一个 | 小的 | 时间 | 后 | , |

她离开了，留下他；过了一段时间，她回来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [biːm] , [ded] .

| he | was | hanging | from | a | beam | , | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绞刑 | 从 | 一个 | 光束 | , | 死的 | . |

他吊在横梁上，死了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['pɜːs(ə)n] .

| He | was | a | singular | person | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 单数 | 人 | . |

他是一个与众不同的人。

['edwəd] [hɔːl] , [ðə; ði][hɪ'stɔːriən] , [njuː] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , [ðæt] ,

| Edward | Hall | , | the | historian | , | knew | him | , | and | had | heard | him | say | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 大厅 | , | 这 | 历史学家 | , | 知道 | 他 | , | 和 | 有 | 听到 | 他 | 说 | , | 那 | , |

历史学家爱德华·霍尔认识他，并且听他说过：

- [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] [fɔːθ] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə][beə(r)]

| ' | if | the | king | put | forth | the | New | Testament | in | English | , | he | would | not | live | to | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 这 | 国王 | 放 | 前进 | 这 | 新的 | 遗嘱 | 在 | 英语 | , | 他 | 会 | 不是 | 居住 | 到 | 熊 |

[ˌaɪ 'tiː] . -

| it | . | ' |
|---|---|---|
| 它 | . | - |

“如果国王用英文出版新约圣经，他恐怕活不到那时候。”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['herətɪk][daɪ] .

| And | yet | he | could | not | bear | to | see | a | heretic | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 看 | 一个 | 异教徒 | 死 | . |

然而，他实在不忍心看到异端分子死去。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | was | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | ? |

那是什么?

[hæd; həd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]['fɪgə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tɔːtʃəɪŋ] [krɒs] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [ɪt'self] ?

| Had | the | meaning | of | that | awful | figure | hanging | on | the | torturing | cross | suddenly | revealed | itself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 意义 | 的 | 那 | 可怕 | 数字 | 绞刑 | 在 | 这 | 酷刑 | 叉 | 突然 | 揭晓 | 本身 | ? |

难道挂在十字架上的那个可怕身影的意义突然显现出来了吗?

[hæd; həd][sʌm; səm]['ɪnə(r)] [vɔɪs] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] ,

| Had | some | inner | voice | asked | him | whether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 内 | 嗓音 | 问 | 他 | 无论 | , |

他内心有个声音问他是否，

[ɪn][ðə; ði][preə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ 'pəːsikjuːtə ] [wɪð] [wɪtʃ] [kraɪst] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][laɪf] ,

| in | the | prayer | for | his | persecutors | with | which | Christ | had | parted | out | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 祷告 | 为了 | 他的 | 迫害者 | 和 | 哪个 | 基督 | 有 | 分手了 | 出去 | 的 | 生活 | , |

在基督离世时为迫害他的人们所作的祷告中，

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ə'fɪnəti] [wɪð] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] ?

| there | might | be | some | affinity | with | words | which | had | lately | sounded | in | his | own | ears | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 一些 | 亲和力 | 和 | 字 | 哪个 | 有 | 最近 | 听起来 | 在 | 他的 | 自己的 | 耳朵 | ? |

或许他与最近在他耳边反复出现的某些词语有某种共鸣?

[gɒd] , ['ɪntuː] [huːz] [hændz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] , [self] - [kən'demd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] ,

| God | , | into | whose | hands | he | threw | himself | , | self | - | condemned | in | his | wretchedness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | , | 进入 | 谁 | 双手 | 他 | 扔 | 他自己 | , | 自己 | - | 谴责 | 在 | 他的 | 悲惨 | , |

他把自己交托给上帝，在自己的悲惨境遇中自我谴责。

['əʊnli] [nəʊz] [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [ðæt] ['aʊə(r)] .

| only | knows | the | agony | of | that | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 知道 | 这 | 痛苦 | 的 | 那 | 小时 | . |

只有他自己才知道那一小时的痛苦。

[let] [ðə; ði]['si:krət] [rest] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][laɪz] ,

| Let | the | secret | rest | where | it | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 秘密 | 休息 | 在哪里 | 它 | 谎言 | , |

就让秘密留在它该在的地方吧。

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] [ðæt] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [wɜ:ld] .

| and | let | us | be | thankful | for | ourselves | that | we | live | in | a | changed | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 是 | 感恩 | 为了 | 我们自己 | 那 | 我们 | 居住 | 在 | 一个 | 已更改 | 世界 | . |

让我们为自己生活在一个改变的世界而感到庆幸。

" ( [fru:d] , ['henri] [eɪtθ] . ) { [naɪn] }

| " | ( | Froude | , | Henry | VIII | . | ) | { | 9 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 弗劳德 | , | 亨利 | 八 | . | ) | { | 9 | } |

（弗劳德，亨利八世）{9}

[wen] [ðə; ði][maɪnd] ['pɔ:zɪz] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɒn] [ðɪs] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [deθ] [ɒv; əv][men][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]

| When | the | mind | pauses | to | reflect | on | this | doing | to | death | of | men | because | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 头脑 | 停顿 | 到 | 反映 | 在 | 这 | 正在做 | 到 | 死亡 | 的 | 男人 | 因为 | 他们的 |

[feɪθ] [dɪd][nɒt][skweə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,

| faith | did | not | square | with | that | of | those | in | high | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信仰 | 做过 | 不是 | 正方形 | 和 | 那 | 的 | 那些 | 在 | 高的 | 地方 | , |

当人们停下来反思这种因为人们的信仰与当权者的信仰不一致而导致他们丧命的行为时，

[ænd; ənd] [sək'si:dz] [ɪn] ['fri:ɪŋ] [ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nʌmɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪts] ['veri]

| and | succeeds | in | freeing | itself | from | the | numbing | influence | which | its | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成功 | 在 | 释放 | 本身 | 从 | 这 | 麻木 | 影响 | 哪个 | 它是 | 非常 |

[fəˌmɪli'ærəti] ['kɔ:zɪz] ,

| familiarity | causes | , |
|---|---|---|
| 熟悉 | 原因 | , |

并成功摆脱了因过于熟悉而产生的麻木影响。

[ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [help] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði]

| the | amazement | and | horror | of | the | practice | help | us | to | measure | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊愕 | 和 | 恐怖 | 的 | 这 | 实践 | 帮助 | 我们 | 到 | 措施 | 这 |

['krɪmɪn(ə)l] ['fɒli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| criminal | folly | of | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 刑事 | 蠢事 | 的 | 它 | . |

这种做法令人震惊和恐惧，有助于我们衡量其罪恶和愚蠢的程度。

[wʌn][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðæt] ['dednɪŋ] ['ɪnfluəns] ; [ænd; ənd]

| One | must | make | an | effort | indeed | to | shake | off | that | deadening | influence | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 制作 | 一个 | 努力 | 的确 | 到 | 摇 | 离开 | 那 | 麻木 | 影响 | ; | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

人必须努力摆脱那种令人麻木的影响；然后，

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðen] , [ðə; ði] ['ærəgəns] [ænd; ənd][ɪm'paɪəti][ɒv; əv] ['kleɪmɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs] , ['tɔ:tʃə(r)] ,

| and | only | then | , | the | arrogance | and | impiety | of | claiming | injustice | , | torture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 然后 | , | 这 | 傲慢 | 和 | 不敬神 | 的 | 声称 | 不公正 | , | 酷刑 | , |

[dʒu:'dɪʃəl]['mɜ:də(r)] ,

| judicial | murder | , |
|---|---|---|
| 司法 | 谋杀 | , |

只有到了那时，才会出现那种傲慢和不敬地声称遭受不公正待遇、酷刑和司法谋杀的行为。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][gɒd] , [meɪk] [wʌn] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz][æt; ət] ['blæsfəmi] .

| as | a | service | to | God | , | make | one | shudder | as | at | blasphemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 服务 | 到 | 上帝 | , | 制作 | 一 | 不寒而栗 | 作为 | 在 | 亵渎神明 | . |

以侍奉上帝之名，使人如同亵渎神明般感到不寒而栗。

[jet] [wɒt] ['ɔːf(ə)l]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv] ['krɪsndəm] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]

| Yet | what | awful | pages | of | history | in | every | part | of | Christendom | record | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么 | 可怕 | 页面 | 的 | 历史 | 在 | 每一个 | 部分 | 的 | 基督教世界 | 记录 | 这 |

[diːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sæŋgwɪnəri] ['ɔːθədɒksi] .

| deeds | of | this | sanguinary | orthodoxy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 契约 | 的 | 这 | 血腥 | 正统 | . |

然而，基督教世界的各个角落都留下了可怕的历史篇章，记录着这种血腥正统教义的种种暴行。

[haʊ] [hɑːd][hæz; həz][mæn'kaɪnd][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [pə'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [fɔː'beərəns]

| How | hard | has | mankind | found | it | to | learn | that | persuasion | and | forbearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 难的 | 有 | 人类 | 成立 | 它 | 到 | 学习 | 那 | 劝说 | 和 | 宽容 |

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['riːəl] ['sɒlvənts] [ɒv; əv] [dɪ'sent] ;

| are | the | real | solvents | of | dissent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 真实的 | 溶剂 | 的 | 异议 | ; |

人类究竟花了多少时间才明白，劝说和宽容才是消除异议的真正良方；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [fɔːs] [ɪz] ['hɑːdli] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

| for | the | faith | in | force | is | hardly | shaken | to | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 信仰 | 在 | 力量 | 是 | 几乎 | 摇晃 | 到 | 这 | 天 | . |

时至今日，人们对武力的信仰依然根深蒂固。

['fɔːsəbl] [sə'preʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] [haɪ] ['feɪvə(r)] [stɪl] .

| Forcible | suppression | is | in | high | favor | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制的 | 抑制 | 是 | 在 | 高的 | 偏爱 | 仍然 | . |

强制镇压仍然备受推崇。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] , [deə(r)][nɒt] , [pə'hæps] , [wɜːk] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kruːd] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪnəri] [tuːlz] ,

| It | may | not | , | dare | not | , | perhaps | , | work | by | the | same | crude | and | sanguinary | tools | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 不是 | , | 敢 | 不是 | , | 也许 | , | 工作 | 经过 | 这 | 相同的 | 原油 | 和 | 血腥 | 工具 | , |

它可能不会，也不敢，或许不会，使用同样粗暴血腥的手段。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] , [ɔː(r)][ɒv; əv]['səʊviət] ['rʌʃə] ,

| although | the | disclosures | of | the | Great | War | , | or | of | Soviet | Russia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 披露 | 的 | 这 | 伟大的 | 战争 | , | 或者 | 的 | 苏联 | 俄罗斯 | , |

尽管披露了第一次世界大战或苏联俄国的真相，

[meɪ] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə] [ðæt] ['kæviæt] : [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ɪn]

| may | give | the | lie | to | that | caveat | : | but | little | observation | is | needed | to | show | how | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 给 | 这 | 说谎 | 到 | 那 | 注意 | : | 但 | 小的 | 观察 | 是 | 需要 | 到 | 展示 | 如何 | 在 |

{ - }

| { | 10 | } |
|---|---|---|
| { | - | } |

这可能驳斥了这一警告：但只需稍加观察即可表明在{10}中是如何

['sʌtlə(r)] [fɔːmz] , [ə'laɪk][ɪn]['pɒlətɪks][ænd; ənd][ɪn] [rɪ'lɪdʒən]

| subtler | forms | , | alike | in | politics | and | in | religion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更微妙 | 表格 | , | 同样 | 在 | 政治 | 和 | 在 | 宗教 |

更为微妙的形式，在政治和宗教中皆是如此。

, [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˌdɪsə'griːɪŋ] [ə'pɪnjən] ,

| , | there | is | the | same | impatience | with | disagreeing | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 那里 | 是 | 这 | 相同的 | 不耐烦 | 和 | 不同意 | 观点 | , |

他们对不同意见同样缺乏耐心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [self] - [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə]['saɪləns][ə; eɪ][dɪ'spju:tənt][baɪ]
**and** 和 **the** 这 **same** 相同的 **self** 自己 **-** - **assurance** 保证 **that** 那 **does** 做 **not** 不是 **hesitate** 犹豫 **to** 到 **silence** 沉默 **a** 一个 **disputant** 争议方 **by** 经过
[deθ] [ɔ:(r)] [ʃeɪm] .
**death** 死亡 **or** 或者 **shame** 耻辱 **.** .

而且，他们还拥有同样的自信，毫不犹豫地用死亡或羞辱来让争论者噤声。

[weər'evə(r)][ˌaɪ 'ti:][lɪfts][ɪts] [hed] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['ænti] - [kraɪst] . { - }
**Wherever** 无论 **it** 它 **lifts** 电梯 **its** 它是 **head** 头 **,** , **it** 它 **is** 是 **the** 这 **head** 头 **of** 的 **Anti** 反对 **-** - **Christ** 基督 **.** . **{** { **11** - **}** }

无论它在哪里抬头，那就是敌基督的头颅。{11}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER** 章 **II** 二 **.** .

第二章

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['tɪndeɪl]
**THE** 这 **MAKING** 制作 **OF** 的 **TINDALE** 廷代尔

廷代尔的制作

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ðə; ði] ['fɔ:mətɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] - [laɪf][wɜ:(r); wə(r)] [spent] .
**IN** 在 **such** 这样的 **an** 一个 **atmosphere** 气氛 **the** 这 **formative** 形成期 **years** 年 **of** 的 **Tindale's** - **life** 生活 **were** 是 **spent** 花费 **.** .

廷代尔的成长岁月正是在这样的氛围中度过的。

[səʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] : [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [wɪð] ['eni] ['sɜ:t(ə)nti] .
**So** 所以 **much** 很多 **can** 能 **be** 是 **said** 说 **:** : **but** 但 **little** 小的 **more** 更多的 **than** 比 **that** 那 **is** 是 **known** 已知 **with** 和 **any** 任何 **certainty** 肯定 **.** .

有很多话可以说，但除此之外，我们几乎一无所知。

[ɪn'di:d] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [kæn; kən][bi:; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pærəgrɑ:f] .
**Indeed** 的确 **the** 这 **story** 故事 **of** 的 **his** 他的 **youth** 青年 **can** 能 **be** 是 **put** 放 **in** 在 **a** 一个 **single** 单身的 **paragraph** 段落 **.** .

事实上，他的青年时代的故事可以用一个段落概括。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['glɒstəʃə(r)] .
**He** 他 **was** 曾是 **a** 一个 **native** 本国的 **of** 的 **Gloucestershire** 格洛斯特郡 **.** .

他是格洛斯特郡人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][sent] ['veri] [jʌŋ] [tu:; tə]['ɒksfəd] .
**He** 他 **was** 曾是 **sent** 发送 **very** 非常 **young** 年轻的 **to** 到 **Oxford** 牛津 **.** .

他很小的时候就被送到牛津大学了。

[ðeə(r)][hi:; hi] ['entəd] ['mægdəlɪn] [hɔ:l] , [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['mægdəlɪn] ['kɒlɪdʒ] , [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ]
**There** 那里 **he** 他 **entered** 进入 **Magdalen** 抹大拉的玛格达琳 **Hall** 大厅 **,** , **attached** 随附的 **to** 到 **Magdalen** 抹大拉的玛格达琳 **College** 大学 **,** , **the** 这 **College** 大学
[ɒv; əv] ['wʊlzi] [ænd; ənd] ['lɪli] .
**of** 的 **Wolsey** 沃尔西 **and** 和 **Lily** 百合 **.** .

在那里，他进入了与莫德林学院、沃尔西学院和莉莉学院相连的莫德林堂。

['ɑ:ftə(r)][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][hi:; hi] [went] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [ə'træktɪd] [ðeə(r)]
**After** 后 **graduation** 毕业 **he** 他 **went** 去 **for** 为了 **a** 一个 **period** 时期 **to** 到 **Cambridge** 剑桥 **,** , **attracted** 吸引 **there** 那里
['prɒbəbli] [baɪ] [ɪ'ræzməs] ,
**probably** 大概 **by** 经过 **Erasmus** 伊拉斯谟 **,** ,

毕业后他去了剑桥大学待了一段时间，很可能是受伊拉斯谟计划的吸引。

[huː] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [griːk] [tʃeə(r)] .

| who | had | occupied | the | Greek | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 占领 | 这 | 希腊语 | 椅子 | . |

谁曾担任希腊主席?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [wen] [ɪ'ræzməs] [geɪv] [hɪz; ɪz] [griːk] ['testəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld]

| It | was | about | the | time | when | Erasmus | gave | his | Greek | Testament | to | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 时间 | 什么时候 | 伊拉斯谟 | 给予 | 他的 | 希腊语 | 遗嘱 | 到 | 这 | 世界 |

.

:

.

大约就在那时，伊拉斯谟将他的希腊文圣经传世。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['deərɪŋ][aɪ'diːəl] , ['veri] ['deərɪŋ][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

| He | was | fulfilling | his | own | daring | ideal | , | very | daring | in | those | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 满足 | 他的 | 自己的 | 大胆 | 理想的 | , | 非常 | 大胆 | 在 | 那些 | 天 | . |

他实现了自己大胆的理想，在那个年代，这非常大胆。

" [ai] ['təʊtəli] [dɪ'sent] " , [ɪ'ræzməs] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌegzɔː'teɪʃn] , " [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

| " | I | totally | dissent | " | , | Erasmus | said | in | his | Exhortation | , | " | from | those | who | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 完全 | 异议 | " | , | 伊拉斯谟 | 说 | 在 | 他的 | 讲道 | , | " | 从 | 那些 | WHO | 是 |

[ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃəz] ,

| unwilling | that | the | Sacred | Scriptures | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿 | 那 | 这 | 神圣 | 经文 | , |

“我完全不同意，”伊拉斯谟在他的劝谕中说，“那些不愿意接受圣经的人，

[trænz'leɪtɪd] { - }

| translated | { | 12 | } |
|---|---|---|---|
| 翻译 | { | - | } |

已翻译{12}

['ɪntuː][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tʌŋ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [baɪ] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

| into | the | vulgar | tongue | , | should | be | read | by | private | individuals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 庸俗 | 舌头 | , | 应该 | 是 | 读 | 经过 | 私人的 | 个人 | , |

用粗俗的语言来说，应该只供私人阅读。

[æz; əz] [ɪf] [kraɪst] [hæd; həd] [tɔːt] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi]

| as | if | Christ | had | taught | such | subtle | doctrines | that | they | can | with | difficulty | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 基督 | 有 | 教授 | 这样的 | 微妙的 | 教义 | 那 | 他们 | 能 | 和 | 困难 | 是 |

[ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

| understood | by | a | very | few | theologians | or | as | if | the | strength | of | the | Christian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 经过 | 一个 | 非常 | 很少 | 神学家 | 或者 | 作为 | 如果 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 基督教 |

[rɪ'lɪdʒən] [leɪ] [ɪn] [menz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| religion | lay | in | men's | ignorance | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宗教 | 躺 | 在 | 男士 | 无知 | 的 | 它 | . |

仿佛基督所教导的教义如此深奥，以至于只有极少数神学家才能理解；又仿佛基督教的力量在于人们对它的无知。

[ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] ['betə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] ,

| The | mysteries | of | kings | it | were | perhaps | better | to | conceal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谜团 | 的 | 国王 | 它 | 是 | 也许 | 更好的 | 到 | 隐藏 | , |

君王的秘密或许最好还是隐藏起来。

[bʌt; bət] [kraɪst] ['wɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['mɪstəriz] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] ['waɪdli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| but | Christ | wishes | His | mysteries | to | be | published | as | widely | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 基督 | 愿望 | 他的 | 谜团 | 到 | 是 | 已发布 | 作为 | 广泛 | 作为 | 可能的 | . |

但基督希望祂的奥秘能够尽可能广泛地传播开来。

[ai] [wʊd] [wɪʃ] ['iːv(ə)n][ɔːl] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

| I | would | wish | even | all | women | to | read | the | Gospel | and | the | Epistles | of | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 希望 | 甚至 | 全部 | 女性 | 到 | 读 | 这 | 福音 | 和 | 这 | 书信 | 的 | 英石 | . |

[pɔːl] .

| Paul | . |
|---|---|
| 保罗 | . |

我希望所有女性都能阅读福音书和圣保罗的书信。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][trænz'leɪtɪd]['ɪntuː][ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] ,

| And | I | wish | they | were | translated | into | all | languages | of | all | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 他们 | 是 | 翻译 | 进入 | 全部 | 语言 | 的 | 全部 | 人们 | , |

我希望它们能被翻译成所有民族的所有语言。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [riːd] [ænd; ənd] [nəʊn] , [nɒt] ['mɪəli] [baɪ][ðə; ði] [skɒtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

| that | they | might | be | read | and | known | , | not | merely | by | the | Scotch | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 是 | 读 | 和 | 已知 | , | 不是 | 仅仅 | 经过 | 这 | 苏格兰威士忌 | 和 | 这 |

['aɪrɪʃ] ,

| Irish | , |
|---|---|
| 爱尔兰 | , |

以便让更多人，而不仅仅是苏格兰人和爱尔兰人，能够阅读和了解它们。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tɜːrks] [ænd; ənd][ðə; ði]['særəsənz] .

| but | even | by | the | Turks | and | the | Saracens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 经过 | 这 | 土耳其人 | 和 | 这 | 萨拉森人 | . |

甚至连土耳其人和撒拉逊人也这样做过。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [meɪ] [sɪŋ] [pɑːts] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [plaʊ] ,

| I | wish | that | the | husbandman | may | sing | parts | of | them | at | his | plough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | 这 | 农夫 | 可能 | 唱歌 | 部分 | 的 | 他们 | 在 | 他的 | 犁 | , |

我希望农夫在耕地时能唱起这些歌谣的一部分。

[ðæt] [ðə; ði]['wiːvə(r)] [meɪ] ['wɔːbl] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃʌt(ə)l] ,

| that | the | weaver | may | warble | them | at | his | shuttle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 织工 | 可能 | 颤声 | 他们 | 在 | 他的 | 穿梭 | , |

好让织工用梭子将它们织出来。

[ðæt] [ðə; ði]['trævələ(r)] [meɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['nærətɪvz] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

| that | the | traveller | may | with | their | narratives | beguile | the | weariness | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 游客 | 可能 | 和 | 他们的 | 叙事 | 欺骗 | 这 | 疲劳 | 的 | 这 | 方式 | . |

旅行者可以通过讲述故事来缓解旅途的疲惫。

" [ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [wɒz; wəz][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [wen] ['tɪndeɪl]

| " | The | very | centre | of | the | excitement | it | created | was | in | Cambridge | when | Tindale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 中心 | 的 | 这 | 激动 | 它 | 创建 | 曾是 | 在 | 剑桥 | 什么时候 | 廷代尔 |

[ɪn'rəʊld] .

| enrolled | . |
|---|---|
| 已注册 | . |

“廷代尔入学剑桥时，这件事引起了极大的轰动。”

['meni] [maɪndz] ['hʌŋgrəli] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [wɜːk] .

| Many | minds | hungrily | devoured | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 思想 | 饥饿地 | 吞噬 | 这 | 工作 | . |

许多人如饥似渴地阅读了这部作品。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['bɪlni] , " ['lɪt(ə)l] ['bɪlni] " [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fekʃənətli] [kɔːld] , (

| The | story | of | Bilney | , | " | Little | Bilney | " | as | he | was | affectionately | called | , | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 比尔尼 | , | " | 小的 | 比尔尼 | " | 作为 | 他 | 曾是 | 亲切地 | 称为 | , | ( |

['kæptɪveɪtɪd] { - }

| captivated | { | 13 | } |
|---|---|---|---|
| 着迷 | { | - | } |

比尔尼的故事，他被亲切地称为“小比尔尼”，（被深深吸引{13}

[baɪ][ðə; ði] [griːk] ['testəmənt] , [ə; eɪ] ['fɜːvənt] [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

| by | the | Greek | Testament | , | a | fervent | disciple | of | the | Gospel | , | intimidated | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 希腊语 | 遗嘱 | , | 一个 | 热切 | 弟子 | 的 | 这 | 福音 | , | 受到恐吓 | 经过 | 这 |

[t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsɪkjuːtə(r)] ,

| terrors | of | the | persecutor | , |
|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | 的 | 这 | 迫害者 | , |

根据希腊文新约圣经，一位福音的热忱门徒，因迫害者的恐怖而胆怯。

[ɒn] [ˌriːkæn'teɪʃn] [set] [friː] ,

| on | recantation | set | free | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 反悔 | 放 | 自由的 | , |

悔改后获释

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəsli] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz][njuː]

| and | to | his | honor | recovering | himself | and | courageously | confessing | his | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 荣誉 | 恢复中 | 他自己 | 和 | 勇敢地 | 坦白 | 他的 | 新的 |

[feɪθ] [wɪð] ['mɑːtədəm] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| faith | with | martyrdom | before | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 信仰 | 和 | 殉道 | 前 | 他的 | 眼睛 | , |

为了他的荣誉，他重拾自我，勇敢地在眼前殉道的情况下公开承认了自己的新信仰。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ʃʊd; ʃəd] ) ['ɪndəˌkeɪtɪd] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['meni]

| he | gave | his | life | as | a | brave | man | should | ) | indicated | what | happened | to | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 他的 | 生活 | 作为 | 一个 | 勇敢的 | 男人 | 应该 | ) | 表明的 | 什么 | 发生 | 到 | 许多 |

['ʌðə(r)z] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

他像一个勇敢的人那样献出了生命，这预示着许多其他人的遭遇。

[tuː; tə][nəʊ] ['keɪmbrɪdʒ] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][hæd; həd][ðə; ði] [bʊk] [kʌm] [mɔː(r)] ['ɒpətjuːnli]

| To | no | Cambridge | student | of | the | time | had | the | book | come | more | opportunely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 不 | 剑桥 | 学生 | 的 | 这 | 时间 | 有 | 这 | 书 | 来 | 更多的 | 巧 |

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'prəʊpriətli] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][eks] - ['ɒksfəd]['stjuːd(ə)nt] ,

| and | more | appropriately | than | to | the | ex | - | Oxford | student | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 适当 | 比 | 到 | 这 | 前任 | - | 牛津 | 学生 | , |

对于当时所有剑桥学生来说，没有哪本书比这位前牛津学生更及时、更合适地出现在他们面前了。

[huːz] ['klæsɪk(ə)l] [ə'teɪnmənts] ['fɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] ['fʊlɪst]

| whose | classical | attainments | fitted | him | to | take | from | it | the | very | fullest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 古典 | 成就 | 适配 | 他 | 到 | 拿 | 从 | 它 | 这 | 非常 | 最 |

[əd'vɑːntɪdʒ] .

| advantage | . |
|---|---|
| 优势 | . |

他的古典学识使他能够从中获得最大的益处。

[wʌn][ɒv; əv] - ['seɪɪŋz] [ə'mɪd] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] [wɒz; wəz] ,

| One | of | Tindale's | sayings | amid | these | surroundings | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | - | 谚语 | 之中 | 这些 | 周围环境 | 曾是 | , |

在这样的环境下，廷代尔曾说过这样一句话：

" [hiː; hi][hæd; həd] [pə'siːvd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [haʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

| " | he | had | perceived | by | experience | how | that | it | was | impossible | to | establish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 感知 | 经过 | 经验 | 如何 | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 建立 |

[ðə; ði] [leɪ] ['piːp(ə)l][ɪn]['eni] [truːθ] [ən'les] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] [leɪd][bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [aɪz]

| the | lay | people | in | any | truth | unless | the | Scriptures | were | plainly | laid | before | their | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 躺 | 人们 | 在 | 任何 | 真相 | 除非 | 这 | 经文 | 是 | 显然 | 铺设 | 前 | 他们的 | 眼睛 |

[ɪn][ðə; ði]['mʌðə(r)] [tʌŋ] ,

| in | the | mother | tongue | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 母亲 | 舌头 | , |

“他从经验中认识到，除非用母语将圣经清楚地摆在普通民众面前，否则不可能让他们相信任何真理。”

[ðæt] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði]['prəʊses] , [ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] :

| that | they | see | the | process | , | the | order | , | and | the | meaning | of | the | text | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 看 | 这 | 过程 | , | 这 | 命令 | , | 和 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 文本 | : |

他们能够理解文本的过程、顺序和意义：

[wɪtʃ] [θɪŋz] ['əʊnli] " , [hiː; hi] [sez] , " [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] .

| which | things | only | " | , | he | says | , | " | moved | me | to | translate | the | New | Testament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 事物 | 仅有的 | " | , | 他 | 说道 | , | " | 已搬 | 我 | 到 | 翻译 | 这 | 新的 | 遗嘱 | . |

“只有这些事，”他说，“促使我去翻译新约圣经。”

" [nəʊn] [ɪn][bəuθ] ['kɑːlɪdʒz] [æz; əz][æn; ən]['eɪb(ə)l]['skɒlə(r)] , [ɪk'selɪŋ] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,

| " | Known | in | both | colleges | as | an | able | scholar | , | excelling | in | languages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已知 | 在 | 两个都 | 大学 | 作为 | 一个 | 有能力的 | 学者 | , | 卓越 | 在 | 语言 | , |

“在两所大学中都以才华横溢、语言能力出众而闻名，

['tɪndeɪl] [left] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['tʃæplɪn] - ['tjuːtə(r)][ɪn][ðə; ði] { - }

| Tindale | left | Cambridge | and | became | Chaplain | - | Tutor | in | the | { | 14 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 廷代尔 | 左边 | 剑桥 | 和 | 成为 | 牧师 | - | 导师 | 在 | 这 | { | - | } |

廷代尔离开剑桥，成为{14}的牧师兼导师

['fæməli][ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] [wɔːlʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kaʊnti] .

| family | of | Sir | John | Walsh | in | his | native | county | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 的 | 先生 | 约翰 | 沃尔什 | 在 | 他的 | 本国的 | 县 | . |

约翰·沃尔什爵士的家人，在他家乡郡。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ priːtʃ ] ['friːkwəntli] ,

| There | he | continued | his | studies | , | preached | frequently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 持续 | 他的 | 研究 | , | 布道 | 频繁地 | , |

他在那里继续学业，并经常布道。

[ænd; ənd] [met] [ɒn]['iːkwəl] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['ʃaɪə(r); ʃə(r)] . { - }

| and | met | on | equal | terms | with | the | Society | of | the | shire | . | { | 15 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遇见 | 在 | 平等的 | 条款 | 和 | 这 | 社会 | 的 | 这 | 郡 | . | { | - | } |

并与郡协会享有平等的地位。{15}

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['sɒdbəri]

| AT | LITTLE | SODBURY |
|---|---|---|
| 在 | 小的 | 索德伯里 |

在小索德伯里

['tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd]['dʒentri][wɜː(r); wə(r)]['friːkwənt] [gests] [æt; ət][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] [bɔːd] .

| CHURCHMEN | and | gentry | were | frequent | guests | at | the | hospitable | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会人士 | 和 | 绅 | 是 | 频繁 | 客人 | 在 | 这 | 好客 | 木板 | . |

教会人士和绅士们经常光顾这家热情好客的餐厅。

[ðə; ði]['tɑːpɪks]['ædʒɪteɪtɪŋ] [menz] [maɪndz][wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] .

| The | topics | agitating | men's | minds | were | often | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 搅拌 | 男士 | 思想 | 是 | 经常 | 提及 | . |

人们经常会谈到那些令男人们忧心忡忡的话题。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wækst] [wɔːm] .

| Sometimes | the | conversation | waxed | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 对话 | 打蜡 | 温暖的 | . |

有时谈话气氛会变得很暧昧。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['reəli] [spəʊk] , [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| The | chaplain | rarely | spoke | , | though | nothing | escaped | his | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 很少 | 辐 | , | 尽管 | 没有什么 | 逃脱 | 他的 | 注意力 | . |

这位随军牧师很少说话，但任何事情都逃不过他的耳目。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]['ɔːlweɪz][tuː; tə][fɔː'beə(r)] .

| It | was | impossible | always | to | forbear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 总是 | 到 | 忍耐 | . |

忍耐是不可能的。

[ə; eɪ]['kwestʃən][ɔː(r)][ə; eɪ][rɪ'flekʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][taɪmz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| A | question | or | a | reflection | was | at | times | enough | to | draw | opposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 问题 | 或者 | 一个 | 反射 | 曾是 | 在 | 时代 | 足够的 | 到 | 画 | 反对 | . |

有时，一个问题或一个想法就足以引发反对。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['reləvənsi] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz]['lɪsənə(r)] .

| Indeed | the | relevancy | and | significance | of | his | words | challenged | his | listener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 这 | 关联 | 和 | 意义 | 的 | 他的 | 字 | 挑战 | 他的 | 听众 | . |

事实上，他话语的相关性和重要性确实挑战了听众。

['tɪndeɪl] [felt] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .

| Tindale | felt | himself | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 廷代尔 | 毛毡 | 他自己 | 独自的 | . |

廷代尔感到自己很孤独。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] :

| He | was | not | sure | of | the | sympathies | of | his | host | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 当然 | 的 | 这 | 同情 | 的 | 他的 | 主持人 | : |

他并不确定主人对他的态度:

[hɪz; ɪz]['həʊstəs] [θɔːt] [hɪm] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn]['həʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| his | hostess | thought | him | presumptuous | in | holding | his | opinion | against | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女主人 | 想法 | 他 | 放肆 | 在 | 保持 | 他的 | 观点 | 反对 | 这 | 公司 | . |

他的女主人认为他持有反对公司的意见是狂妄之举。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ʌn'frendli] .

| The | atmosphere | was | often | unfriendly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 曾是 | 经常 | 不友好 | . |

气氛常常不太友好。

[ɪn] [-] " [ækts] [ænd; ənd] ['mɔnjuməntz] " [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][wʌn]

| In | Foxe's | " | Acts | and | Monuments | " | we | have | recorded | the | testimony | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 福克斯的 | " | 使徒行传 | 和 | 纪念碑 | " | 我们 | 有 | 记录 | 这 | 见证 | 的 | 一 |

[huː] ['prɒbəbli] { - }

| who | probably | { | 16 | } |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 大概 | { | - | } |

在福克斯的《事迹与纪念碑》中，我们记录了一位可能{16}的证词。

[gɒt][ðə; ði][fækts][frɒm; frəm] ['tɪndeɪl] [hɪm'self] .

| got | the | facts | from | Tindale | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 事实 | 从 | 廷代尔 | 他自己 | . |

我从廷代尔本人那里得到了事实。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [sʌtʃ] ['teɪb(ə)l][tɔːk] , [hiː; hi] [ædz] :

| Describing | such | table | talk | , | he | adds | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 这样的 | 桌子 | 讲话 | , | 他 | 添加 | : |

他这样描述这种餐桌谈话:

" [weər'ɪn] [æz; əz] [ðəʊz] [men][ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['tɪndeɪl] [dɪd] ['veəri] [ɪn][ə'pɪnjənz][ænd; ənd]

| " | Wherein | as | those | men | and | Master | Tindale | did | vary | in | opinions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其中 | 作为 | 那些 | 男人 | 和 | 掌握 | 廷代尔 | 做过 | 各不相同 | 在 | 意见 | 和 |

['dʒʌdʒmənts] ,

| judgments | , |
|---|---|
| 判决 | , |

"然而，这些人与廷代尔先生在意见和判断上存在分歧，

[ðen] ['mɑːstə(r)] ['tɪndeɪl] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði]['pleɪsɪz][baɪ]['əʊpən][ænd; ənd]
**then Master Tindale would shew them on the book the places by open and**
然后 掌握 廷代尔 会 展示 他们 在 这 书 这 地方 经过 打开 和
['mænɪfest]['skrɪptʃə(r)] ;
**manifest Scripture ;**
显现 圣经 ;

然后廷代尔大师会用公开、明显的经文在书上向他们指出这些地方；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['siːz(ə)n]['daɪvəz][ænd; ənd] ['sʌndri] [taɪmz] ,
**the which continued for a certain season divers and sundry times ,**
这 哪个 持续 为了 一个 肯定 季节 潜水员 和 杂项 时代 ,

这种情况持续了一段时间，潜水员和各种其他潜水员都参与其中。

[ʌn'tɪl][ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ˌðeər'ɒv] [ðəʊz] [greɪt] ['bɪnefɪkd] ['dɑːktərz][wækst] ['wɪəri] [ænd; ənd][bɔː(r)]
**until in the continuance thereof those great beneficed doctors waxed weary and bore**
直到 在 这 继续 其中 那些 伟大的 受益 医生 打蜡 厌倦 和 钻孔
[ə; eɪ]['siːkrət] [grʌdʒ] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [ə'genst] ['mɑːstə(r)] ['tɪndeɪl] " .
**a secret grudge in their hearts against Master Tindale " .**
一个 秘密 怨恨 在 他们的 心 反对 掌握 廷代尔 " .

直到后来，那些德高望重的医生们感到厌倦，并在心中暗暗记恨了廷代尔大师"。

( - - " [laɪf] [ɒv; əv] ['tɪndeɪl] " [peɪdʒ] - . )
**( Demaus ' " Life of Tindale " page 67 . )**
( - - " 生活 的 廷代尔 " 页 - . )

（德莫斯《廷代尔传》第67页。）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['tɪndeɪl] [drəʊv][wʌn]
**It was in the course of a conversation of the kind that Tindale drove one**
它 曾是 在 这 课程 的 一个 对话 的 这 种类 那 廷代尔 驾驶 一
[ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɜːnɪd] [men][tuː; tə][ɪk'skleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [poʊps] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)]
**of those learned men to exclaim that the Pope's laws were above all other**
的 那些 学习 男人 到 惊叹 那 这 教皇的 法律 是 多于 全部 其他
[ɔː'θɒrəti] ;
**authority ;**
权威 ;

正是在一次这样的谈话中，廷代尔让其中一位博学之士惊呼，教皇的法律凌驾于一切其他权威之上；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [keɪm] - [rɪ'plaɪ] , [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] : " [ai][dɪ'faɪ][ðə; ði][pəʊp][ænd; ənd]
**to which came Tindale's reply , impetuous and defiant : " I defy the Pope and**
到 哪个 来了 - 回复 , 浮躁 和 桀骜不驯 : " 我 违抗 这 教皇 和
[hɪz; ɪz] [lɔːz] .
**his laws .**
他的 法律 .

对此，廷代尔的回答是：'我蔑视教皇和他的法律。'

[ɪf] [gɒd] [speə(r)][maɪ][laɪf] ,
**If God spare my life ,**
如果 上帝 空闲的 我的 生活 ,

如果上帝饶恕我的生命，

[eə(r)] ['meni] [j'iəz] [ai][ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [drɪvɪθ] [ðə; ði] [plaʊ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv]
**ere many years I shall cause a boy that driveth the plow shall know more of**
埃雷 许多 年 我 将 原因 一个 男生 那 驱动 这 犁 将 知道 更多的 的
[ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ['duːɪst] .
**the Scriptures than thou doest .**
这 经文 比 你 不会 .

多年以后，我将使一个赶犁的男孩比你更了解圣经。

" ( [peɪdʒ] - [ˌaɪ 'biː] . )
**" ( page 86 ib . )**
" ( 页 - ib . )

（第 86 页，同上）

['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][hæv; həv] [biːn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˌsiː'əʊ] - ['ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs]

| Students | of | that | age | have | been | struck | by | the | co | - | incidence | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学生 | 的 | 那 | 年龄 | 有 | 到过 | 击 | 经过 | 这 | 合作 | - | 发生率 | 的 | 这 |

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'ræzməs] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [weə(r)]

| anticipation | of | Tindale's | and | the | prediction | of | Erasmus | in | the | passage | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预期 | 的 | - | 和 | 这 | 预言 | 的 | 伊拉斯谟 | 在 | 这 | 通道 | 在哪里 |

[ðə; ði]['lætə(r)] ['rekɔːdz] [hɪz; ɪz] [ɪm'fætɪk] { - }

| the | latter | records | his | emphatic | { | 17 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 记录 | 他的 | 强调 | { | - | } |

那个年龄段的学生们对廷代尔的预言与伊拉斯谟在文中记录的强调{17}的预言之间的巧合感到惊讶。

[dɪ'sent] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [trænz'leɪtɪd]

| dissent | from | those | who | were | unwilling | to | have | the | Scriptures | translated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异议 | 从 | 那些 | WHO | 是 | 不情愿 | 到 | 有 | 这 | 经文 | 翻译 |

['ɪntuː][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd] [riːd] [baɪ] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

| into | the | vulgar | tongue | and | read | by | private | individuals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 庸俗 | 舌头 | 和 | 读 | 经过 | 私人的 | 个人 | . |

那些不愿意将圣经翻译成通俗语言并由私人阅读的人对此表示反对。

[ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [wʌn] .

| The | coincidence | is | a | striking | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巧合 | 是 | 一个 | 引人注目 | 一 | . |

这真是一个惊人的巧合。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['deərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [smət] [ə; eɪ]

| It | may | well | be | that | the | daring | of | the | Dutch | man | of | letters | smote | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 出色地 | 是 | 那 | 这 | 大胆 | 的 | 这 | 荷兰语 | 男人 | 的 | 信件 | 猛击 | 一个 |

[rɪ'spɒnsɪv] [kɔːd] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['ɪŋglɪʃmən] .

| responsive | chord | in | the | breast | of | the | brave | Englishman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 响应式设计 | 弦 | 在 | 这 | 胸部 | 的 | 这 | 勇敢的 | 英国人 | . |

或许，这位荷兰文人的胆识触动了这位勇敢的英国人的心弦。

[ɪf] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [kætʃɪz] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pri'kɜːsə(r)] ,

| If | the | younger | catches | the | torch | from | the | hand | of | his | precursor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 年轻 | 捕获物 | 这 | 火炬 | 从 | 这 | 手 | 的 | 他的 | 前体 | , |

如果后辈从前辈手中接过火炬，

[mʌst; məst][wiː; wi] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɪz] ['kærid] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]

| must | we | disparage | the | courage | with | which | the | torch | is | carried | forward | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我们 | 贬损 | 这 | 勇气 | 和 | 哪个 | 这 | 火炬 | 是 | 携带 | 向前 | 和 |

[kept] [ə'bleɪz] ?

| kept | ablaze | ? |
|---|---|---|
| 保留 | 燃烧 | ? |

我们难道要贬低那些勇敢地将火炬传递下去并使其永燃不灭的人吗?

[frɒm; frəm] [fɔks] [ə'gen] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [siːn] , ['veri] [ˌriːə'lɪstɪk]

| From | Foxe | again | we | take | the | picture | of | a | little | domestic | scene | , | very | realistic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 狐狸 | 再次 | 我们 | 拿 | 这 | 图片 | 的 | 一个 | 小的 | 国内的 | 场景 | , | 非常 | 实际的 |

,

,

,

我们再次从福克斯那里得到一张非常逼真的家庭小场景照片。

[weər'ɪn] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði]['sentə(r)] .

| wherein | the | lady | of | the | house | occupies | the | centre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 女士 | 的 | 这 | 房子 | 占据 | 这 | 中心 | . |

其中，女主人占据中心位置。

" [səʊ][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɪnefɪkd] ['dɑ:ktərz][hæd; həd]['mɑ:stə(r)] [wɔ:lʃ] [ænd; ənd]

| " | So | upon | a | time | some | of | those | beneficed | doctors | had | Master | Walsh | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 之上 | 一个 | 时间 | 一些 | 的 | 那些 | 受益 | 医生 | 有 | 掌握 | 沃尔什 | 和 |

[ðə; ði]['leɪdi][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| the | lady | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 他的 | 妻子 | , |

“很久以前，那些受人尊敬的医生中，有一位是沃尔什先生和他的妻子，

[æt; ət][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɔ:(r)]['bæŋkwɪt] , [ðeə(r)] ['hævɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tɔ:k] [æt; ət] [wɪl] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

| at | a | supper | or | banquet | , | there | having | among | them | talk | at | will | without | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 晚餐 | 或者 | 宴会 | , | 那里 | 拥有 | 之中 | 他们 | 讲话 | 在 | 将要 | 没有 | 任何 |

[ˌgeɪn'seɪɪŋ] :

| gainsaying | : |
|---|---|
| 反驳 | : |

在晚宴或宴会上，他们之间可以随意交谈，没有任何反驳：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɔ:(r)]['bæŋkwɪt] ['bi:ɪŋ] [dʌn] , [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] [wɔ:lʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi]

| and | the | supper | or | banquet | being | done | , | and | Master | Walsh | and | the | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晚餐 | 或者 | 宴会 | 存在 | 完毕 | , | 和 | 掌握 | 沃尔什 | 和 | 这 | 女士 |

[hɪz; ɪz][waɪf] [kʌm] [həʊm] ,

| his | wife | come | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 来 | 家 | , |

晚宴结束后，沃尔什先生和他的妻子回到了家。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)]['mɑ:stə(r)] ['tɪndeɪl] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð] [hɪm][ɒv; əv] [sʌtʃ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n]

| they | called | for | Master | Tindale | , | and | talked | with | him | of | such | communication |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称为 | 为了 | 掌握 | 廷代尔 | , | 和 | 谈话 | 和 | 他 | 的 | 这样的 | 沟通 |

[æz; əz][hæd; həd] [bi:n] ,

| as | had | been | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 到过 | , |

他们召来廷代尔先生，与他谈及了之前发生的那些交流。

[weə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [frəʊ] ( [frɒm; frəm] ) , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] .

| where | they | come | fro | ( | from | ) | , | and | of | their | opinions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 来 | 弗 | ( | 从 | ) | , | 和 | 的 | 他们的 | 意见 | . |

他们来自哪里，以及他们的观点。

['mɑ:stə(r)] ['tɪndeɪl] [ðeə(r)] - ['ʌntə; 'ʌntu] { - }

| Master | Tindale | there | - | unto | { | 18 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 廷代尔 | 那里 | - | 到 | { | - | } |

廷代尔大师到那里{18}

[meɪd] ['ɑ:nsə(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [wɜ:d] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'pru:vɪŋ] [ɒv; əv]

| made | answer | agreeable | to | the | truth | of | God's | word | , | and | in | reproving | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 回答 | 同意 | 到 | 这 | 真相 | 的 | 神的 | 单词 | , | 和 | 在 | 责备 | 的 |

[ðeə(r)] [fɔ:ls] [ə'pɪnjənz] .

| their | false | opinions | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 错误的 | 意见 | . |

以符合上帝话语真理的方式回答问题，并驳斥他们的错误观点。

[ðə; ði]['leɪdi] [wɔ:lʃ] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] ['wʊmən] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɑ:stə(r)] ['tɪndeɪl] [dɪd] [rɪ'pɔ:t]

| The | Lady | Walsh | , | being | a | stout | woman | , | and | as | Master | Tindale | did | report |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 沃尔什 | , | 存在 | 一个 | 肥硕 | 女士 | , | 和 | 作为 | 掌握 | 廷代尔 | 做过 | 报告 |

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][waɪz] ,

| her | to | be | wise | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 是 | 明智的 | , |

沃尔什夫人身材魁梧，而且正如廷代尔先生所说，她很聪明，

['biːɪŋ] [ðeə(r)][nəʊ][mɔː(r)][bʌt; bət] [ðeɪ] [θriː] , ['mɑːstə(r)] [wɔːlʃ] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['mɑːstə(r)]
**being there no more but they three , Master Walsh , his wife and Master**
存在 那里 不 更多的 但 他们 三 , 掌握 沃尔什 , 他的 妻子 和 掌握
['tɪndeɪl] ;
**Tindale ;**
廷代尔 ;

只剩下他们三个了，沃尔什少爷、他的妻子和廷代尔少爷；

- [wel] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,
**' Well , ' said she , ' there was such a doctor ,**
- 出色地 , - 说 她 , - 那里 曾是 这样的 一个 医生 ,

“嗯，”她说，“确实有这么一位医生。”

[hiː; hi] [meɪ] [dɪ'spend] ( [spend] ) [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [baɪ][ðə; ðɪ][jɪə(r)] , [ə'nʌðə(r)][wʌn] ['hʌndrəd]
**he may dispend ( spend ) two hundred pounds by the year , another one hundred**
他 可能 花费 ( 花费 ) 二 百 磅 经过 这 年 , 其他 一 百
[paʊnd] ,
**pound ,**
磅 ,

他一年可能花费两百英镑，另一年可能花费一百英镑。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊnd] ; [ænd; ənd] [wɒt] [θɪŋk] [jiː; ji] ,
**and another three hundred pound ; and what think ye ,**
和 其他 三 百 磅 ; 和 什么 思考 是的 ,

还有三百英镑；你们觉得怎么样？

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][səʊ] [greɪt] , ['lɜːnɪd]
**were it reason that we should believe you before them so great , learned**
是 它 原因 那 我们 应该 相信 你 前 他们 所以 伟大的 , 学习
[ænd; ənd] ['bɪnefɪkd] [men] ? -
**and beneficed men ? '**
和 受益 男人 ? -

难道我们有理由相信你，而不是相信那些伟大、博学、仁慈的人吗？

['mɑːstə(r)] ['tɪndeɪl] , ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [nɔː(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] [hæd; həd]
**Master Tindale , hearing her , gave her no answer ; nor after that had**
掌握 廷代尔 , 听力 她 , 给予 她 不 回答 ; 也不 后 那 有
[bʌt; bət] [smɔːl] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'genst] [sʌtʃ] ,
**but small arguments against such ,**
但 小的 论点 反对 这样的 ,

廷代尔先生听了这话，没有回答她；此后也只是略作辩解。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][help][ɪn] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] .
**for he perceived it would not help in effect to the contrary .**
为了 他 感知 它 会 不是 帮助 在 影响 到 这 相反 .

因为他意识到这样做不仅无济于事，反而会起到相反的作用。

" ['tɪndeɪl] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [veɪn] [wʊd] [biː; bi]['ɑːgjʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
**" Tindale had the good sense to know how vain would be argument with his**
" 廷代尔 有 这 好的 感觉 到 知道 如何 徒劳 会 是 争论 和 他的
[dɪ'spjuːtənt] .
**disputant .**
争议方 .

“廷代尔很清楚，与他的对手争论是徒劳的。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .
**He found another way .**
他 成立 其他 方式 .

他找到了另一种方法。

[eə(r)] [lɒŋ] [bəuθ][sɜ:(r)][dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [tʊk] [ðeə(r)][stænd]['fɜ:mli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] . { - }

| Ere | long | both | Sir | John | and | his | lady | took | their | stand | firmly | by | his | side | . | { | 19 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 长的 | 两个都 | 先生 | 约翰 | 和 | 他的 | 女士 | 采取 | 他们的 | 站立 | 牢牢 | 经过 | 他的 | 边 | . | { | - | } |

不久，约翰爵士和他的夫人便坚定地站在他身边。{19}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ɪn] ['lʌndən]

| IN | LONDON |
|---|---|
| 在 | 伦敦 |

在伦敦

- ['rezɪdəns] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['sɒdbəri] [endid] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðeə(r)]

| TINDALE'S | residence | at | Little | Sodbury | ended | when | he | saw | that | his | remaining | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 住宅 | 在 | 小的 | 索德伯里 | 结束 | 什么时候 | 他 | 锯 | 那 | 他的 | 其余的 | 那里 |

[mʌst; məst] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] .

| must | bring | trouble | upon | the | inmates | of | the | Manor | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 带来 | 麻烦 | 之上 | 这 | 囚犯 | 的 | 这 | 庄园 | 房子 | . |

廷代尔在小索德伯里的居住结束了，因为他意识到自己继续待在那里一定会给庄园里的居民带来麻烦。

[hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

| He | resolved | to | move | to | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 到 | 移动 | 到 | 伦敦 | , |

他决定搬到伦敦去。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [ðeə(r)][tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði][tɑ:sk][hi:; hi]

| and | hoped | that | he | might | be | enabled | there | to | accomplish | the | task | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 已启用 | 那里 | 到 | 完成 | 这 | 任务 | 他 |

[hæd; həd][set][hɪm'self][æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf] [wɜ:k] .

| had | set | himself | as | his | life | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 他自己 | 作为 | 他的 | 生活 | 工作 | . |

他希望在那里能够完成他为自己设定的毕生事业。

[hɪz; ɪz] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)] ['sentəd] [ɒn][ðə; ði] [ðen] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

| His | hopes | were | centred | on | the | then | Bishop | of | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 希望 | 是 | 居中 | 在 | 这 | 然后 | 主教 | 的 | 伦敦 | . |

他的希望寄托在当时的伦敦主教身上。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['lɜ:nɪŋ] .

| Tunstal | was | a | friend | of | the | new | learning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 朋友 | 的 | 这 | 新的 | 学习 | . |

坦斯塔尔是新学问的支持者。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [æm'bɪʃəs] , ['lɪbərəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prelət] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ]['paʊə(r)] .

| He | was | able | , | ambitious | , | liberal | , | and | a | Prelate | of | rising | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有能力的 | , | 雄心勃勃 | , | 自由主义 | , | 和 | 一个 | 主教 | 的 | 上升 | 力量 | . |

他能力出众、雄心勃勃、思想开明，是一位冉冉升起的主教。

[ɪf] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tu:; tə] - ['entəpraɪz] , [ɪts] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| If | he | gave | his | countenance | to | Tindale's | enterprise | , | its | completion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 给予 | 他的 | 面容 | 到 | - | 企业 | , | 它是 | 完成 | 和 |

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] .

| publication | were | assured | . |
|---|---|---|---|
| 发布 | 是 | 保证 | . |

如果他认可廷代尔的这项事业，那么它的完成和出版就一定会有保障。

['i:v(ə)n] [wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə][geɪn][æn; ən] ['ɔ:diəns] .

| Even | with | introductions | it | was | not | easy | to | gain | an | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 介绍 | 它 | 曾是 | 不是 | 简单的 | 到 | 获得 | 一个 | 观众 | . |

即使经过介绍，也不容易吸引到听众。

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][mæn][wɒz; wəz] ['iːzəli] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ] [ðɪs] ['bɪzi] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]

| **An** | **unknown** | **university** | **man** | **was** | **easily** | **overlooked** | **by** | **this** | **busy** | **man** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 未知 | 大学 | 男人 | 曾是 | 容易地 | 被忽视的 | 经过 | 这 | 忙碌的 | 男人 | 的 | 这 |

[wɜːld] .

| **world** | **.** |
|---|---|
| 世界 | . |

一位名不见经传的大学男生很容易就被这位忙碌的世故之人忽略了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [tʊk] [pleɪs] .

| **At** | **length** | **,** | **however** | **,** | **an** | **interview** | **took** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 然而 | , | 一个 | 面试 | 采取 | 地方 | . |

最终，面试还是进行了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] .

| **It** | **was** | **constrained** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 受限 | . |

它受到了限制。

[ðə; ði] { - }

| **The** | **{** | **20** | **}** |
|---|---|---|---|
| 这 | { | - | } |

20

['pɒlɪʃt] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [wɒz; wəz]['frɪdʒɪd][ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] .

| **polished** | **ecclesiastic** | **was** | **frigid** | **and** | **reserved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛光 | 牧师 | 曾是 | 寒冷 | 和 | 预订的 | . |

这位彬彬有礼的教士冷漠而矜持。

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][æt; ət] [iːz] .

| **He** | **did** | **nothing** | **to** | **put** | **his** | **visitor** | **at** | **ease** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 没有什么 | 到 | 放 | 他的 | 游客 | 在 | 舒适 | . |

他没有采取任何措施让来访者感到放松。

- [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'pɪskəpl] ['kaʊntənəns] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

| **Tindale's** | **request** | **for** | **Episcopal** | **countenance** | **received** | **no** | **encouragement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 要求 | 为了 | 圣公会 | 面容 | 已收到 | 不 | 鼓励 | . |

廷代尔请求主教予以支持，但未得到任何回应。

[ðæt] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['momənts] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌnevəðə'les] .

| **That** | **interview** | **was** | **one** | **of** | **the** | **great** | **moments** | **of** | **history** | **nevertheless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 面试 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 时刻 | 的 | 历史 | 尽管如此 | . |

然而，那次采访却是历史上最伟大的时刻之一。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt]['stjuːd(ə)nt] .

| **It** | **proved** | **a** | **turning** | **point** | **in** | **the** | **life** | **of** | **the** | **ardent** | **student** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已证实 | 一个 | 转弯 | 观点 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 热心 | 学生 | . |

这成为了这位求学热情的学生人生中的一个转折点。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɪərə][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

| **It** | **might** | **have** | **been** | **the** | **dawn** | **of** | **a** | **splendid** | **era** | **in** | **the** | **history** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 黎明 | 的 | 一个 | 灿烂 | 时代 | 在 | 这 | 历史 | 的 |

['ɪŋglənd] .

| **England** | **.** |
|---|---|
| 英格兰 | . |

这或许是英国历史上一个辉煌时代的开端。

[hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['prelət] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

| **His** | **failure** | **with** | **the** | **Prelate** | **,** | **however** | **,** | **was** | **really** | **his** | **good** | **fortune** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 失败 | 和 | 这 | 主教 | , | 然而 | , | 曾是 | 真的 | 他的 | 好的 | 财富 | . |

然而，他与主教的交锋失败，实际上是他的幸运。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstreŋθ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈnəʊtəb(ə)l][men]

| It | strengthened | for | him | the | friendship | of | one | of | the | most | notable | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 加强 | 为了 | 他 | 这 | 友谊 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 值得注意的 | 男人 |

[ɪn] [ˈlʌndən] .

| in | London | . |
|---|---|---|
| 在 | 伦敦 | . |

这件事加深了他与伦敦一位杰出人物的友谊。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌmfri] [ˈmɒnməθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelθi] [wʊl] [ˈmɜːtʃənt] , [æn; ən] [ˈɔːldəmən] [ɒv; əv]

| Mr | . | Humphrey | Monmouth | was | a | wealthy | wool | merchant | , | an | alderman | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 汉弗莱 | 蒙茅斯 | 曾是 | 一个 | 富裕 | 羊毛 | 商人 | , | 一个 | 市议员 | 的 |

[ðə; ði] [ˈsɪti] ,

| the | city | , |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | , |

汉弗莱·蒙茅斯先生是一位富有的羊毛商人，也是该市的市议员。

[ɒv; əv][ˈlɪbərəl][maɪnd][ænd; ənd] [ˈkʌltʃəd] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˌdɪspəˈzɪʃn] .

| of | liberal | mind | and | cultured | taste | and | generous | disposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 自由主义 | 头脑 | 和 | 有文化的 | 品尝 | 和 | 慷慨的 | 处置 | . |

思想开明，品味高雅，性情慷慨。

[æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [ˈtrævələ(r)] , [ˈpɜːsənəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ˈreəli] [ˈvɪzɪtɪd]

| An | extensive | traveller | , | personally | acquainted | with | parts | of | the | world | rarely | visited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广泛的 | 游客 | , | 亲自 | 熟人 | 和 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | 很少 | 到访 |

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

| at | that | time | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | , |

他是一位足迹遍布全球的旅行家，曾亲自到访过当时鲜有人至的世界各地。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈbɪznəs] [kəˈnekʃ(ə)nz] [wɪð] [ˈmeni] [lændz] ,

| and | having | business | connections | with | many | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 商业 | 连接 | 和 | 许多 | 土地 | , |

并与许多国家建立了商业联系，

[hiː; hi] [ɪnˈrɪtʃt] [ðə; ði][ˈskɒlə(r)][baɪ][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [praɪs] .

| he | enriched | the | scholar | by | a | friendship | that | was | beyond | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 富含 | 这 | 学者 | 经过 | 一个 | 友谊 | 那 | 曾是 | 超过 | 价格 | . |

他与这位学者建立了无价的友谊，使他受益匪浅。

[ˈtɪndeɪl] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənts] [ˈfæməli][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ,

| Tindale | became | a | member | of | the | merchant's | family | for | six | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 廷代尔 | 成为 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 商人的 | 家庭 | 为了 | 六 | 几个月 | , |

廷代尔在商人家中住了六个月，成为其家庭成员。

[ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈveərid] [ˈɪntəkɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɒˈspɪtəb(ə)l]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ əˈfɔːd; əˈfɔrd ]

| enjoyed | the | varied | intercourse | which | the | hospitable | table | of | the | house | afforded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 这 | 多种多样 | 交往 | 哪个 | 这 | 好客 | 桌子 | 的 | 这 | 房子 | 提供 |

,

,

,

他很享受主人家热情好客的餐桌所提供的丰富多彩的社交活动。

[ænd; ənd] [pəˈsjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [wɪð] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈɪndəstri] . { - }

| and | pursued | his | studies | with | characteristic | industry | . | { | 21 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 追击 | 他的 | 研究 | 和 | 特征 | 行业 | . | { | - | } |

他以勤奋好学的精神完成了学业。{21}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊsts] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]

| It | is | very | probable | that | his | host's | knowledge | and | acquaintance | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 可能 | 那 | 他的 | 主持人 | 知识 | 和 | 熟人 | 和 | 这 |

[ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['kʌntriz] ,

| continental | countries | , |
|---|---|---|
| 大陆 | 国家 | , |

他的东道主很可能对欧洲大陆国家有所了解和熟悉。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz] ,

| and | particularly | with | the | Low | Countries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 和 | 这 | 低的 | 国家 | , |

尤其是与低地国家的关系，

[helpt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pleɪn] [ðæt]

| helped | to | determine | Tindale's | departure | from | London | when | it | seemed | plain | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 到 | 决定 | - | 离开 | 从 | 伦敦 | 什么时候 | 它 | 似乎 | 清楚的 | 那 |

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri]

| there | was | no | place | in | all | England | where | he | could | be | sure | he | could | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 地方 | 在 | 全部 | 英格兰 | 在哪里 | 他 | 可以 | 是 | 当然 | 他 | 可以 | 携带 |

[aʊt][ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][set][ɒn] ['duːɪŋ] .

| out | the | great | work | his | heart | was | set | on | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 这 | 伟大的 | 工作 | 他的 | 心 | 曾是 | 放 | 在 | 正在做 | . |

当时，很明显，在整个英格兰，没有一个地方能让他确信自己可以完成他一心想做的伟大工作，这促使廷代尔决定离开伦敦。

[ðɪs] ['frendʃɪp] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɒn] ['mɒnməθ] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] .

| This | friendship | brought | down | upon | Monmouth | the | wrath | of | the | authorities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 友谊 | 带来 | 向下 | 之上 | 蒙茅斯 | 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 当局 | . |

这段友谊给蒙茅斯带来了当局的愤怒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['taʊə(r)] .

| He | was | thrown | into | the | Tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 抛掷 | 进入 | 这 | 塔 | . |

他被扔进了伦敦塔。

[tuː; tə][əb'teɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] ['wʊlzi] .

| To | obtain | his | release | he | made | an | appeal | to | Wolsey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 获得 | 他的 | 发布 | 他 | 制成 | 一个 | 上诉 | 到 | 沃尔西 | . |

为了获得释放，他向沃尔西提出上诉。

[ðæt] [ə'piːl] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .

| That | appeal | has | been | preserved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上诉 | 有 | 到过 | 保存完好 | . |

该上诉请求已保留。

[ɪn]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] [tɜːmz] [ˌaɪ 'tiː][ 'næreit, nə'reit ][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['waɪləm]

| In | simple | matter | of | fact | terms | it | narrates | his | intercourse | with | his | whilom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 简单的 | 事情 | 的 | 事实 | 条款 | 它 | 叙述 | 他的 | 交往 | 和 | 他的 | 何时 |

[gest] .

| guest | . |
|---|---|
| 客人 | . |

简单来说，它叙述了他与那位客人的性行为。

[ˌaɪ 'tiː] [ i'neibl ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][rɪ'fɔːmə(r)] [θruː] [ə'nʌðərz] [aɪz] .

| It | enables | us | to | see | the | reformer | through | another's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 启用 | 我们 | 到 | 看 | 这 | 改革者 | 通过 | 另一个的 | 眼睛 | . |

它使我们能够从他人的角度看待改革者。

" [aɪ] [hɜːd] ( ['tɪndeɪl] ) [priːtʃ] , " [hiː; hi] [raɪts] ,

| " | I | heard | ( | Tindale | ) | preach | , | " | he | writes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | ( | 廷代尔 | ) | 布道 | , | " | 他 | 写 | , |

“我听过（廷代尔）布道，”他写道，“

" [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sɜːrmən] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɪn] ['lʌndən] ,

| " | two | or | three | sermons | in | St | . | Dunstan's | in | the | West | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 或者 | 三 | 布道 | 在 | 英石 | . | 邓斯坦的 | 在 | 这 | 西方 | 在 | 伦敦 | , |

"在伦敦西区圣邓斯坦教堂做了两三次布道，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ai] ['lɜːnɪd]

| and | after | that | I | chanced | to | meet | him | , | and | with | communication | I | learned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 我 | 偶然 | 到 | 见面 | 他 | , | 和 | 和 | 沟通 | 我 | 学习 |

[wɒt] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] .

| what | living | he | had | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 活的 | 他 | 有 | . |

之后我偶然遇到了他，通过交谈，我了解到他的生活状况。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,

| He | said | he | had | none | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 有 | 没有任何 | 在 | 全部 | , |

他说他一个也没有。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ;

| but | he | trusted | to | be | with | My | Lord | of | London | in | his | service | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可信 | 到 | 是 | 和 | 我的 | 主 | 的 | 伦敦 | 在 | 他的 | 服务 | ; |

但他相信自己能够为伦敦大人效力；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][hæd; həd][ðə; ði]['betə(r)]['fæntəsi] ( ['fænsi] ) [tuː; tə][hɪm] .

| and | therefore | I | had | the | better | fantasy | ( | fancy | ) | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 有 | 这 | 更好的 | 幻想 | ( | 想要 | ) | 到 | 他 | . |

因此，我的想象力比他更丰富。

['ɑːftəwəd] ( [wen] [ðɪs] [həʊp] [feɪld] [hɪm] )

| Afterward | ( | when | this | hope | failed | him | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | ( | 什么时候 | 这 | 希望 | 失败的 | 他 | ) |

后来（当他的希望破灭后）

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] { - }

| he | came | to | me | again | { | 22 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 我 | 再次 | { | - | } |

他又来找我了{22}

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][help][hɪm] ;

| and | besought | me | to | help | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 我 | 到 | 帮助 | 他 | ; |

他恳求我帮助他；

[ænd; ənd][səʊ][ai] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][maɪ] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][laɪk][ə; eɪ] [gʊd]

| and | so | I | took | him | into | my | household | and | there | he | lived | like | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 采取 | 他 | 进入 | 我的 | 家庭 | 和 | 那里 | 他 | 居住地 | 喜欢 | 一个 | 好的 |

[priːst] [æz; əz] [mɪ'θɔːt] .

| priest | as | methought | . |
|---|---|---|---|
| 牧师 | 作为 | 我的想法 | . |

于是我把他接到我家，他在那里过着我所认为的好牧师的生活。

[hiː; hi] ['stʌdid] [məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] ;

| He | studied | most | part | of | the | day | and | the | night | at | his | book | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 最多 | 部分 | 的 | 这 | 天 | 和 | 这 | 夜晚 | 在 | 他的 | 书 | ; |

他白天和晚上大部分时间都在读书；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [iːt] [bʌt; bət]['sɒd(ə)n] [miːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] , [nɔː(r)] [drɪŋk] [bʌt; bət] [smɔːl]

| and | he | would | eat | but | sodden | meat | by | his | good | will | , | nor | drink | but | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 吃 | 但 | 烂 | 肉 | 经过 | 他的 | 好的 | 将要 | , | 也不 | 喝 | 但 | 小的 |

['sɪŋg(ə)l][bɪə(r)] .

| single | beer | . |
|---|---|---|
| 单身的 | 啤酒 | . |

他出于好心，只吃浸透了的肉，只喝一小杯啤酒。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɪm][weə(r)]['lɪnɪn] [ə'baʊt][hɪm][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'i:] .

| I | never | saw | him | wear | linen | about | him | in | the | space | he | was | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 他 | 穿 | 亚麻布 | 关于 | 他 | 在 | 这 | 空间 | 他 | 曾是 | 和 | 我 | . |

在我与他相处的这段时间里，我从未见过他穿亚麻衣服。

[ai][dɪd] ['prɒmɪs] [hɪm] [ten] [paʊndz] ['stɜ:lɪŋ] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)]

| I | did | promise | him | ten | pounds | sterling | to | pray | for | my | father | and | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 承诺 | 他 | 十 | 磅 | 英镑 | 到 | 祈祷 | 为了 | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 |

[ðeə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd][ɔ:l] ['krɪstʃən] [səʊlz] .

| their | souls | and | all | Christian | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 灵魂 | 和 | 全部 | 基督教 | 灵魂 | . |

我答应给他十英镑，让他为我的父母和所有基督徒的灵魂祈祷。

[ai][dɪd] [peɪ] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tu:; tə] ['hæmbɜ:g] .

| I | did | pay | him | when | he | made | his | exchange | to | Hamburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 支付 | 他 | 什么时候 | 他 | 制成 | 他的 | 交换 | 到 | 汉堡 | . |

他去汉堡兑换货币的时候，我已经付钱给他了。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn] - ,

| " | We | are | to | remember | that | in | 1384 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 到 | 记住 | 那 | 在 | - | , |

我们应该记住，在1384年，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['spi:kɪŋ] ,

| a | hundred | and | fifty | years | before | the | time | of | which | we | are | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 和 | 五十 | 年 | 前 | 这 | 时间 | 的 | 哪个 | 我们 | 是 | 请讲 | , |

比我们所谈论的时代早一百五十年，

[waɪ'klɪf][hæd; həd][trænz'leɪtɪd][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] .

| Wyclif | had | translated | the | Bible | into | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威克里夫 | 有 | 翻译 | 这 | 圣经 | 进入 | 英语 | . |

威克里夫曾将圣经翻译成英文。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] - [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:]

| It | was | not | until | 1477 | that | the | invention | of | printing | was | introduced | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | - | 那 | 这 | 发明 | 的 | 印刷 | 曾是 | 介绍 | 进入 |

['ɪŋglənd] :

| England | : |
|---|---|
| 英格兰 | : |

直到1477年，印刷术才被引入英国:

[bʌt; bət]['mænjuskrɪpt] ['kɒpiz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbəz] .

| but | manuscript | copies | were | made | in | considerable | numbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 手稿 | 副本 | 是 | 制成 | 在 | 大量 | 数字 | . |

但手稿副本的数量相当可观。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['wɪlɪŋ] [ 'kɔpiist ] .

| There | were | many | willing | copyists | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 愿意的 | 抄写员 | . |

有很多乐意抄写的人。

['nɪəli] [tu:] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] [sə'vaivd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

| Nearly | two | hundred | copies | survived | in | the | middle | of | the | Nineteenth | Century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 二 | 百 | 副本 | 幸存下来 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 第十九 | 世纪 | . |

十九世纪中期，约有两百份副本保存至今。

[jet] [ɪn] - [taɪm] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

| Yet | in | Tindale's | time | there | is | not | a | sign | that | any | such | translation | was | in | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | - | 时间 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 符号 | 那 | 任何 | 这样的 | 翻译 | 曾是 | 在 | 存在 | . |

然而，在廷代尔的时代，没有任何迹象表明存在这样的译本。

['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

| Many | English | people | must | have | had | them | in | possession | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 英语 | 人们 | 必须 | 有 | 有 | 他们 | 在 | 拥有 | ; | 但 |

[kən'temp(ə)rərɪ] { - }

| contemporary | { | 23 | } |
|---|---|---|---|
| 当代的 | { | - | } |

许多英国人肯定拥有过它们；但当代{23}

[laɪf] [ænd; ənd] ['rekɔ:dz] ['reəlɪ] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| life | and | records | rarely | show | a | trace | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 和 | 记录 | 很少 | 展示 | 一个 | 痕迹 | 的 | 他们 | , |

生活和记录中很少能找到他们的踪迹。

[ɔ:(r)] [ɒv; əv] ['enɪ] ['ridər] ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['peɪdʒɪz] [ɪn] ['si:krət] .

| or | of | any | readers | turning | over | their | pages | in | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 任何 | 读者 | 转弯 | 超过 | 他们的 | 页面 | 在 | 秘密 | . |

或者有读者偷偷翻页。

[səʊ] [kəm'pli:t] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ðɪ] [rɪ'ækʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [fɜ:st] [pə'zeʃ(ə)n] ;

| So | complete | had | been | the | reaction | from | the | joys | of | first | possession | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 完全的 | 有 | 到过 | 这 | 反应 | 从 | 这 | 喜悦 | 的 | 第一的 | 拥有 | ; |

初次拥有的喜悦是如此强烈；

[səʊ] [kəm'pli:t] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ 'prelit ] - ['pɒləsi] [ɪn] ['saɪlənsɪŋ] [ðə; ðɪ]

| so | complete | had | been | the | success | of | the | prelates | ' | policy | in | silencing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 完全的 | 有 | 到过 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 主教们 | - | 政策 | 在 | 沉默 | 这 |

['lɔlәd] ['pri:tʃɪŋ] ,

| Lollard | preaching | , |
|---|---|---|
| 罗拉德 | 布道 | , |

主教们压制罗拉德派布道的政策取得了如此彻底的成功，

[ænd; ənd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ðeə(r)] ['baɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [tʌŋ] .

| and | in | putting | out | of | sight | their | Bible | in | the | mother | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 推杆 | 出去 | 的 | 视线 | 他们的 | 圣经 | 在 | 这 | 母亲 | 舌头 | . |

并将他们的母语圣经藏了起来。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lməʊst] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] ['tɪndeɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [wɪklɪfs] ['vɜ:ʃ(ə)n] : [ɪf] [səʊ] ,

| It | is | almost | certain | that | Tindale | had | a | copy | of | Wyclif's | version | : | if | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 肯定 | 那 | 廷代尔 | 有 | 一个 | 复制 | 的 | 威克里夫的 | 版本 | : | 如果 | 所以 | , |

几乎可以肯定的是，廷代尔拥有一份威克里夫的版本：如果真是如此，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] [hi:; hi] [wʊd] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pærɪs(ə)n] , [æz; əz] [hi:; hi] [ju:st] ['evrɪ] [tekst]

| it | is | certain | he | would | use | it | for | comparison | , | as | he | used | every | text |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 肯定 | 他 | 会 | 使用 | 它 | 为了 | 比较 | , | 作为 | 他 | 用过的 | 每一个 | 文本 |

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .

| within | his | reach | . |
|---|---|---|---|
| 之内 | 他的 | 抵达 | . |

他肯定会用它来进行比较，就像他利用所有能接触到的文本一样。

[sʌm; səm] [hæv; həv] [ˌəʊvə'steɪtɪd] [ðɪs] [det] [tu:; tə] [waɪ'klɪf] .

| Some | have | overstated | this | debt | to | Wyclif | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 有 | 夸大其词 | 这 | 债务 | 到 | 威克里夫 | . |

有些人夸大了威克里夫的这份恩情。

- [əʊn] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'fætɪk] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| Tindale's | own | words | are | emphatic | , | that | his | translation | is | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 自己的 | 字 | 是 | 强调 | , | 那 | 他的 | 翻译 | 是 | 他的 | 自己的 | . |

廷代尔本人曾明确表示，他的译文是他自己的译文。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['vɜ:ʃ(ə)n] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [æz; əz] ['mɒd(ə)l] . { - }

| There | was | no | version | he | could | take | as | model | . | { | 24 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 版本 | 他 | 可以 | 拿 | 作为 | 模型 | . | { | - | } |

他找不到任何可以作为参考的版本。{24}

['tʃæptə(r)] [vi:] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

[ɪn] ['eksaɪl] ; ( [wʌn] ) ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] ['lu:θə(r)]
**IN EXILE ; ( 1 ) INTERCOURSE WITH LUTHER**
在 流亡 ; ( 1 ) 交往 和 路德

流亡期间；（1）与路德的交往

['eksaɪl][baɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstəns] [ɪz][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] ['meni] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] .
**EXILE by force of circumstance is a sorrow many have endured .**
流亡 经过 力量 的 环境 是 一个 悲哀 许多 有 忍受 .

因环境所迫而流亡，是许多人都曾经历过的悲痛。

[tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:d(ə)nt]['pætriət] [hu:] [si:z] [wɪð] [fɑ:(r)] - ['si:ɪŋ] [aɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['destəni] ,
**To the ardent patriot who sees with far - seeing eye his country's destiny ,**
到 这 热心 爱国者 WHO 看到 和 远的 - 看到 眼睛 他的 该国的 命运 ,

致那位目光远大、满怀爱国情怀的爱国者：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 威廉·廷代尔的生平与作品(The Life and Work of William Tindale)


[ænd; ənd] [huː] [fiːlz] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
**and** **who** **feels** **he** **could** **and** **will** **make** **some** **contribution** **to** **the**
和 WHO 感觉 他 可以 和 将要 制作 一些 贡献 到 这
['dʒen(ə)rəl] [gʊd] ,
**general** **good** **,**
一般的 好的 ,

并且他觉得自己能够并且将会为社会福祉做出一些贡献，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['endləs] ['sɒrəʊ] .
**it** **is** **an** **endless** **sorrow** **.**
它 是 一个 无尽的 悲哀 .

这是无尽的悲伤。

- [ɪn'tens] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːtɪtjuːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]
**Tindale's** **intense** **love** **of** **country** **,** **his** **high** **fortitude** **in** **the** **mission** **he** **had**
- 激烈的 爱 的 国家 , 他的 高的 坚韧 在 这 使命 他 有
[ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
**accepted** **for** **himself** **,**
公认 为了 他自己 ,

廷代尔对祖国的热爱，以及他为自己接受的使命所展现出的高度坚韧，

[hɪz; ɪz][klɪə(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ]
**his** **clear** **vision** **of** **the** **blessing** **to** **England** **the** **Bible** **in** **the** **native** **tongue**
他的 清除 想象 的 这 祝福 到 英格兰 这 圣经 在 这 本国的 舌头
[mʌst; məst] [brɪŋ] ,
**must** **bring** **,**
必须 带来 ,

他清楚地认识到，用英语写成的圣经必将给英国带来福祉。

[ðə; ði] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɒ'stɪlətɪ] [əb'strʌktɪŋ] [ænd; ənd] [θwɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ɪn]
**the** **unintelligent** **opposition** **and** **hostility** **obstructing** **and** **thwarting** **his** **work** **,** **in**
这 愚蠢的 反对 和 敌意 阻碍 和 挫败 他的 工作 , 在
[ðə; ði][end] ['menəsɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
**the** **end** **menacing** **his** **life** **,**
这 结尾 威胁 他的 生活 ,

愚昧的反对和敌意阻碍并破坏了他的工作，最终甚至危及了他的生命。

[meɪd] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['mɑːtədəm] .
**made** **existence** **for** **him** **a** **prolonged** **martyrdom** **.**
制成 存在 为了 他 一个 延长 殉道 .

对他而言，存在本身就是一种漫长的殉道。

[ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] ['ekəʊz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] :
**The** **pathos** **of** **his** **last** **words** **echoes** **all** **that** **he** **endured** **:**
这 感伤 的 他的 最后的 字 回声 全部 那 他 忍受 :

他临终遗言中流露出的悲怆之情，反映了他所经历的一切：

" [lɔːd] ['əʊpən][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [aɪz] . " { - }
**"** **Lord** **open** **the** **King** **of** **England's** **eyes** **.** **"** **{** **25** **}**
" 主 打开 这 国王 的 英格兰的 眼睛 . " { - }

“主啊，求你开启英格兰国王的双眼。”{25}

['tɪndeɪl] [ænd; ənd]['luːθə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .
**Tindale** **and** **Luther** **were** **contemporaries** **.**
廷代尔 和 路德 是 同时代人 .

廷代尔和路德是同时代的人。

[ðeə(r)] [ ri'zembləns ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [prə'naʊnst] [æz; əz][ðeə(r)]['kɔntræsts] .

| Their | resemblances | were | as | pronounced | as | their | contrasts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 相似之处 | 是 | 作为 | 发音 | 作为 | 他们的 | 对比 | . |

他们的相似之处和不同之处一样明显。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔsəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .

| Both | were | apostles | of | the | Word | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | 使徒 | 的 | 这 | 单词 | 的 | 上帝 | . |

他们都是上帝圣言的使徒。

[ðeə(r)] [əʊn] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][ɪts][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['paʊə(r)] [meɪd] [rɪ'zɜːv] [ɔː(r)]['saɪləns][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| Their | own | discoveries | of | its | experimental | power | made | reserve | or | silence | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 发现 | 的 | 它是 | 实验 | 力量 | 制成 | 预订 | 或者 | 沉默 | 不可能的 | . |

他们自己对这种实验性力量的发现，使得保持沉默或有所保留成为不可能。

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [spiːtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ]['mɑːstəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ]

| Of | their | native | speech | they | had | so | perfect | a | mastery | that | it | is | not | too | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 本国的 | 演讲 | 他们 | 有 | 所以 | 完美的 | 一个 | 精通 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 也 | 很多 |

[tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] [træns'leɪʃən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [məʊldz] [wɪtʃ]

| to | say | of | each | of | them | that | their | translations | were | the | moulds | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 的 | 每个 | 的 | 他们 | 那 | 他们的 | 翻译 | 是 | 这 | 模具 | 哪个 |

[dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋz] ;

| determined | the | ultimate | development | of | their | native | tongues | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 这 | 最终的 | 发展 | 的 | 他们的 | 本国的 | 舌头 | ; |

他们对母语的掌握如此完美，以至于毫不夸张地说，他们的翻译作品成为了决定其母语最终发展的模具；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [felt][səʊ] ['paʊəfəli] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]

| and | each | felt | so | powerfully | the | vital | value | of | the | revelation | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 毛毡 | 所以 | 强大的 | 这 | 必不可少的 | 价值 | 的 | 这 | 启示 | 作为 | 到 |

[stæmp][ðeə(r)] [træns'leɪʃən] [ɪn'deləbli] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [feɪθ] .

| stamp | their | translations | indelibly | with | the | fire | of | their | own | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮票 | 他们的 | 翻译 | 不可磨灭地 | 和 | 这 | 火 | 的 | 他们的 | 自己的 | 信仰 | . |

每个人都强烈感受到这一启示的重要价值，以至于在他们的译本中深深烙上了他们自身信仰之火的印记。

[laɪf] - [blʌd] [fləʊd] [ɪn][ðeə(r)] ['vɜːʃ(ə)nz] .

| Life | - | blood | flowed | in | their | versions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | - | 血 | 流动 | 在 | 他们的 | 版本 | . |

他们的版本中充满了生命力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːsən(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] ['vɜːʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm]

| It | was | the | surge | of | this | personal | emotion | in | their | versions | which | made | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 涌 | 的 | 这 | 个人的 | 情感 | 在 | 他们的 | 版本 | 哪个 | 制成 | 他们 |

[ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

| the | possession | not | merely | of | their | own | generations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拥有 | 不是 | 仅仅 | 的 | 他们的 | 自己的 | 几代人 | , |

正是他们版本中涌现出的这种个人情感，使得这些版本不仅被他们那一代人所拥有，而且也成为了他们自己的作品。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['sentʃəriz] [ðæt] [hæv; həv] ['fɒləʊd] .

| but | of | the | four | centuries | that | have | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 四 | 几个世纪 | 那 | 有 | 随后 | . |

但此后的四个世纪却并非如此。

[ðeɪ] [ 'difə ] [ɪn]['mænə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn]['spɪrɪt][ɔː(r)][ɪn] ['pɜːpəs] .

| They | differed | in | manner | more | than | in | spirit | or | in | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不同 | 在 | 方式 | 更多的 | 比 | 在 | 精神 | 或者 | 在 | 目的 | . |

他们之间的差异主要体现在方式上，而非精神或目的上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ɪn]['luːθə(r)] [ˌʌnkən'trəʊld] ,

| There | was | a | violence | in | Luther | uncontrolled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 暴力 | 在 | 路德 | 不受控制 | , |

路德身上有一种不受控制的暴力倾向。

[huːz] ['aʊtˌbɜːsts] [geɪv] [sʌtʃ] ['mɔːt(ə)l] [ə'fens] [tuː; tə][sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)][æz; əz][tuː; tə] [swɪŋ] [hɪm]

| whose | outbursts | gave | such | mortal | offence | to | Sir | Thomas | More | as | to | swing | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 爆发 | 给予 | 这样的 | 凡人 | 罪行 | 到 | 先生 | 托马斯 | 更多的 | 作为 | 到 | 摇摆 | 他 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌhjuːmə'nɪstɪk] [brɔːd] - ['maɪndɪdnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəns] ['hɑːdli] [les]

| from | his | humanistic | broad | - | mindedness | to | a | spirit | of | intolerance | hardly | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 人文主义 | 广阔 | - | 心智 | 到 | 一个 | 精神 | 的 | 不容忍 | 几乎 | 较少的 |

['faɪəri][ðæn; ðən] ['luːθərz] ['vaɪələns] .

| fiery | than | Luther's | violence | . |
|---|---|---|---|---|
| 火热 | 比 | 路德的 | 暴力 | . |

他的爆发激怒了托马斯·莫尔爵士，使他从人道主义的宽容转变为不宽容的精神，其激烈程度几乎不亚于路德的暴力。

['faɪərz] ['prɒbəbli] { - }

| Fires | probably | { | 26 | } |
|---|---|---|---|---|
| 火灾 | 大概 | { | - | } |

火灾可能{26}

[ɒv; əv]['iːkwəl] [ɪn'tensəti] [bɜːnd] [ɪn] ['tɪndeɪl] :

| of | equal | intensity | burned | in | Tindale | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 平等的 | 强度 | 烧伤 | 在 | 廷代尔 | : |

在廷代尔燃烧的火势强度相同：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ 'skɛərifai, 'skæ- ] — ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['pestɪlənt] ['glɒsɪz] " [stʌŋ]

| he | could | say | things | that | scarified | — | many | of | his | " | pestilent | glosses | " | stung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 说 | 事物 | 那 | 疤痕 | — | 许多 | 的 | 他的 | " | 瘟疫 | 光泽 | " | 被蜇了 |

[ænd; ənd] [bɜːnd] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] ;

| and | burned | beyond | endurance | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧伤 | 超过 | 耐力 | ; |

他说的很多话都令人痛苦不堪——他的许多"恶毒的言辞"都让人感到难以忍受的刺痛和灼烧；

[bʌt; bət] ['tɪndeɪl] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] .

| but | Tindale | was | always | master | of | his | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 廷代尔 | 曾是 | 总是 | 掌握 | 的 | 他的 | 权力 | . |

但廷代尔始终能掌控自己的力量。

['kɒntrəvɜːsi] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəriz] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn][ɪn]['læŋgwɪdʒ]

| Controversy | in | the | Sixteenth | and | Seventeenth | Centuries | was | carried | on | in | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争议 | 在 | 这 | 第十六 | 和 | 第十七 | 几个世纪 | 曾是 | 携带 | 在 | 在 | 语言 |

['leɪdn] [wɪð] ['pɔɪz(ə)n] .

| laden | with | poison | . |
|---|---|---|---|
| 满载 | 和 | 毒 | . |

十六、十七世纪的争论充满了恶毒的语言。

[ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ɔːl][prəʊ'tægənɪsts] , [ðə; ði]['nəʊblɪst][nɒt]

| The | fumes | of | it | got | into | the | heads | of | all | protagonists | , | the | noblest | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烟雾 | 的 | 它 | 得到 | 进入 | 这 | 头部 | 的 | 全部 | 主角 | , | 这 | 最高贵 | 不是 |

[ɪk'septɪd] .

| excepted | . |
|---|---|
| 例外 | . |

它的气味熏到了所有主人公的头脑中，即使是最高尚的人也不例外。

['hjuːmə(r)] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['æntəˌdoʊts] , [dɪd] [nɒt] [kəm'pliːtli] [seɪv] [ɪ'ræzməs] [frɒm; frəm][ɪts] ['venəm]

| Humor | , | the | best | of | antidotes | , | did | not | completely | save | Erasmus | from | its | venom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽默 | , | 这 | 最好的 | 的 | 解毒剂 | , | 做过 | 不是 | 完全地 | 节省 | 伊拉斯谟 | 从 | 它是 | 毒液 |

.

:

.

幽默是最好的解药，但它也未能完全使伊拉斯谟免受毒害。

[ðə; ði][ɪŋk][ɒv; əv] ['luːθərz] [pen]['ɒf(ə)n] ['splʌtəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | ink | of | Luther's | pen | often | spluttered | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墨水 | 的 | 路德的 | 笔 | 经常 | 喷溅 | 和 | 它 | . |

路德的笔墨经常溅到它上面。

['tɪndeɪl] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'mju:n] .

| Tindale | himself | was | not | immune | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 廷代尔 | 他自己 | 曾是 | 不是 | 免疫 | . |

廷代尔本人也未能幸免。

[ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɒsɪz] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['freɪzɪz] [ðæt] [bɜ:n] [ænd; ənd] ['blɪstə(r)] .

| In | some | of | his | glosses | there | are | phrases | that | burn | and | blister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 的 | 他的 | 光泽 | 那里 | 是 | 短语 | 那 | 烧伤 | 和 | 水疱 | . |

在他的一些注释中，有一些词句令人感到灼痛和刺耳。

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [ɒv; əv] [ði:z] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] ['kænɒt] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [flɔ:z] ['nəʊb(ə)l] ['kærəktə(r)] ;

| The | reader | of | these | modern | times | cannot | help | feeling | that | this | flaws | noble | character | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 的 | 这些 | 现代的 | 时代 | 不能 | 帮助 | 感觉 | 那 | 这 | 缺陷 | 高贵 | 特点 | ; |

现代读者不禁会觉得这种缺陷有损高贵的品格；

[bʌt; bət] ['dʒʌdʒmənt] ['kænɒt] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ,

| but | judgment | cannot | overlook | the | manner | of | the | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 判断 | 不能 | 俯瞰 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 时代 | , |

但判断不能脱离时代潮流。

[nɔ:(r)] [dɪ'mɑ:nd] [ðæt] ['tɪndeɪl] [bi:; bi] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mælədi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðen] ['evriweə(r)]

| nor | demand | that | Tindale | be | unaffected | by | a | malady | that | was | then | everywhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 要求 | 那 | 廷代尔 | 是 | 不受影响 | 经过 | 一个 | 弊病 | 那 | 曾是 | 然后 | 到处 |

[en'demɪk] .

| endemic | . |
|---|---|
| 地方性 | . |

也不要求廷代尔不受当时普遍存在的疾病的影响。

[ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [mɔ:(r)]

| The | tempestuous | soul | of | the | German | could | not | fail | to | influence | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴风雨般的 | 灵魂 | 的 | 这 | 德语 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 影响 | 这 | 更多的 |

[fleg'mætɪk] ['ɪŋglɪʃmən] .

| phlegmatic | Englishman | . |
|---|---|---|
| 黏液质的 | 英国人 | . |

德国人桀骜不驯的性格必然会影响到较为沉稳的英国人。

['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['lu:θərz] ['ɪnfluəns] [ə'baʊnd] [ɪn] - [wɜ:k] ; [bʌt; bət] [hæv; həv] ['nevə(r)] { - }

| Traces | of | Luther's | influence | abound | in | Tindale's | work | ; | but | have | never | { | 27 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痕迹 | 的 | 路德的 | 影响 | 盛产 | 在 | - | 工作 | ; | 但 | 有 | 绝不 | { | - | } |

廷代尔的作品中处处可见路德的影响痕迹；但从未{27}

[ˌəʊvə'leɪn] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['enədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

| overlain | the | independence | and | original | energy | of | the | latter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叠加 | 这 | 独立 | 和 | 原来的 | 活力 | 的 | 这 | 后者 | . |

掩盖了后者的独立性和原有活力。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'fɔ:mə(r)] , [ðæt] ,

| It | is | one | of | the | great | merits | of | the | English | reformer | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 优点 | 的 | 这 | 英语 | 改革者 | , | 那 | , |

这是英国改革者的一大优点，

[mæn] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['paʊə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ,

| man | of | original | power | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 原来的 | 力量 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

他原本就是一个很有魄力的人，

[hi:; hi] [leɪd] ['ʌndə(r)] [ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ɔ:l] [ə'veɪləb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['hi:bru:] , [gri:k] , ['lætɪn] ,

| he | laid | under | contribution | all | available | knowledge | and | experience | in | Hebrew | , | Greek | , | , | Latin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 在下面 | 贡献 | 全部 | 可用的 | 知识 | 和 | 经验 | 在 | 希伯来语 | , | 希腊语 | , | , | 拉丁 | , |

他倾注了自己所有掌握的希伯来语、希腊语、拉丁语知识和经验。

['dʒɜːmən] , [ 'spæniʃ ] , [ɪ'tæliən] , [ɪn] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [trænz'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] .

| **German** | , | **Spanish** | , | **Italian** | , | **in** | **determining** | **what** | **his** | **own** | **translation** | **must** | **be** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | , | 西班牙语 | , | 意大利语 | , | 在 | 确定 | 什么 | 他的 | 自己的 | 翻译 | 必须 | 是 | . |

德语、西班牙语、意大利语，以此来决定他自己的译文应该是什么。

[ðæt] [ðiːz] [aʊt'stændɪŋ] [rɪ'fɔːməz] [met] [tə'geðə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ɪz]['djuːli] [rɪ'kɔːdɪd] ;

| **That** | **these** | **outstanding** | **reformers** | **met** | **together** | , | **more** | **than** | **once** | , | **is** | **duly** | **recorded** | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这些 | 杰出的 | 改革者 | 遇见 | 一起 | , | 更多的 | 比 | 一次 | , | 是 | 正式地 | 记录 | ; |

这些杰出的改革家们不止一次地聚在一起，这一点有据可查；

[bʌt; bət] [dɪ'skrɪptɪv] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] .

| **but** | **descriptive** | **account** | **of** | **their** | **intercourse** | **there** | **is** | **none** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 描述性的 | 帐户 | 的 | 他们的 | 交往 | 那里 | 是 | 没有任何 | . |

但是，却没有对他们的性行为进行描述性记载。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [kən'sɜːnd] ,

| **So** | **far** | **as** | **their** | **history** | **is** | **concerned** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 他们的 | 历史 | 是 | 担心的 | , |

就他们的历史而言，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][laɪk] " [ʃɪps] [ðæt] [pɑːs][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .

| **they** | **are** | **to** | **us** | **like** | " | **Ships** | **that** | **pass** | **in** | **the** | **night** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 我们 | 喜欢 | " | 船舶 | 那 | 经过 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

他们对我们来说就像“夜间擦肩而过的船只”。

" [ðeɪ] [spiːk] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][pɑːs][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːk] .

| " | **They** | **speak** | **one** | **another** | **and** | **pass** | **in** | **the** | **dark** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说话 | 一 | 其他 | 和 | 经过 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

他们彼此交谈，在黑暗中擦肩而过。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][ðeə(r)]['teɪb(ə)l][tɔːk] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][praɪz][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ɪts]

| **If** | **we** | **could** | **recover** | **their** | **table** | **talk** | , | **we** | **should** | **prize** | **it** | , | **not** | **only** | **for** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 可以 | 恢复 | 他们的 | 桌子 | 讲话 | , | 我们 | 应该 | 奖 | 它 | , | 不是 | 仅有的 | 为了 | 它是 |

[əʊn] [seɪk] ,

| **own** | **sake** | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 清酒 | , |

如果我们能够重现他们的餐桌谈话，我们应该珍惜它，不仅仅是因为它本身的价值。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [ɒv; əv][bəuθ][men] .

| **but** | **for** | **the** | **revelation** | **it** | **must** | **make** | **of** | **both** | **men** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 启示 | 它 | 必须 | 制作 | 的 | 两个都 | 男人 | . |

但这必然会揭示这两个男人的真相。

[wʌn] ['wʌndər] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['tɪndeɪl] [ðæt] ['luːθə(r)] ,

| **One** | **wonders** | **whether** | **it** | **was** | **to** | **Tindale** | **that** | **Luther** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 奇迹 | 无论 | 它 | 曾是 | 到 | 廷代尔 | 那 | 路德 | , |

人们不禁会想，路德是否曾向廷代尔提及此事。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] ['sædli] [haʊ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz]

| **realizing** | **sadly** | **how** | **each** | **of** | **them** | **had** | **been** | **forced** | **by** | **circumstances** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 令人遗憾的是 | 如何 | 每个 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | 强制 | 经过 | 情况 |

[tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] ['ləʊnli] ['perəl] ,

| **to** | **do** | **his** | **work** | **in** | **lonely** | **peril** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 他的 | 工作 | 在 | 孤独 | 危险 | , |

悲哀地意识到，他们每个人都是迫于形势，在孤独而危险的环境中被迫从事自己的工作。

[dɪ'kleəd] " [ɪn'tɜːrprɪtər] [ænd; ənd] [trænz'leɪtəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɜːk] [ə'ləʊn] ,

| **declared** | " | **Interpreters** | **and** | **translators** | **should** | **not** | **work** | **alone** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | " | 口译员 | 和 | 译者 | 应该 | 不是 | 工作 | 独自的 | , |

声明称“口译员和笔译员不应该单独工作”，

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [et]['prəupriːə]['vɜːrbə][duː; də][nɒt] ['ɔːlweɪz][ə'kɜː(r)][tuː; tə][wʌn][maɪnd] : " — [ɔː(r)] [ə'gen] :

| for | good | et | propria | verba | do | not | always | occur | to | one | mind | : | " | — | or | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 好的 | 等 | 固有 | 动词 | 做 | 不是 | 总是 | 发生 | 到 | 一 | 头脑 | : | " | — | 或者 | 再次 | : |

好的 et propria verba 并非总能轻易想到："——或者再说一遍：

" [maɪ] ['kaʊnsl] [ɪz] [ðæt] { - }

| " | My | counsel | is | that | { | 28 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 法律顾问 | 是 | 那 | { | - | } |

"我的建议是{28}

[wiː; wi] [drɔː] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [truː] [sɔːs] [ænd; ənd]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ðæt] [ɪz] ,

| we | draw | water | from | the | true | source | and | fountain | , | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 画 | 水 | 从 | 这 | 真的 | 来源 | 和 | 喷泉 | , | 那 | 是 | , |

我们从真正的源头和泉眼取水，也就是说，

[ðæt] [wiː; wi] ['dɪlɪdʒəntli] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] . . . [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [vɜːs] , [wʌn] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tekst] ,

| that | we | diligently | search | the | Scriptures | . | . | . | one | single | verse | , | one | sentence | of | the | text | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 勤勉地 | 搜索 | 这 | 经文 | . | . | . | 一 | 单身的 | 诗 | , | 一 | 句子 | 的 | 这 | 文本 | , |

我们要认真查考圣经……哪怕是一节经文，一句句子，

[ɪz][ɒv; əv][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [həʊl] [həʊst][ɒv; əv] ['glɒsɪz] [ænd; ənd] ['kɑːmənteriz] ,

| is | of | far | more | instruction | than | a | whole | host | of | glosses | and | commentaries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 远的 | 更多的 | 操作说明 | 比 | 一个 | 所有的 | 主持人 | 的 | 光泽 | 和 | 评论 |

,

比大量的注释和评注都更有指导意义。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] ['strɒŋli] ['penətreɪtɪŋ] [nɔː(r)] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [pruːf] .

| which | are | neither | strongly | penetrating | nor | armour | of | proof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 两者都不 | 强烈 | 渗透 | 也不 | 盔甲 | 的 | 证明 | . |

它们既不具有很强的穿透力，也不能起到防护作用。

" ['luːθərz] ['kʌntri] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [seɪf] [ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .

| " | Luther's | country | had | proved | a | safe | asylum | for | the | English | translator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路德的 | 国家 | 有 | 已证实 | 一个 | 安全的 | 庇护所 | 为了 | 这 | 英语 | 翻译 | . |

"路德的祖国为这位英国译者提供了一个安全的避难所。"

- [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['enəmɪz] [ɪn] ['kɒmən] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bætri] [hæd; həd] [biːn] [ ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk ] .

| Cochlaeus | was | one | of | many | of | their | enemies | in | common | ; | but | his | battery | had | been | unmasked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一 | 的 | 许多 | 的 | 他们的 | 敌人 | 在 | 常见的 | ; | 但 | 他的 | 电池 | 有 | 到过 | 揭开面纱 | . |

科克莱乌斯是他们众多共同敌人之一；但他的炮兵阵地已被揭穿。

[ðə; ði] [frendz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [druː] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['feɪsɪŋ] ['sɪmələ(r)]['deindʒəz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

| The | friends | surely | drew | together | as | they | found | themselves | facing | similar | dangers | day | by | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友们 | 一定 | 画 | 一起 | 作为 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 面向 | 相似的 | 危险 | 天 | 经过 | 天 | , |

朋友们每天都面临着类似的危险，他们的彼此之间的联系也越来越紧密。

[ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][rəʊd][ɒn] [ðəʊz] ['tɒsɪŋ] ['si:z] ['kɒnfɪdəntli] ['æŋkəd] [ɪn][ðə; ði]

| and | both | of | them | rode | on | those | tossing | seas | confidently | anchored | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 的 | 他们 | 骑 | 在 | 那些 | 抛掷 | 海域 | 自信地 | 锚定 | 在 | 这 |

['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv][gɒd] . { - }

| promises | of | God | . | { | 29 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 的 | 上帝 | . | { | - | } |

他们二人乘风破浪，满怀信心地航行在波涛汹涌的大海上，心中充满对上帝应许的信赖。{29}

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ɪn] ['eksaɪl] : ( [ˌtu:'tu:] ) [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði] [nju:] ['testəmənt]

| IN | EXILE | : | ( | 2 | ) | TRANSLATING | THE | NEW | TESTAMENT |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 流亡 | : | ( | 2 | ) | 翻译 | 这 | 新的 | 遗嘱 |

流亡期间：（2）翻译新约

- [laɪf][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [kæn; kən][bi:; bi] [treɪst] [ɪn][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

| TINDALE'S | life | upon | the | Continent | of | Europe | can | be | traced | in | no | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 生活 | 之上 | 这 | 大陆 | 的 | 欧洲 | 能 | 是 | 追踪 | 在 | 不 | 更多的 | 比 |

['brəʊkən] ['aʊtlaɪn] .

| broken | outline | . |
|---|---|---|
| 破碎的 | 大纲 | . |

廷代尔在欧洲大陆的生活只能依稀可寻，只能勾勒出一个断断续续的轮廓。

[gæps][ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm][ɑ:(r); ə(r)]['fri:kwənt] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz] [ɔ:l'redi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

| Gaps | of | space | and | time | are | frequent | ; | for | , | as | already | indicated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 差距 | 的 | 空间 | 和 | 时间 | 是 | 频繁 | ; | 为了 | , | 作为 | 已经 | 表明的 | , |

空间和时间上的空白十分常见；因为，正如前面已经指出的那样，

[wɒt'evə(r)] ['lɛtəz] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)]['dɒkjumənts][ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [hæv; həv] [lɒŋ] [ə'gəʊ]

| whatever | letters | or | other | documents | there | may | have | been | have | long | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 信件 | 或者 | 其他 | 文件 | 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 有 | 长的 | 前 |

[dɪsə'pɪəd] ,

| disappeared | , |
|---|---|
| 消失 | , |

无论曾经有过哪些信件或其他文件，都早已不知所踪。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪk'stendɪd] ['rezɪdəns] [æt; ət]['sɜ:t(ə)n]

| and | we | have | little | more | than | knowledge | of | extended | residence | at | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 小的 | 更多的 | 比 | 知识 | 的 | 扩展 | 住宅 | 在 | 肯定 |

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɔɪnts] ,

| important | points | , |
|---|---|---|
| 重要的 | 积分 | , |

我们对某些重要时期的长期居住情况知之甚少，仅有所了解。

['hæmbɜ:g] , [kə'ləʊn] , [wərmz] , [ænd; ənd] [ʃɔ:tə] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['vɑ:buək] , ['witn,bə:g] ,

| Hamburg | , | Cologne | , | Worms | , | and | shorter | visits | to | the | Wartburg | , | Wittenberg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉堡 | , | 科隆 | , | 蠕虫 | , | 和 | 较短 | 访问 | 到 | 这 | 瓦特堡 | , | 维滕贝格 | , |

['æntwɜ:p] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| Antwerp | , | etc | . |
|---|---|---|---|
| 安特卫普 | , | ETC | . |

汉堡、科隆、沃尔姆斯，以及对瓦特堡、维滕贝格、安特卫普等地的短暂访问。

[æz; əz] [fru:d] ['æptli] [sez] : " [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,

| As | Froude | aptly | says | : | " | His | history | is | the | history | of | his | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 弗劳德 | 恰当地 | 说道 | : | " | 他的 | 历史 | 是 | 这 | 历史 | 的 | 他的 | 工作 | , |

正如弗劳德恰当地指出："他的历史就是他的作品的历史。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['epɪtɑ:f] [ɪz][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .

| and | his | epitaph | is | the | Reformation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 墓志铭 | 是 | 这 | 宗教改革 | . |

他的墓志铭是宗教改革。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [wərmz] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['daɪət][hæd; həd] [bi:n] [held][æt; ət] [wɪtʃ] ['lu:θə(r)]

| " | It | was | in | Worms | that | the | famous | diet | had | been | held | at | which | Luther |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 蠕虫 | 那 | 这 | 著名的 | 饮食 | 有 | 到过 | 握住 | 在 | 哪个 | 路德 |

[breɪvd] [ðə; ði]['empaɪə(r)][ɪn][ɪts] [ə'sembəld] [mait] ,

| braved | the | Empire | in | its | assembled | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢 | 这 | 帝国 | 在 | 它是 | 组装 | 可能 | , |

“正是在沃尔姆斯召开的那次著名的议会上，路德勇敢地与帝国强大的军队对抗。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] - ['mɒnjumənt][tu:; tə][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [stændz][ɪn] [brɒnz]

| and | here | it | is | that | Rietschel's | monument | to | the | Reformation | stands | in | bronze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 它 | 是 | 那 | - | 纪念碑 | 到 | 这 | 宗教改革 | 站立 | 在 | 青铜 |

[ænd; ənd] ['grænɪt] .

| and | granite | . |
|---|---|---|
| 和 | 花岗岩 | . |

这里矗立着里切尔为纪念宗教改革而建造的青铜和花岗岩纪念碑。

[kə'lɒs(ə)l] { - }

| Colossal | { | 30 | } |
|---|---|---|---|
| 庞大 | { | - | } |

巨大的{30}

['fɪgəz] , ['wɔ:ldəʊ][ænd; ənd][waɪ'klɪf] , [hʌs] [ænd; ənd][ˌsævənə'roʊlə] , [hæv; həv] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv]

| figures | , | Waldo | and | Wyclif | , | Huss | and | Savonarola | , | have | towering | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | , | 沃尔多 | 和 | 威克里夫 | , | 胡斯 | 和 | 萨沃纳罗拉 | , | 有 | 参天 | 多于 |

[ðem; ðəm][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv]['lu:θə(r)] ,

| them | the | figure | of | Luther | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 这 | 数字 | 的 | 路德 | , |

在瓦尔多、威克里夫、胡斯和萨沃纳罗拉等人的上方，耸立着路德的身影。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [klentʃt] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

| his | right | hand | clenched | and | resting | on | the | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | 手 | 紧握 | 和 | 休息 | 在 | 这 | 圣经 | . |

他的右手紧握成拳，放在《圣经》上。

[bʌs] - [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [mɪ'dæljənz] ['kæri] [sɪ'lekt] ['di:teɪlz] .

| Bas | - | reliefs | and | medallions | carry | select | details | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴斯 | - | 救济 | 和 | 奖章 | 携带 | 选择 | 细节 | . |

浅浮雕和圆形饰章上刻有特定的细节。

[weə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gretəbl] [ə'mɪʃnz]

| Where | selection | was | imperative | , | there | could | not | fail | to | be | regrettable | omissions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 选择 | 曾是 | 至关重要的 | , | 那里 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 是 | 令人遗憾 | 遗漏 |

;
;
;

在必须进行选择的情况下，难免会出现令人遗憾的遗漏；

[bʌt; bət][wʌn] ['mɪsɪz] ['ɔ:lsəʊ] ['fɔ:sɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['vaɪt(ə)l] .

| but | one | misses | also | forces | that | were | vital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 错过 | 还 | 力量 | 那 | 是 | 必不可少的 | . |

但人们也会忽略一些至关重要的力量。

['gu:t(ə)nˌbɜ:g][ɪz][nɒt][ðeə(r)] ; [nɔ:(r)]['eni]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑ:ft] .

| Gutenberg | is | not | there | ; | nor | any | symbol | of | his | craft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古腾堡 | 是 | 不是 | 那里 | ; | 也不 | 任何 | 象征 | 的 | 他的 | 工艺 | . |

古腾堡不在那里；也没有任何象征他技艺的标志。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ['rendəd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] [ɒv; əv]['ri:s(ə)nt][ɪn'venʃ(ə)n] ,

| **Without** | **the** | **service** | **rendered** | **by** | **the** | **printing** | **press** | **of** | **recent** | **invention** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 服务 | 渲染 | 经过 | 这 | 印刷 | 按 | 的 | 最近的 | 发明 | , |

如果没有最近发明的印刷机所提供的服务，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst] [ˌɪnkən'si:vəbl] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['eni] [sʌtʃ] [wɜ:ld] - ['ʃeɪkɪŋ]

| **it** | **is** | **almost** | **inconceivable** | **that** | **there** | **could** | **have** | **been** | **any** | **such** | **world** | **-** | **shaking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 不可思议 | 那 | 那里 | 可以 | 有 | 到过 | 任何 | 这样的 | 世界 | - | 摇晃 |

[ɪ'vent] [æz; əz][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [pru:vd] .

| **event** | **as** | **the** | **Reformation** | **proved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 事件 | 作为 | 这 | 宗教改革 | 已证实 | . |

宗教改革所证明的那种撼动世界的事件，几乎是难以想象的。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ['eləkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] ['kærid] [baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [fɑ:(r)]

| **Not** | **only** | **was** | **the** | **burning** | **eloquence** | **of** | **the** | **preacher** | **carried** | **by** | **this** | **means** | **far** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 曾是 | 这 | 燃烧 | 口才 | 的 | 这 | 牧师 | 携带 | 经过 | 这 | 方法 | 远的 |

[ænd; ənd][waɪd] ,

| **and** | **wide** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 宽的 | , |

通过这种方式，传道者慷慨激昂的雄辩不仅广为流传，而且

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [ɒf]

| **but** | **the** | **Scriptures** | **themselves** | **in** | **the** | **language** | **of** | **the** | **people** | **were** | **thrown** | **off** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 经文 | 他们自己 | 在 | 这 | 语言 | 的 | 这 | 人们 | 是 | 抛掷 | 离开 |

[frɒm; frəm] [skɔ:z] [ɒv; əv] ['presɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪn] ['væli] [ænd; ənd] [dɪ'spɜ:st] [tu:; tə] ['meni] [lændz] .

| **from** | **scores** | **of** | **presses** | **in** | **the** | **Rhine** | **Valley** | **and** | **dispersed** | **to** | **many** | **lands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 得分 | 的 | 出版社 | 在 | 这 | 莱茵河 | 谷 | 和 | 分散的 | 到 | 许多 | 土地 | . |

但是，用当地语言印刷的圣经本身却从莱茵河谷的数十家印刷厂流出，散落到许多地方。

[laɪk] ['waɪldfaɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ræn] .

| **Like** | **wildfire** | **knowledge** | **ran** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 野火 | 知识 | 跑 | . |

知识如同野火般蔓延。

['gu:t(ə)nˌbɜ:g] , [ænd; ənd] ['fʌst] [wɪð] - [ɪn] - , [kwɛntɛl] [ænd; ənd] - [ɪn] [kə'ləʊn]

| **Gutenberg** | **,** | **and** | **Fust** | **with** | **Schoeffer** | **in** | **Maintz** | **,** | **Quentel** | **and** | **Bryckmann** | **in** | **Cologne** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古腾堡 | , | 和 | fust | 和 | - | 在 | - | , | 昆特尔 | 和 | - | 在 | 科隆 |

,

**,**

,

古腾堡，以及在美因茨与舍费尔合作的富斯特，在科隆与昆特尔和布里克曼合作，

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [nems] [məʊst] ['fri:kwənt] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

| **were** | **the** | **names** | **most** | **frequent** | **on** | **the** | **title** | **pages** | **of** | **the** | **Bible** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 姓名 | 最多 | 频繁 | 在 | 这 | 标题 | 页面 | 的 | 这 | 圣经 | ; |

这些名字在圣经扉页上出现频率最高；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [feɪm] [hæz; həz] [pru:vd] [ɪn'djʊərɪŋ] .

| **and** | **their** | **fame** | **has** | **proved** | **enduring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 名声 | 有 | 已证实 | 持久 | . |

他们的名声经久不衰。

['prɪntɪŋ] [pres] , - .

| **PRINTING** | **PRESS** | **,** | **1511** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 印刷 | 按 | , | - | . |

印刷机，1511年。

['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ɒv; əv] " [ˌhiːdʒɪ'sɪpəs] " , ['prɪntɪd] [baɪ] - ['beɪdiəs] - , ['pærɪs] , - . { -

| Title | page | of | " | Hegesippus | " | , | printed | by | Jodocus | Badius | Ascensius | , | Paris | , | 1511 | . | { | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 页 | 的 | " | 黑格西普斯 | " | , | 打印 | 经过 | - | 巴迪厄斯 | - | , | 巴黎 | , | - | . | { | - |

}
}
}

《Hegesippus》的扉页，由 Jodocus Badius Ascensius 印刷，巴黎，1511 年。{31}

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['dekeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

| In | the | early | decades | of | the | Sixteenth | Century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早期的 | 几十年 | 的 | 这 | 第十六 | 世纪 | , |

十六世纪初的几十年里，

['iːv(ə)n][ɪn] ['dʒɜːməni] ['prɪntɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| even | in | Germany | printing | was | still | regarded | as | one | of | the | marvels | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 德国 | 印刷 | 曾是 | 仍然 | 认为 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 奇迹 | 的 | 这 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

即使在德国，印刷术仍然被视为当时的奇迹之一。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

| But | in | England | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 英格兰 | , |

但在英国，

[ðə; ði][fɜːst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [hæd; həd][dʒʌst] [endid] [wen] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [tʊk]

| the | first | quarter | of | the | century | had | just | ended | when | the | authorities | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 四分之一 | 的 | 这 | 世纪 | 有 | 只是 | 结束 | 什么时候 | 这 | 当局 | 采取 |

[ə'lɑːm][æt; ət][ɪts]['paʊə(r)][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [kɜːb] [ˌaɪ 'tiː] .

| alarm | at | its | power | and | sought | to | curb | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警报 | 在 | 它是 | 力量 | 和 | 寻求 | 到 | 抑制 | 它 | . |

本世纪的第一个四分之一刚刚结束，当局就对它的力量感到震惊，并试图遏制它。

[ðeɪ] ['ɪnstɪtjuːtɪd][ə; eɪ] ['sensəʃɪp] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

| They | instituted | a | censorship | to | kill | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已设立 | 一个 | 审查制度 | 到 | 杀 | 它 | . |

他们实行审查制度来扼杀它。

[ɪts] [dɪ'veləpmənt] [wɒz; wəz] [pə'sɪstəntli] ['θwɔːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

| Its | development | was | persistently | thwarted | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 发展 | 曾是 | 持续地 | 受挫 | 为了 | 许多 | 年 | . |

多年来，它的发展一直受到阻碍。

[wel] [dɪd] ['tɪndeɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] [nɒt] ['mɪəli] [fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði]

| Well | did | Tindale | understand | that | the | English | government | not | merely | forbade | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 做过 | 廷代尔 | 理解 | 那 | 这 | 英语 | 政府 | 不是 | 仅仅 | 禁止 | 这 |

[trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,

| translation | of | the | Bible | into | the | native | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 的 | 这 | 圣经 | 进入 | 这 | 本国的 | 舌头 | , |

廷代尔很清楚，英国政府不仅禁止将圣经翻译成当地语言，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['strænŋgl] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [krɑːft][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] .

| but | were | trying | to | strangle | the | printing | craft | in | its | infancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 尝试 | 到 | 扼杀 | 这 | 印刷 | 工艺 | 在 | 它是 | 婴儿期 | . |

但我们却试图扼杀印刷技术于萌芽阶段。

[aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ðə; ði] [treɪd] [wɒz; wəz] ['prɔspərɪŋ] [æt; ət] ['meni] ['sentəz] .

| Out | of | England | the | trade | was | prospering | at | many | centres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 英格兰 | 这 | 贸易 | 曾是 | 繁荣 | 在 | 许多 | 中心 | . |

在英国以外，许多贸易中心都蓬勃发展。

[hiː; hi] ['lændɪd] [æt; ət] ['hæmbɜːg] .

| He | landed | at | Hamburg | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 登陆 | 在 | 汉堡 | . |

他降落在汉堡。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['sentə(r)] [wɪð] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ]

| Even | then | the | city | was | a | busy | commercial | centre | with | business | and | shipping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 这 | 城市 | 曾是 | 一个 | 忙碌的 | 商业的 | 中心 | 和 | 商业 | 和 | 船运 |

['ɪntrəsts] [lɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [wɜːld] .

| interests | linking | it | with | every | part | of | the | commercial | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 链接 | 它 | 和 | 每一个 | 部分 | 的 | 这 | 商业的 | 世界 | . |

即使在当时，这座城市也是一个繁忙的商业中心，商业和航运活动将其与商业世界的各个角落联系起来。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)] [men] [huː] [ 'welkəm ] ['tɪndeɪl] [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [hɪm]

| Among | the | inhabitants | were | men | who | welcomed | Tindale | and | who | gave | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 居民 | 是 | 男人 | WHO | 欢迎 | 廷代尔 | 和 | WHO | 给予 | 他 |

[ə'sɪstəns] [ɪn] ['veəriəs] [weɪz] .

| assistance | in | various | ways | . |
|---|---|---|---|---|
| 协助 | 在 | 各种各样的 | 方式 | . |

当地居民中有些人热情接待了廷代尔，并以各种方式帮助他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'weə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] .

| But | he | was | soon | aware | that | for | his | work | one | essential | was | lacking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 很快 | 意识到的 | 那 | 为了 | 他的 | 工作 | 一 | 基本的 | 曾是 | 缺乏 | . |

但他很快意识到，他的工作缺少一个关键要素。

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['prɪntɪŋ] [pres] [hæd; həd] [biːn] [set] [ʌp] { - }

| Not | a | single | printing | press | had | been | set | up | { | 32 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单身的 | 印刷 | 按 | 有 | 到过 | 放 | 向上 | { | - | } |

当时还没有一台印刷机{32}

[ɪn] ['hæmbɜːg] [æz; əz] [jet] .

| in | Hamburg | as | yet | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 汉堡 | 作为 | 然而 | . |

目前还在汉堡。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['hæmbɜːg] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] ['vælјuː] .

| His | acquaintance | with | Hamburg | , | however | , | was | of | enduring | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 熟人 | 和 | 汉堡 | , | 然而 | , | 曾是 | 的 | 持久 | 价值 | . |

然而，他对汉堡的了解却具有持久的价值。

[ðə; ði] [frendz] [hiː; hi] [meɪd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] ,

| The | friends | he | made | there | he | retained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友们 | 他 | 制成 | 那里 | 他 | 保留 | , |

他与在那里结交的朋友保持了联系。

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['sɒləs] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɪn] [deɪz] [wen] [frendz]

| and | later | visits | were | a | solace | and | encouragement | in | days | when | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 访问 | 是 | 一个 | 慰藉 | 和 | 鼓励 | 在 | 天 | 什么时候 | 朋友们 |

[wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɪn'diːd] .

| were | friends | indeed | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 朋友们 | 的确 | . |

后来的探望，在朋友之间真正称得上朋友的年代，成了安慰和鼓励。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kə'ləʊn] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] [fə'sɪləti] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪntɪŋ] .

| He | proceeded | to | Cologne | , | where | there | was | every | facility | for | printing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 继续 | 到 | 科隆 | , | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 每一个 | 设施 | 为了 | 印刷 | . |

他随后前往科隆，那里拥有各种印刷设施。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ɪn] 4to .

| He | had | the | first | parts | of | the | New | Testament | in | 4to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 这 | 新的 | 遗嘱 | 在 | 4to | . |

他拥有新约圣经前几部分的四开本。

['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] .

| ready | for | the | press | . |
|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 为了 | 这 | 按 | . |

已准备好供媒体使用。

['enəmɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'lɜ:t] .

| Enemies | , | however | , | were | around | and | alert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敌人 | , | 然而 | , | 是 | 大约 | 和 | 警报 | . |

然而，敌人就在附近，并且保持警惕。

[ˌsɜ:kəm'spekʃn] [ænd; ənd] ['si:krəsi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] .

| Circumspection | and | secrecy | were | essential | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎 | 和 | 保密 | 是 | 基本的 | . |

谨慎和保密至关重要。

[ðə; ði] [wɜ:k] [ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ] .

| The | work | progressed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 进展 | . |

工作进展顺利。

[ðə; ði]['prɪntə(r)][hæd; həd][gɒt][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][fɜ:st][ten] [ʃi:ts] [wen] [ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd]

| The | printer | had | got | as | far | as | the | first | ten | sheets | when | a | restless | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打印机 | 有 | 得到 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 第一的 | 十 | 纸张 | 什么时候 | 一个 | 不安 | 和 |

['rezəlu:t] ['enəmi] ,

| resolute | enemy | , |
|---|---|---|
| 坚决 | 敌人 | , |

打印机刚打印完前十张纸，就出现了一个不安分且意志坚定的敌人。

- , ['hævɪŋ] [ 'ferit ] [ðə; ði]['si:krət][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kmən] [ɪn][hɪz; ɪz][kʌps] ,

| Cochlaeus | , | having | ferreted | the | secret | from | one | of | the | workmen | in | his | cups | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 拥有 | 雪貂 | 这 | 秘密 | 从 | 一 | 的 | 这 | 工人 | 在 | 他的 | 杯子 | , |

科克莱乌斯从一位工人的杯子里探出了这个秘密，

[əb'teɪnd] [ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:k] .

| obtained | authority | to | put | a | stop | to | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 权威 | 到 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 这 | 工作 | . |

已获得制止该工程的授权。

['tɪndeɪl] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] .

| Tindale | managed | to | secure | his | property | and | left | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 廷代尔 | 管理 | 到 | 安全的 | 他的 | 财产 | 和 | 左边 | 这 | 城市 | . |

廷代尔设法保住了自己的财产，离开了这座城市。

[hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [ʌp][ðə; ði] [raɪn] [tu:; tə] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv] [wərmz] ; [weə(r)] [ˌrefə'meɪʃn]

| He | escaped | up | the | Rhine | to | safety | in | the | city | of | Worms | ; | where | reformation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 逃脱 | 向上 | 这 | 莱茵河 | 到 | 安全 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 蠕虫 | ; | 在哪里 | 改革 |

[wɒz; wəz][ɪn]['peɪvə(r)] ,

| was | in | power | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 力量 | , |

他沿莱茵河逃往沃尔姆斯市避难；当时宗教改革运动正盛行。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɪð] [nju:] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] .

| and | where | he | could | continue | his | work | with | new | feelings | of | security | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他 | 可以 | 继续 | 他的 | 工作 | 和 | 新的 | 情怀 | 的 | 安全 | . |

在那里，他可以带着新的安全感继续工作。

[hɪə(r)] , [ðen] , [hi:; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] . { - }

| Here | , | then | , | he | lost | no | time | in | resuming | his | work | . | { | 33 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 然后 | , | 他 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 恢复 | 他的 | 工作 | . | { | - | } |

于是，他立即继续工作。{33}

[peɪdʒ][ɒv; əv] - [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] .

| PAGE | OF | 1525 | OCTAVO | . |
|---|---|---|---|---|
| 页 | 的 | - | 八开本 | . |

八开本第1525页。

[njuː] ['testəmənt] .

| New | Testament | . |
|---|---|---|
| 新的 | 遗嘱 | . |

新约。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['prɪntə(r)][ɪn][piː] . - .

| He | found | a | sympathetic | printer | in | P | . | Schoeffer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 交感神经 | 打印机 | 在 | P | . | - | . |

他在 P. Schoeffer 那里找到了一位志同道合的印刷商。

['tɪndeɪl] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌriːə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][plænz] .

| Tindale | appears | to | have | rearranged | his | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 廷代尔 | 出现 | 到 | 有 | 重新排列 | 他的 | 计划 | . |

廷代尔似乎重新安排了他的计划。

['pɒsəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] - , [ bɔːk ] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [lɑːst]

| Possibly | he | had | ascertained | that | Cochlaeus | , | balked | of | victory | at | the | very | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 有 | 已确定 | 那 | - | , | 犹豫不决 | 的 | 胜利 | 在 | 这 | 非常 | 最后的 |

,

,

,

或许他已经断定，科克莱乌斯在最后关头畏缩不前，不愿赢得胜利。

[hæd; həd] [wɪð] [vɪn'dɪktɪv] ['kʌnɪŋ] [sent] ['letəz] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ['gɪvɪŋ] [fʊl] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| had | with | vindictive | cunning | sent | letters | to | England | giving | full | particulars | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 和 | 报复心强的 | 狡猾 | 发送 | 信件 | 到 | 英格兰 | 给予 | 满的 | 细节 | 的 | 这 |

[kaɪnd][ɒv; əv] ['vɒljuːm] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] :

| kind | of | volume | that | was | in | the | making | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 体积 | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 制作 | : |

他怀着报复的狡诈，给英国寄去信件，详细说明了正在撰写的那本书的内容：

( [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] 4to .

| ( | It | was | to | be | a | 4to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 4to | . |

（原本应该是一辆 4 吨的。

[wɪð] [nəʊts] [ænd; ənd] ['kɒments] ) [ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ɪts]

| with | notes | and | comments | ) | and | urging | the | authorities | to | guard | against | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笔记 | 和 | 评论 | ) | 和 | 敦促 | 这 | 当局 | 到 | 警卫 | 反对 | 它是 |

['biːɪŋ] ['smʌgld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

| being | smuggled | into | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 走私 | 进入 | 这 | 国家 | . |

附有注释和评论），并敦促当局防止其被走私入境。

['tɪndeɪl] [fɔː'stɔːld] [ðæt] ['enəmi] .

| Tindale | forestalled | that | enemy | . |
|---|---|---|---|---|
| 廷代尔 | 阻止 | 那 | 敌人 | . |

廷代尔挫败了敌人的阴谋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] 4to .

| It | was | not | a | 4to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 4to | . |

它不是4吨的。

['vɒljuːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'zaɪnd] [æt; ət] [wərmz] , [bʌt; bət][æn; ən] 8vo .

| volume | which | he | now | designed | at | Worms | , | but | an | 8vo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 体积 | 哪个 | 他 | 现在 | 设计 | 在 | 蠕虫 | , | 但 | 一个 | 8vo | . |

他现在在沃尔姆斯设计了这本卷册，但却是八开本。

['vɒlju:m] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd]['naɪðə(r)] [nəʊt] [nɔ:(r)] [glɒs] .
**volume ; and this had neither note nor gloss .**
体积 ; 和 这 有 两者都不 笔记 也不 光泽 .

本书卷号；但本书既无注释也无评注。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][æt; ət][mɔ:(r)] ['leʒəli] [peɪs] , [ðə; ði] 4to .
**It would seem that alongside of this , but at more leisurely pace , the 4to .**
它 会 似乎 那 旁边 的 这 , 但 在 更多的 悠闲 步伐 , 这 4to .

似乎与此同时，但以更悠闲的节奏，4to。

['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , ['veri] ['laɪkli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪntɪŋ] [haʊs] .
**also was completed , very likely in the same printing house .**
还 曾是 完全的 , 非常 可能 在 这 相同的 印刷 房子 .

也很可能是在同一家印刷厂完成的。

[bəuθ] ['vɒlju:mz] [beə(r)][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)][ɒv; əv] ['ɪʃu:] , - .
**Both volumes bear the stamp of the same year of issue , 1525 .**
两个都 卷 熊 这 邮票 的 这 相同的 年 的 问题 , - .

两卷书的发行年份均为1525年。

[ðə; ði] [tu:] [ɪ'dɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [sək'sesfəli] [kən'veɪd] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] ;
**The two editions were successfully conveyed to England ;**
这 二 版本 是 成功地 传递 到 英格兰 ;

这两个版本已成功运往英国；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['ɪʃu:] [tu:] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn'sted]
**so that the immediate effect of the attack was to issue two editions instead**
所以 那 这 即时 影响 的 这 攻击 曾是 到 问题 二 版本 反而
[ɒv; əv][wʌn] — [sɪks] ,
**of one — 6 ,**
的 一 — 6 ,

因此，此次攻击的直接后果是发行了两个版本而不是一个版本——6，

- ['vɒlju:mz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][θri:] , - .
**000 volumes instead of 3 , 000 .**
- 卷 反而 的 3 , - .

000卷而不是3000卷。

[ə; eɪ] ['skɪlfl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['kɒlˌpɔ:tɪdʒ] ['kærid] [ði:z] [bʊks] [ɔ:l]['əʊvə(r)] ['ɪŋgləɪnd] .
**A skilful system of Colportage carried these books all over England .**
一个 熟练 系统 的 合作社 携带 这些 图书 全部 超过 英格兰 .

一套巧妙的图书运输系统将这些书籍带到了英格兰各地。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [bʊks] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd] ['wɔ:nɪŋ] .
**Before the books arrived , the King had a second warning .**
前 这 图书 到达的 , 这 国王 有 一个 第二 警告 .

在书籍送达之前，国王收到了第二次警告。

['edwəd] [li:] , { - }
**Edward Lee , { 34 }**
爱德华 李 , { - }

爱德华·李，{34}

['ɑ:ftəwədz] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔ:k] , [wɒz; wəz] [ðen] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ænd; ənd] ['deɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
**afterwards Archbishop of York , was then on the Continent , and dating his**
然后 大主教 的 约克 , 曾是 然后 在 这 大陆 , 和 约会 他的
['letə(r)][frɒm; frəm] [bɔ:'dəʊ] ,
**letter from Bordeaux ,**
信 从 波尔多 ,

后来的约克大主教当时身在欧洲大陆，他在波尔多写下了这封信的日期。

[dɪ'sembə(r)] 2nd , - , [hiː; hi] [sez] :
**December 2nd , 1525 , he says :**
十二月 2nd , - , 他 说道 :

他说，日期是1525年12月2日：

" [pliːz] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'fɔːmd] [æz; əz][ai]
**" Please it Your Highness to understand that I am certainly informed as I**
" 请 它 你的 高度 到 理解 那 我 是 当然 知情的 作为 我
[pɑːst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
**passed in this country that an Englishman ,**
通过了 在 这 国家 那 一个 英国人 ,

“请殿下理解，我途经此地时确实得到消息，一位英国人……”

[jɔː(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkt] , [æt; ət][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['luːθə(r)] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ,
**your subject , at the solicitation and instance of Luther with whom he is ,**
你的 主题 , 在 这 征求意见 和 实例 的 路德 和 谁 他 是 ,

你的主题，是在他所效忠的路德的请求和指示下提出的，

[hæθ] [trænz'leɪtɪd][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,
**hath translated the New Testament into English ,**
有 翻译 这 新的 遗嘱 进入 英语 ,

已将新约圣经翻译成英文。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .
**and within a few days intendeth to arrive with the same imprinted in England .**
和 之内 一个 很少 天 意图 到 到达 和 这 相同的 印记 在 英格兰 .

并打算在几天内带着在英国印制的相同图案抵达。

[ai] [niːd] [nɒt][tuː; tə] ['ædvətaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [wɒt] [ɪn'fekʃ(ə)n][ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] [meɪ] [ɪn'sjuː]
**I need not to advertize Your Grace what infection and danger may ensue**
我 需要 不是 到 广告 你的 优雅 什么 感染 和 危险 可能 随之而来
[ˌhɪə'baɪ] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɒt] [wɪð'stænd] .
**hereby if he be not withstanded .**
特此 如果 他 是 不是 承受住了 .

我无需赘述，陛下，若不阻止他，将会造成怎样的感染和危险。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][nekst] [wei] [tuː; tə][fʊl'fɪl][jɔː(r); jə(r)] [relm] [wɪð] - .
**This is the next way to fulfil your realm with Lutherians .**
这 是 这 下一个 方式 到 实现 你的 领域 和 - .

这是与路德教徒建立联系的下一个途径。

" [ðen] [hiː; hi] [ædz] : " [ɔːl]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] , ['gʌvənəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ,
**" Then he adds : " All our forefathers , Governors of the Church of England ,**
" 然后 他 添加 : " 全部 我们的 祖先 , 州长们 的 这 教会 的 英格兰 ,
[hæθ] [wɪð] [ɔːl] ['dɪlɪdʒəns] ,
**hath with all diligence ,**
有 和 全部 勤勉 ,

然后他补充道：“我们所有的先辈，英国国教的领袖们，都尽心尽力，

[fə'bɪd] [ænd; ənd] [ is'tʃuː ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [b'aɪbəlz] , [æz; əz] [ə'pɪrəθ] [ɪn] [kɒnstɪt'juːʃnz]
**forbid and eschewed publication of English Bibles , as appeareth in Constitutions**
禁止 和 回避 发布 的 英语 圣经 , 作为 出现 在 宪法
[prə'vɪnʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] .
**Provincial of the Church of England .**
省级 的 这 教会 的 英格兰 .

禁止并避免出版英文圣经，正如英国国教省宪章所记载的那样。

" [ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] ['trævld] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [liː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'ækjərət] [æt; ət]
**" The news had travelled far before reaching Lee , and was inaccurate at**
" 这 消息 有 旅行 远的 前 到达 李 , 和 曾是 不准确 在
[ðæt] :
**that :**
那 :

“消息在传到李耳中之前就已经传得很远了，而且还是错误的：

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm] [wɒz; wəz] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
**but the swiftness with which it reached him was proof of the excitement**
但 这 速度 和 哪个 它 达到 他 曾是 证明 的 这 激动
[wɪtʃ] - - [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] . { - }
**which Cochlaeus ' discovery had created . { 35 }**
哪个 - - 发现 有 创建 . { - }

但消息如此迅速地传到他那里，证明了科克莱乌斯的发现引起了多么大的轰动。{35}

[mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ækjərət] [ɪz] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [wɪtʃ] [ə'kɜːz] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**More interesting and more accurate is a notice which occurs in the diary of a**
更多的 有趣的 和 更多的 准确的 是 一个 注意 哪个 发生 在 这 日记 的 一个
['dʒɜːmən] ['skɒlə(r)] ,
**German scholar ,**
德语 学者 ,

更有趣、更准确的是德国学者日记中的一则记录：

[ [ˌtuː'tuː] ] [sʌm; səm] [fɔː(r)] [mʌnθs] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [taɪm] .
**[ 2 ] some four months earlier in time .**
[ 2 ] 一些 四 几个月 早些时候 在 时间 .

[2] 比现在早了大约四个月。

[hiː; hi] [sez] : " [wʌn] [təʊld] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [sɪks] ,
**He says : " One told us at the dinner table that 6 ,**
他 说道 : " 一 讲述 我们 在 这 晚餐 桌子 那 6 ,

他说：“有人在餐桌上告诉我们，6，

- ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['testəmənt] [hæd; həd] [biːn] ['prɪntɪd] [æt; ət] [wərmz] :
**000 copies of the English Testament had been printed at Worms :**
- 副本 的 这 英语 遗嘱 有 到过 打印 在 蠕虫 :

在沃尔姆斯印刷了 000 册英文新约圣经：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [trænz'leɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
**that it was translated by an Englishman who lived there with two of his**
那 它 曾是 翻译 经过 一个 英国人 WHO 居住地 那里 和 二 的 他的
['kʌntrɪmən] .
**countrymen .**
同胞们 .

据说，这本书是由一位与两位同胞一起居住在那里的英国人翻译的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] — ['hiːbruː] , [griːk] , ['lætɪn] ,
**He was so complete a master of seven languages — Hebrew , Greek , Latin ,**
他 曾是 所以 完全的 一个 掌握 的 七 语言 — 希伯来语 , 希腊语 , 拉丁 ,
[ɪ'tæliən] , [ 'spæniʃ ] ,
**Italian , Spanish ,**
意大利语 , 西班牙语 ,

他精通七种语言——希伯来语、希腊语、拉丁语、意大利语、西班牙语，简直是语言大师。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ frentʃ ] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['fænsi] [wɪtʃ'evə(r)] [wʌn] [hiː; hi] [spəʊk] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]
**English and French — that you would fancy whichever one he spoke was his**
英语 和 法语 — 那 你 会 想要 任何 一 他 辐 曾是 他的
['mʌðə(r)] [tʌŋ] .
**mother tongue .**
母亲 舌头 .

英语和法语——你会觉得他说的任何一种语言都是他的母语。

" [hiː; hi] [ædz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| " | He | adds | that | the | English | , | in | spite | of | the | opposition | of | the | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 添加 | 那 | 这 | 英语 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 反对 | 的 | 这 | 国王 | , |

他还补充说，尽管国王反对，英国人

[wɜː(r); wə(r)][səʊ]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

| were | so | eager | for | the | Gospel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 渴望的 | 为了 | 这 | 福音 | , |

他们如此渴望福音，

[æz; əz][tuː; tə] [əˈfɜːm] [ðeɪ] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] ['testəmənt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv]

| as | to | affirm | they | would | buy | a | New | Testament | even | if | they | had | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 确认 | 他们 | 会 | 买 | 一个 | 新的 | 遗嘱 | 甚至 | 如果 | 他们 | 有 | 到 | 给 |

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| a | hundred | thousand | pieces | of | money | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 千 | 件 | 的 | 钱 | 为了 | 它 | . |

他们甚至表示，即使要花十万块钱，他们也会买一本新约圣经。

[waɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [reɪdʒd] , [ðə; ði] ['presɪz] [əˈbrɔːd] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['aɪd(ə)l] .

| While | the | enemy | raged | , | the | presses | abroad | were | not | idle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 敌人 | 愤怒 | , | 这 | 出版社 | 国外 | 是 | 不是 | 闲置的 | . |

当敌人肆虐之时，国外的报刊并没有停歇。

[əˈdɪʃən(ə)l] [ɪˈdɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪˈstrɔɪd] .

| Additional | editions | were | printed | to | take | the | place | of | those | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外的 | 版本 | 是 | 打印 | 到 | 拿 | 这 | 地方 | 的 | 那些 | 损毁 | . |

为了弥补被毁坏的版本，加印了额外的版本。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'veɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sək'ses] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [pɔːts] .

| They | were | conveyed | with | the | same | success | to | English | ports | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 传递 | 和 | 这 | 相同的 | 成功 | 到 | 英语 | 端口 | . |

它们同样成功地被运往英国港口。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [j'iəz] [sɪks] [ɪˈdɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] ['pʌblɪʃt] , [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

| In | less | than | five | years | six | editions | had | been | published | , | three | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 五 | 年 | 六 | 版本 | 有 | 到过 | 已发布 | , | 三 | 的 | 他们 |

[ˌsʌrəp'tɪʃəsli] .

| surreptitiously | . |
|---|---|
| 偷偷摸摸 | . |

不到五年时间，就出版了六个版本，其中三个是偷偷摸摸出版的。

[ðeɪ] ['nʌmbəd] [pə'hæps] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpiz] [ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

| They | numbered | perhaps | fifteen | thousand | copies | in | all | , | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 编号 | 也许 | 十五 | 千 | 副本 | 在 | 全部 | , | 和 | 是 |

[dɪˈstrɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] { - }

| distributed | { | 36 | } |
|---|---|---|---|
| 分布式 | { | - | } |

总共可能有15000份，并分发了{36}

[tuː; tə]['iːgə(r)] ['pɜːrtʃəsər] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [fə'mɪdəb(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['kɒlˌpɔːtɪdʒ] .

| to | eager | purchasers | by | the | same | formidable | organization | of | colportage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 渴望的 | 购买者 | 经过 | 这 | 相同的 | 强大 | 组织 | 的 | 合作社 | . |

通过同一强大的商品运输组织，向渴望购买的顾客提供服务。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] ['tɪndeɪl] ['aɪd(ə)l] .

| Nor | was | Tindale | idle | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 廷代尔 | 闲置的 | . |

廷代尔也并非无所事事。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðə; ði]['tæktɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊz] .

| He | had | foreseen | the | tactics | of | his | foes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 预见 | 这 | 策略 | 的 | 他的 | 敌人 | . |

他早已预料到敌人的战术。

[hiː; hi] [kept] ['stedfɑːstli] [æt; ət] [wɜːk] .

| He | kept | steadfastly | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 坚定不移 | 在 | 工作 | . |

他一直兢兢业业地工作着。

[hiː; hi] [rɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ,

| He | revised | his | translation | of | the | New | Testament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 修改 | 他的 | 翻译 | 的 | 这 | 新的 | 遗嘱 | , |

他修订了新约圣经的译本，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [əʊld] ['testəmənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] ; [ðə; ði]

| and | he | proceeded | to | turn | the | Old | Testament | into | the | English | speech | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 继续 | 到 | 转动 | 这 | 老的 | 遗嘱 | 进入 | 这 | 英语 | 演讲 | ; | 这 |

['pentətjuːk] ,

| Pentateuch | , |
|---|---|
| 摩西五经 | , |

于是他着手将旧约圣经翻译成英语；摩西五经，

[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [bʊks] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['krɒnɪklz] , [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['dʒəʊnə] [hiː; hi] [kəm'plitɪd]

| the | historical | books | as | far | as | Chronicles | , | the | book | of | Jonah | he | completed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史 | 图书 | 作为 | 远的 | 作为 | 编年史 | , | 这 | 书 | 的 | 约拿 | 他 | 完全的 |

.

:

.

他完成了《历代志》和《约拿书》等历史书籍。

[ɪn] - [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vaɪzd] [njuː] ['testəmənt]

| In | 1536 | he | was | able | to | send | the | manuscript | of | his | revised | New | Testament |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 发送 | 这 | 手稿 | 的 | 他的 | 修改 | 新的 | 遗嘱 |

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

| to | England | , |
|---|---|---|
| 到 | 英格兰 | , |

1536年，他得以将修订后的新约圣经手稿寄往英国。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pres] .

| and | there | it | was | put | upon | the | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 它 | 曾是 | 放 | 之上 | 这 | 按 | . |

然后就被送上了印刷机。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['həʊli] ['skrɪptʃə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] .

| That | was | the | first | volume | of | Holy | Scripture | to | be | printed | on | English | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 第一的 | 体积 | 的 | 圣 | 圣经 | 到 | 是 | 打印 | 在 | 英语 | 土壤 | . |

这是第一卷在英国本土印刷的圣经。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] - [laɪf] .

| It | was | , | however | , | the | closing | year | of | Tindale's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 然而 | , | 这 | 结束 | 年 | 的 | - | 生活 | . |

然而，那一年是廷代尔生命的最后一年。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bʊk] [keɪm] [ɒf] [ðə; ði] [pres] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [siːld] [hɪz; ɪz] ['testɪməni] ;

| Before | the | book | came | off | the | press | he | may | have | sealed | his | testimony | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 书 | 来了 | 离开 | 这 | 按 | 他 | 可能 | 有 | 密封 | 他的 | 见证 | ; |

在书稿付梓之前，他可能已经封存了自己的证词；

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tʃɪəd] [baɪ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ɪts] ['prəʊgres] ,

| but | at | least | he | would | be | cheered | by | tidings | of | its | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 他 | 会 | 是 | 欢呼 | 经过 | 消息 | 的 | 它是 | 进步 | , |

但至少他会因项目进展的消息而感到欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts]['prɒpə(r)] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd]

| and | the | knowledge | that | the | work | had | found | its | proper | home | in | his | own | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知识 | 那 | 这 | 工作 | 有 | 成立 | 它是 | 恰当的 | 家 | 在 | 他的 | 自己的 | 土地 |

.

:

.

并且他知道，这部作品在他的祖国找到了合适的归宿。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [end] " , [sez] ['westkət] , " [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒnstəntli] ['strɪv(ə)n] ;

| " | For | this | end | " | , | says | Westcott | , | " | he | had | constantly | striven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 结尾 | " | , | 说道 | 韦斯科特 | , | " | 他 | 有 | 不断地 | 努力 | ; |

韦斯科特说："为了这个目的，他一直努力奋斗；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [els] ;

| for | this | he | had | been | prepared | to | sacrifice | everything | else | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 他 | 有 | 到过 | 准备 | 到 | 牺牲 | 一切 | 别的 | ; |

为此，他甘愿牺牲一切；

[ænd; ənd][ðə; ði][end][wɒz; wəz] [geɪnd] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][daɪ] .

| and | the | end | was | gained | only | when | he | was | called | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结尾 | 曾是 | 获得 | 仅有的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 称为 | 到 | 死 | . |

直到他被召唤去赴死，他的人生才走到了尽头。

" [peɪdʒ][frɒm; frəm] - - [rɪ'vaɪzd] [njuː] ['testəmənt] . { - }

| " | PAGE | FROM | TINDALE'S | 1536 | REVISED | NEW | TESTAMENT | . | { | 37 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 页 | 从 | - | - | 修改 | 新的 | 遗嘱 | . | { | - | } |

"摘自廷代尔1536年修订版新约圣经的页面。{37}

[sʌm; səm][taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrəbænd] ['testəmənt] [wɒz; wəz] [meɪd]

| Some | time | elapsed | before | the | discovery | of | the | contraband | Testament | was | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 过去 | 前 | 这 | 发现 | 的 | 这 | 违禁品 | 遗嘱 | 曾是 | 制成 |

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] [ɔː'θɒrətiz] ,

| by | the | ecclesiastical | authorities | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 教会的 | 当局 | , |

教会当局发现这本被盗的圣经之前，已经过去了一段时间。

[huː] [ðen] ['ɪnstɪtjuːtɪd][ə; eɪ] [sɜːtʃ] [səʊ] ['bɪtəli] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd][səʊ] [pə'veɪsɪv] [ɪn][ɪts]

| who | then | instituted | a | search | so | bitterly | persistent | and | so | pervasive | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 然后 | 已设立 | 一个 | 搜索 | 所以 | 苦涩地 | 执着的 | 和 | 所以 | 普遍的 | 在 | 它是 |

[kən'tɪnjuəns] ,

| continuance | , |
|---|---|
| 继续 | , |

随后，他发起了一场旷日持久、影响深远的搜寻行动。

[ðæt] , [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'dɪʃnz] , [ðeə(r)] [sə'vaɪv] [ɪn]['aʊə(r)][taɪm]['əʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] 8vo .

| that | , | of | these | editions | , | there | survive | in | our | time | only | a | couple | of | 8vo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 的 | 这些 | 版本 | , | 那里 | 存活 | 在 | 我们的 | 时间 | 仅有的 | 一个 | 夫妻 | 的 | 8vo | . |

这些版本中，如今仅存几本八开本。

['kɒpiz] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɪnkəm'pliːt] ; [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['frægmənt(ə)ri]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] 4to .

| copies | , | one | of | these | incomplete | ; | and | only | a | fragmentary | copy | of | the | 4to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 副本 | , | 一 | 的 | 这些 | 未完成 | ; | 和 | 仅有的 | 一个 | 片段 | 复制 | 的 | 这 | 4to | . |

有几份副本，其中一份不完整；还有一份四开本的残缺副本。

[ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

| The | eventual | destruction | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最终 | 破坏 | , | 然而 | , |

然而，最终的毁灭

[dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['testəmənt] ['miːnwaɪl] ['hævɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ]

| did | not | prevent | the | Testament | meanwhile | having | its | own | influence | and | bringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 防止 | 这 | 遗嘱 | 同时 | 拥有 | 它是 | 自己的 | 影响 | 和 | 带来 |

['kʌmfət] [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊmz] .

| comfort | and | hope | to | thousands | of | English | homes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 和 | 希望 | 到 | 数千 | 的 | 英语 | 房屋 | . |

但这并不妨碍《遗嘱》产生其自身的影响力，并为成千上万的英国家庭带来安慰和希望。

[nɒt] ['əʊnli] [səʊ] , — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ðæt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] - [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

| Not | only | so | , | — | and | this | is | the | tribute | that | is | due | to | Tindale's | translation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 所以 | , | — | 和 | 这 | 是 | 这 | 贡 | 那 | 是 | 到期的 | 到 | - | 翻译 | , |

不仅如此——而这正是廷代尔译本应获得的赞誉——

— [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['tɪndeɪl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [fɔːm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [njuː]

| — | the | translation | as | Tindale | made | it | is | in | substance | and | form | the | English | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 翻译 | 作为 | 廷代尔 | 制成 | 它 | 是 | 在 | 物质 | 和 | 形式 | 这 | 英语 | 新的 |

['testəmənt] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [deɪ] .

| Testament | as | we | have | it | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗嘱 | 作为 | 我们 | 有 | 它 | 到 | - | 天 | . |

廷代尔的译本在实质和形式上与我们今天所拥有的英文新约圣经相同。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbələs] [rɪ'vɪʒən] [ðæt] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səb'stænʃəli]

| Notwithstanding | the | numberless | revisions | that | have | taken | place | , | it | is | substantially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 无数 | 修订 | 那 | 有 | 已采取 | 地方 | , | 它 | 是 | 实质性 |

- [trænz'leɪʃ(ə)n] [stɪl] ;

| Tindale's | translation | still | ; |
|---|---|---|---|
| - | 翻译 | 仍然 | ; |

尽管经过了无数次修改，但它基本上仍然是廷代尔的译本；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzə(r)] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] , [ʌn'kɒnʃəsli] [pə'hæps] , [dʌn] [ðeə(r)] [rɪ'vaɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

| for | the | revisers | have | always | , | unconsciously | perhaps | , | done | their | revising | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 修订者 | 有 | 总是 | , | 不知不觉 | 也许 | , | 完毕 | 他们的 | 修改 | 在 | 这 |

['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['tɪndeɪl] .

| spirit | and | manner | of | Tindale | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 和 | 方式 | 的 | 廷代尔 | . |

因为修订者们一直以来，或许是无意识地，都以廷代尔的精神和方式进行修订。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæv; həv] [wɜːkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] ,

| Of | all | that | have | worked | upon | the | English | Bible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 那 | 有 | 工作 | 之上 | 这 | 英语 | 圣经 | , |

在所有参与英文圣经翻译工作的人中，

[nəʊ] ['ʌðə(r)] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [ɒn] [ðɪs] [bʊk] ; [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪn] ['aʊə(r)] { - }

| no | other | single | man | has | left | his | mark | on | this | book | ; | the | version | in | our | { | 38 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 单身的 | 男人 | 有 | 左边 | 他的 | 标记 | 在 | 这 | 书 | ; | 这 | 版本 | 在 | 我们的 | { | - | } |

没有其他任何人在这本书上留下自己的印记；我们{38}的版本

[hændz] [tuː; tə] - [deɪ] [beəz] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [stæmp] [ɒv; əv] [ɪts] [fɜːst] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .

| hands | to | - | day | bears | the | unmistakable | stamp | of | its | first | translator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 到 | - | 天 | 熊 | 这 | 毋庸置疑 | 邮票 | 的 | 它是 | 第一的 | 翻译 | . |

今天，《手》这部作品无疑带有其第一位译者的印记。

" [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)]['dʒi:niəs] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [meɪ] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] — [wɪtʃ] [ bri:ð ]
" The peculiar genius — if such a word may be permitted — which breathes
" 这 奇特 天才 — 如果 这样的 一个 单词 可能 是 允许 — 哪个 呼吸
[θru:] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['mɪŋgld] ['tendənəs] [ænd; ənd]['mædʒəsti] — [ðə; ði]['sæksn] [sɪm'plɪsəti] — [ðə; ði]
through it — the mingled tenderness and majesty — the Saxon simplicity — the
通过 它 — 这 混合 压痛 和 威严 — 这 撒克逊 简单 — 这
[ˌpri:tə'nætʃrəl] ['grændʒə(r)] — [ʌn'i:kwəld] ,
preternatural grandeur — unequalled ,
超自然 宏伟 — 无与伦比 ,

"它所散发的独特天赋——如果允许用这个词的话——是温柔与威严交织的特质——是撒克逊人的质朴——是超自然的宏伟——是无与伦比的，

[ˌʌnə'prəjtʃt] , [ɪn][ðə; ði] [ə'temptɪd] [ɪm'pruvmənt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['skɑ:lərz] , — [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)]
unapproached , in the attempted improvements of modern scholars , — all are here
未曾接近的 , 在 这 尝试过 改进 的 现代的 学者们 , — 全部 是 这里
,
,
,

在现代学者试图改进的过程中，所有未曾涉及的内容——都在这里。

[ænd; ənd][beə(r)][ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][wʌn][mæn] — ['wɪljəm] ['tɪndeɪl] .
and bear the impress of the mind of one man — William Tindale .
和 熊 这 令人印象深刻 的 这 头脑 的 一 男人 — 威廉 廷代尔 .

并带有威廉·廷代尔一人的思想印记。

['laɪɪŋ] , [waɪl] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['ɒfɪs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ,
Lying , while engaged in that great office , under the shadow of death ,
说谎 , 尽管 已订婚的 在 那 伟大的 办公室 , 在下面 这 阴影 的 死亡 ,

在履行那项伟大职责的同时，却在死亡的阴影下撒谎，

[ðə; ði] [sɒ:d] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['redi] [æt; ət]['eni]['məʊmənt][tu:; tə][fɔ:l] , [hi:; hi] [wɜ:kt] ,
the sword above his head and ready at any moment to fall , he worked ,
这 剑 多于 他的 头 和 准备好 在 任何 片刻 到 落下 , 他 工作 ,

他高举长剑，剑尖悬于头顶，随时准备落下，他继续战斗着。

['ʌndə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ə'ləʊn] [pə'hæps] ['tru:li] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑ:sk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][leɪd][ə'pɒn]
under circumstances alone perhaps truly worthy of the task which was laid upon
在下面 情况 独自的 也许 真的 值得 的 这 任务 哪个 曾是 铺设 之上
[hɪm] ,
him ,
他 ,

只有在特定情况下，他或许才真正配得上被赋予的任务。

— [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'vɔ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] , [mu:vd] [ɪn][ə; eɪ]['pjʊrər]
— his spirit , as it were divorced from the world , moved in a purer
— 他的 精神 , 作为 它 是 离婚 从 这 世界 , 已搬 在 一个 更纯净
['elɪmənt] [ðæn; ðən] ['kɒmən] [eə(r)] .
element than common air .
元素 比 常见的 空气 .

他的灵魂仿佛脱离了尘世，在比普通空气更纯净的元素中游动。

" ( [fru:d] , ['henri] [eɪtθ] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] ) .
" ( Froude , Henry Eighth , Vol . II ) .
" ( 弗劳德 , 亨利 第八 , 沃尔 . 二 ) .

（弗劳德，《亨利八世》，第二卷）。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
The contents of this book as it passed into the hands of the nation ,
这 内容 的 这 书 作为 它 通过了 进入 这 双手 的 这 国家 ,

这本书的内容，当它流传到全国人民手中时，

['prɪntɪd] [nɒt][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] ,

| printed | not | in | the | language | of | the | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 不是 | 在 | 这 | 语言 | 的 | 这 | 法庭 | , |

印刷语言并非法院官方语言。

[nɔ:(r)][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['steɪtsmən] [ɔ:(r)][ðə; ði]['skɒlə(r)] ,

| nor | in | that | of | either | the | statesman | or | the | scholar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 在 | 那 | 的 | 任何一个 | 这 | 政治家 | 或者 | 这 | 学者 | , |

既不是政治家也不是学者，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['pi:p(ə)l] , ['faɪndɪŋ] { - }

| but | in | the | language | of | the | common | people | , | finding | { | 39 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 语言 | 的 | 这 | 常见的 | 人们 | , | 寻找 | { | - | } |

但用普通民众的语言来说，发现{39}

[ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ,

| them | , | as | it | did | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 作为 | 它 | 做过 | , |

它们确实如此，

[mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [æt; ət]['krɪtɪk(ə)l][taɪmz] [wen] [ɪ'vents] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['θretnɪŋ] [ðə; ði]

| more | especially | at | critical | times | when | events | seemed | to | be | threatening | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 尤其 | 在 | 批判的 | 时代 | 什么时候 | 活动 | 似乎 | 到 | 是 | 威胁 | 这 |

[ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| overthrow | of | the | nation | as | much | as | of | the | individual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推翻 | 的 | 这 | 国家 | 作为 | 很多 | 作为 | 的 | 这 | 个人 | , |

尤其是在危急时刻，当事件似乎不仅威胁到个人，也威胁到国家时，更是如此。

[stəʊl] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

| stole | into | the | imagination | of | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窃 | 进入 | 这 | 想像力 | 的 | 这 | 人们 | , |

悄然进入了人们的想象之中，

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] [geɪv] [fɔ:m] [ænd; ənd][laɪf][tu:; tə] [ðəʊz] [greɪt] ['vɜ:tju:z] , ['dʒʌstɪs] , ['fri:dəm] ,

| and | by | degrees | gave | form | and | life | to | those | great | virtues | , | justice | , | freedom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 学位 | 给予 | 形式 | 和 | 生活 | 到 | 那些 | 伟大的 | 美德 | , | 正义 | , | 自由 | , |

[tru:θ] , ['tɒlərəns] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

| truth | , | tolerance | and | self | - | sacrifice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | , | 宽容 | 和 | 自己 | - | 牺牲 | , |

并逐步赋予正义、自由、真理、宽容和自我牺牲这些伟大的美德以形式和生命。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['vɪvɪd] [trə'dɪʃnz] [ðæt] ['gʌv(ə)n][ɪn][ðə; ði][meɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] -

| which | have | become | the | vivid | traditions | that | govern | in | the | main | the | English | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 变得 | 这 | 生动 | 传统 | 那 | 治理 | 在 | 这 | 主要的 | 这 | 英语 | - |

['spi:kɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

| speaking | people | . |
|---|---|---|
| 请讲 | 人们 | . |

这些传统已成为英语国家人民普遍遵循的生动习俗。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [hed] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪn] [stri:m] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| Here | was | the | fountain | head | from | which | the | main | stream | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 这 | 喷泉 | 头 | 从 | 哪个 | 这 | 主要的 | 溪流 | 的 | 他们的 |

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

| literature | , |
|---|---|
| 文学 | , |

这里是他们文学主流的源泉，

[ˌledʒɪs'leɪʃn] , ['pʌblɪk]['ppləsi] , [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]['kærəktə(r)] [dɪ'raɪvz] [ɪts] [fləʊ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .

| legislation | , | public | policy | , | and | national | character | derives | its | flow | and | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立法 | , | 民众 | 政策 | , | 和 | 国家的 | 特点 | 衍生 | 它是 | 流动 | 和 | 力量 | . |

立法、公共政策和民族性格是其发展和力量的源泉。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['piːp(ə)l][frɒm; frəm]['ʌðə(r)]

| For | it | is | admitted | that | the | distinction | of | this | great | people | from | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 承认 | 那 | 这 | 区别 | 的 | 这 | 伟大的 | 人们 | 从 | 其他 |

['neɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

| nations | in | a | certain | generosity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 在 | 一个 | 肯定 | 慷慨 | , |

人们普遍认为，这个伟大民族与其他民族的区别在于其慷慨大方的品质。

['peɪʃ(ə)ns] , [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,

| patience | , | integrity | and | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | , | 正直 | 和 | 勇气 | , |

耐心、正直和勇气

[rests] [rɪ'məʊtli] [ɒn][ðeə(r)]['saɪlənt] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['fɔːsɪz] [rɪ'liːst] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]

| rests | remotely | on | their | silent | appropriation | of | the | vital | forces | released | in | this | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 远程 | 在 | 他们的 | 沉默的 | 拨款 | 的 | 这 | 必不可少的 | 力量 | 发布 | 在 | 这 | 书 |

[ɒv; əv][gɒd] .

| of | God | . |
|---|---|---|
| 的 | 上帝 | . |

他们默默地、间接地吸收了上帝之书中释放的生命力量。

[sʌtʃ] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ə'fɔːd] [ðə; ði][best] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens]

| Such | far | - | reaching | consequences | afford | the | best | measure | of | the | immense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 远的 | - | 到达 | 结果 | 买得起 | 这 | 最好的 | 措施 | 的 | 这 | 巨大 |

[sɪg'nɪfɪkəns] — [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔː'siː] — [ɒv; əv] - [tɔɪl] [ðæt] [hiː; hi]

| significance | — | much | greater | than | he | could | foresee | — | of | Tindale's | toil | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | — | 很多 | 更大的 | 比 | 他 | 可以 | 预见 | — | 的 | - | 辛劳 | 那 | 他 |

[mait] ['əʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] { - }

| might | open | the | eyes | of | England | to | the | message | he | succeeded | in | { | 40 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 打开 | 这 | 眼睛 | 的 | 英格兰 | 到 | 这 | 信息 | 他 | 成功了 | 在 | { | - | } |

如此深远的影响充分体现了廷代尔辛勤工作的巨大意义——远远超出了他所能预见的——他成功地让英国人认识到他所传达的信息{40}

['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] [ɪm'perɪʃəbl] ['læŋgwɪdʒ]['ʌndə(r)] - ['stændɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

| turning | into | imperishable | language | under | - | standed | of | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 进入 | 不朽的 | 语言 | 在下面 | - | 站立 | 的 | 这 | 人们 | . |

转化为人民能够理解的不朽语言。

[nəʊ] [feɪz] [ɒv; əv] - [wɜːk] [ ɪn'triːg, 'ɪn- ][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt]

| No | phase | of | Tindale's | work | intrigues | the | student | so | much | as | his | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 阶段 | 的 | - | 工作 | 阴谋 | 这 | 学生 | 所以 | 很多 | 作为 | 他的 | 完美的 |

[kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

| command | of | his | native | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 的 | 他的 | 本国的 | 舌头 | . |

廷代尔作品中没有哪个方面比他对母语的完美掌握更能吸引学生。

[weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][ə'kwaɪə(r)] [ðɪs] ['mɑːstəri][ɒv; əv][pjʊə(r)] ['sɒnərəs] ['ɪŋglɪʃ] ,

| Where | and | how | did | he | acquire | this | mastery | of | pure | sonorous | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 和 | 如何 | 做过 | 他 | 获得 | 这 | 精通 | 的 | 纯的 | 响亮的 | 英语 | , |

他是如何掌握如此纯正悦耳的英语发音的?

[huːz] ['rɪðmɪk] [prəʊz][ɪz][laɪk] ['steɪtli] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['kʌltʃəd] [ɪə(r)] ?

| whose | rhythmic | prose | is | like | stately | music | to | the | most | cultured | ear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 节奏 | 散文 | 是 | 喜欢 | 庄严 | 音乐 | 到 | 这 | 最多 | 有文化的 | 耳朵 | ? |

谁的散文节奏优美，即使是最有教养的人听来也如同聆听高雅的音乐?

['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz][hi:; hi] [wɜ:kt] [ɒn][hæz; həz][nɒt]

| Study | of | the | Vulgate | and | of | the | originals | he | worked | on | has | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 的 | 这 | 武加大译本 | 和 | 的 | 这 | 原件 | 他 | 工作 | 在 | 有 | 不是 |

[ɪn'di:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [sɔ:s] ;

| indeed | to | be | overlooked | as | a | possible | source | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 到 | 是 | 被忽视的 | 作为 | 一个 | 可能的 | 来源 | ; |

对《武加大译本》和他所研究的原著的研究，确实不应被忽视，它们可能是一个重要的来源；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɪft] , ['neɪtɪv] - [bɔ:n] , [ɔ:(r)] [ə'kwaɪəd] [ɪn]['si:krət] [tɔɪl] , [wɪtʃ] ,

| but | there | is | a | gift | , | native | - | born | , | or | acquired | in | secret | toil | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 礼物 | , | 本国的 | - | 出生 | , | 或者 | 获得 | 在 | 秘密 | 辛劳 | , | 哪个 | , |

但是，有一种天赋，可能是与生俱来的，也可能是通过默默努力获得的，那就是：

[wɪð] [ðəʊz] [taɪdz][ɒv; əv] [dɪ'vaʊt] ['fi:lɪŋ] [wi:; wi][faɪnd] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn][hɪm'self] ,

| with | those | tides | of | devout | feeling | we | find | swelling | in | the | man | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 潮汐 | 的 | 虔诚的 | 感觉 | 我们 | 寻找 | 肿胀 | 在 | 这 | 男人 | 他自己 | , |

随着这股虔诚之情的涌动，我们发现他本人也随之涌动。

[stæmps][ðə; ði] [staɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:gən] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kənsəˌkreitid] ['mænhʊd] .

| stamps | the | style | as | the | organ | utterance | of | his | consecrated | manhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮票 | 这 | 风格 | 作为 | 这 | 器官 | 发声 | 的 | 他的 | 已祝圣的 | 男子气概 | . |

以这种风格彰显了他神圣的男子气概。

- ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][kɔ:(r)] . - ,

| Tindale's | rendering | of | 1 | Cor | . | 13 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 渲染 | 的 | 1 | 科尔 | . | - | , |

Tindale 对《哥林多前书》13 章的解读，

[wɪð] [ðə; ði] ['pærəlels] [fɔ:(r); fə(r)][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][waɪ'klɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| with | the | parallels | for | comparison | of | Wyclif | and | the | Authorized | Version | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 平行线 | 为了 | 比较 | 的 | 威克里夫 | 和 | 这 | 授权 | 版本 | 的 |

- ,

| 1611 | , |
|---|---|
| - | , |

并列举威克里夫版圣经与1611年钦定版圣经的对比之处。

['ɪləstreɪts] [bəuθ][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:mənəns]

| illustrates | both | the | style | of | the | great | translator | and | the | permanence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图示 | 两个都 | 这 | 风格 | 的 | 这 | 伟大的 | 翻译 | 和 | 这 | 永久性 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɜ:ʃ(ə)n] ['kʌrənt] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

| of | his | translation | in | the | version | current | for | four | hundred | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 翻译 | 在 | 这 | 版本 | 当前的 | 为了 | 四 | 百 | 年 | . |

这既体现了这位伟大译者的风格，也体现了他的译本在四百年来流传至今的持久性。

[waɪ'klɪf] — -

| Wyclif | — | 1380 |
|---|---|---|
| 威克里夫 | — | - |

威克里夫—1380

[ɪf] [ai] [spi:k] [wɪð] - [ɒv; əv][men][ænd; ənd][ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ai] [haʊ] [nɒt] [ʃə'ri:t] ,

| If | I | speke | with | tungis | of | men | and | of | aungels | , | and | I | haue | not | charite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 说话 | 和 | - | 的 | 男人 | 和 | 的 | - | , | 和 | 我 | 豪厄 | 不是 | 慈善 | , |

我若用人的言语和天使的言语说话，却没有爱心，

[ai][ˌeɪ 'em] [meɪd] { - }

| I | am | made | { | 41 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 制成 | { | - | } |

我由{41}

[æz; əz][brɑ:z] - [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['sɪmbl] - , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [haʊ] - , [ænd; ənd]
**as** **bras** **sownynge** **or** **a** **cymbal** **tinkynge** **,** **and** **if** **I** **haue** **profecie** **,** **and**
作为 胸罩 - 或者 一个 钹 - , 和 如果 我 豪厄 - , 和
[noʊ] ['æli] ['mɪstəriz] ,
**knowe** **alle** **mysteries** **,**
知道 全部 谜团 ,

如同布拉斯·索宁格或钹·廷金格，如果我拥有预言能力，并且知道所有的奥秘，

[ænd; ənd][əl] - , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [haʊ] [əl] [fɛɪθ] [səʊ] [ðæt] [ai] - ['hɪlɪs] [frəʊ][hɜ:(r); hə(r)]
**and** **al** **kynnynge** **,** **and** **if** **I** **haue** **al** **feith** **so** **that** **I** **meue** **hillis** **fro** **her**
和 al - , 和 如果 我 豪厄 al 费斯 所以 那 我 - 希利斯 弗 她
[pleɪs]
**place**
地方

以及所有 kynnynge，如果我有所有 feith 以便我能从她那里得到 hillis

[ænd; ənd][ai] [haʊ] [nɒt] [ʃə'ri:t]
**and** **I** **haue** **not** **charite**
和 我 豪厄 不是 慈善

我没有慈善

[ai][ˌeɪ 'em] - , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] - ['æli] [maɪ]['gɑ:dɪs][ɪn][tu:; tə][meɪ'ti:][ɒv; əv][pɔ:(r)][men] ,
**I** **am** **nouzt** **,** **and** **if** **I** **departe** **alle** **my** **godis** **in** **to** **metis** **of** **pore** **men** **,**
我 是 - , 和 如果 我 - 全部 我的 戈迪斯 在 到 梅蒂斯 的 孔隙 男人 ,

我是诺兹特，如果我把我所有的神灵都献给穷人的梅蒂斯，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [bɪ'teɪk] [maɪ]['boʊdi][səʊ] [ðæt] [ai] [brɛn] ,
**and** **if** **I** **bitake** **my** **bodi** **so** **that** **I** **brenne** **,**
和 如果 我 比塔克 我的 身体 所以 那 我 布伦 ,

如果我咬我的身体，以至于我燃烧，

[ænd; ənd][ai] [haʊ] [nɒt] [ʃə'ri:t] [ɪf] - [tu:; tə][ˌem 'i:][nəʊ] [θɪŋ] , [ʃə'ri:t] [ɪz] [peɪʃənt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
**and** **I** **haue** **not** **charite** **if** **profetith** **to** **me** **no** **thing** **,** **charite** **is** **pacient** **,** **it** **is**
和 我 豪厄 不是 慈善 如果 - 到 我 不 事物 , 慈善 是 病人 , 它 是
- .
**benyngne** **.**
- .

如果爱对我毫无益处，我就没有爱；爱就是忍耐，就是善行。

[ʃə'ri:t] - [nɒt] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌθ] [nɒt] - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] - ,
**charite** **enuyeth** **not** **,** **it** **doth** **not** **wickidli** **it** **is** **not** **blowun** **it** **is** **not** **coueitous** **,**
慈善 - 不是 , 它 确实 不是 - 它 是 不是 - 它 是 不是 - ,

charite enuyeth not, it doth not wickidli it is not blowun it is not coueitous,

[ˌaɪ 'ti:] - [nɒt][ðə; ði] [θɪŋɪs] [ðæt] [ben][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][staɪɜ·d][tu:; tə] - ,
**it** **sekith** **not** **the** **thingis** **that** **ben** **his** **owne** **,** **it** **is** **not** **stired** **to** **wraththe** **,**
它 - 不是 这 东西 那 本 他的 拥有 , 它 是 不是 搅拌 到 - ,

它不认得它自己的东西，它不会被激怒。

[ˌaɪ 'ti:] - [nɒt][ju:əl] , [ˌaɪ 'ti:] - [nɒt][ɒn] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] - [tu:; tə] [gɪdr]
**it** **thenkith** **not** **yuel** **,** **it** **ioieth** **not** **on** **wickidnesse** **,** **but** **it** **ioieth** **to** **gidre**
它 - 不是 尤尔 , 它 - 不是 在 - , 但 它 - 到 吉德雷
[tu:; tə] -
**to** **truthe**
到 -

它不喜乐，它不因邪恶而欢欣，但它乐于引导真理。

, [ˌaɪ 'ti:] - ['æli] [θɪŋɪs] : [ˌaɪ 'ti:] - ['æli] [θɪŋɪs] , [ˌaɪ 'ti:] - ['æli] [θɪŋɪs]
**,** **it** **suffrith** **alle** **thingis** **:** **it** **beleueth** **alle** **thingis** **,** **it** **hopith** **alle** **thingis**
, 它 - 全部 东西 : 它 - 全部 东西 , 它 - 全部 东西

, it suffrith alle thingis: it beleueth alle thingis, it hopith alle thingis

[ˌaɪ ˈtiː] - [ˈæli] [θɪŋɪs] , [ʃəˈriːt] - [ˈnɔɪər] [daʊn] , [ˈweðə(r)] - [ʃuːl] [biː; bi]
**it susteyneth alle thingis , charite fallith neuer doun , whether profecies schuln be**
它 - 全部 东西 , 慈善 - 诺伊尔 杜恩 , 无论 - 学校 是
- ,
**voidid ,**
- ,

it susteyneth alle thingis, Charite Fallith Neuer Doun, 无论专业知识是否无效，

[ˈiːθə(r)] - [ˈʃuːlən] [siːs] : [ˈiːθə(r)] [ˈsaɪəns] [ʃɑːl] [biː; bi] - ,
**ether langagis schulen cease : ether science schal be distried ,**
醚 - 学校 停止 : 醚 科学 施尔 是 - ,

以太语言学停止：以太科学将被分散，

[fɔː(r); fə(r)] - [wiː; wi] [ænd; ənd] - [wiː; wi] - , [bʌt; bət] [wæn] [ðæt] [ʃɑːl]
**for aparti we knowen and aparti we profecien , but whanne that schal**
为了 - 我们 已知 和 - 我们 - , 但 何时 那 施尔
[kʌm] [ðæt] [ɪz] - ,
**come that is perfizt ,**
来 那 是 - ,

我们知道，我们也知道，但我们更了解，但当那完美到来时，

[ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɒv; əv] [pɑːˈtiː] [ʃɑːl] [biː; bi] - , [wæn] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [tʃaɪld] ,
**that thing that is of parti schal be avoidid , whanne I was a litil child ,**
那 事物 那 是 的 派对 施尔 是 - , 何时 我 曾是 一个 - 孩子 ,

那个属于党派之争的事情应该避免，当我还是个小孩子的时候，

[ai] - [æz; əz] [ə; eɪ] - [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [wæn] [ai] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ai] { - }
**I thouzt as a litil child , but whanne I was made a man I { 42 }**
我 - 作为 一个 - 孩子 , 但 何时 我 曾是 制成 一个 男人 我 { - }

我曾像个小孩子一样思考，但当我长大成人后，我{42}

- [ðəʊ] [θɪŋɪs] [ðæt] [ˈwɛrən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [tʃaɪld] ,
**voidid tho thingis that weren of a litil child ,**
- 虽然 东西 那 是 的 一个 - 孩子 ,

voidid tho thingis that isn't of a little child,

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siːn] [naʊ] [baɪ] [ə; eɪ] - [ɪn] - : [bʌt; bət] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
**and we seen now bi a myrrour in derknesse : but thanne face to face ,**
和 我们 已见 现在 双 一个 - 在 - : 但 坦恩 脸 到 脸 ,

我们现在在黑暗中看到了一个神秘的景象：但比面对面更甚，

[naʊ] [ai] [noʊ] [ɒv; əv] [pɑːˈtiː] , [bʌt; bət] [ai] [ʃɑːl] [noʊ] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ ˈem] ,
**now I knowe of parti , but thanne I schal knowe as I am knowen ,**
现在 我 知道 的 派对 , 但 坦恩 我 施尔 知道 作为 我 是 已知 ,

现在我知道了党派，但那时我将知道我被了解的程度。

[ænd; ənd] [naʊ] - [fɛɪθ] [həʊp] [ænd; ənd] [ʃəˈriːt] [ðiːz] [θriː] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [muːst] [ɒv; əv] [ðɛz]
**and now dwellen feith hope and charite these thre : but the moost of thes**
和 现在 - 费斯 希望 和 慈善 这些 三 : 但 这 山顶 的 这些
[ɪz] [ʃəˈriːt] .
**is charite .**
是 慈善 .

现在，希望、仁爱、爱这三者中，爱居于此；但其中最重要的是仁爱。

[ˈtindl] — -
**Tyndale — 1536**
廷代尔 — -

廷代尔—1536

[ðəʊ] [aɪ] [speɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['eɪndʒəls] , [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [nəʊ] [lʌv] ,

| **Though** | **I** | **spake** | **with** | **the** | **tonges** | **of** | **men** | **and** | **angels** | **,** | **and** | **yet** | **had** | **no** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 说 | 和 | 这 | 舌头 | 的 | 男人 | 和 | 天使 | , | 和 | 然而 | 有 | 不 | 爱 | , |

我虽能说万人的语言，甚至天使的语言，却没有爱，

[aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['saʊndɪŋz] [bræs] : [ɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] - - .

| **I** | **were** | **even** | **as** | **soundings** | **brasse** | **:** | **or** | **as** | **a** | **tynklynge** | **Cymball** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 甚至 | 作为 | 探测 | 黄铜 | : | 或者 | 作为 | 一个 | - | - | . |

我甚至像铜管乐器一样发出响声：或者像钹一样发出叮当声。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] ['prɒfəsaɪ] , [ænd; ənd] - [ɔːl] [ si'kriːt ] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] : [jiː] ,

| **And** | **though** | **I** | **coulde** | **prophesy** | **,** | **and** | **vnderstode** | **all** | **secretes** | **,** | **and** | **all** | **knowledge** | **:** | **yee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 可能 | 预言 | , | 和 | - | 全部 | 分泌物 | , | 和 | 全部 | 知识 | : | 耶 | , |

即使我能预言未来，洞悉一切秘密和知识：是的，

[waɪ'ɛf] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [feɪθ] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [muːv] - [aʊ'teɪ] [ɒv; əv] [θər] ['pleɪsɪz] ,

| **yf** | **I** | **had** | **all** | **fayth** | **so** | **that** | **I** | **coulde** | **move** | **mountayns** | **oute** | **of** | **ther** | **places** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| yf | 我 | 有 | 全部 | 费斯 | 所以 | 那 | 我 | 可能 | 移动 | - | 外面 | 的 | 那里 | 地方 | , |

如果我拥有足够的信仰，我就可以把山从那里移走。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [nəʊ] [lʌv] , [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] - .

| **and** | **yet** | **had** | **no** | **love** | **,** | **I** | **were** | **nothynge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 有 | 不 | 爱 | , | 我 | 是 | - | . |

然而，我却没有爱，我什么都不是。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [bɪ'stəʊd] [ɔːl] [maɪ] - [tuː; tə] ['feɪdi] [ðə; ði] [pʊr] ,

| **And** | **though** | **I** | **bestowed** | **all** | **my** | **gooddes** | **to** | **fede** | **the** | **poore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 授予 | 全部 | 我的 | - | 到 | 联邦 | 这 | 贫穷 | , |

虽然我将所有财物都捐献给了穷人，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [geɪv] [maɪ] ['bɒdi] ['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ] [bɜːnd] , [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [nəʊ] [lʌv] ,

| **and** | **though** | **I** | **gave** | **my** | **body** | **even** | **that** | **I** | **burned** | **,** | **and** | **yet** | **had** | **no** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 给予 | 我的 | 身体 | 甚至 | 那 | 我 | 烧伤 | , | 和 | 然而 | 有 | 不 | 爱 | , |

我甚至献出了自己的身体，以至于被烈火焚烧，然而我却没有爱。

[ˌaɪ 'tiː] - [ˌem 'iː] - .

| **it** | **profeteth** | **me** | **nothinge** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | - | 我 | - | . |

它对我毫无启示。

[lʌv] - [lʌndʒ] , [ænd; ənd] [ɪz] - .

| **Love** | **suffreth** | **longe** | **,** | **and** | **is** | **cirteous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | - | 朗格 | , | 和 | 是 | - | . |

爱情是长久的，是柑橘的。

[lʌv] [ɛnviːəθ] [nɒt] .

| **Love** | **envieth** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|
| 爱 | 嫉妒 | 不是 | . |

爱是不嫉妒。

[lʌv] [dʌθ] [nɔː(r)] ['froʊwərdli] , [nɒt] ['diːləθ] [nɒt] [dɪs'ɒnɪstli] ,

| **Love** | **doth** | **nor** | **frowardly** | **,** | **swelleth** | **not** | **dealeth** | **not** | **dishonestly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 确实 | 也不 | 固执地 | , | 肿胀 | 不是 | 迪莱斯 | 不是 | 不诚实地 | , |

爱是不嫉妒，不张狂，不自夸，不做害羞的事。

['siːkɪθ] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] - [ɪz][nɒt] [prə'vɒʊkt] [tuː; tə]['æŋgə(r)] , - [nɒt] - , -
**seeketh** **not** **her** **awne** **is** **not** **provoked** **to** **anger** **,** **thynketh** **not** **evyll** **,** **reioyseth**
寻求 不是 她 - 是 不是 挑衅 到 愤怒 , - 不是 - , -
[nɒt][ɪn] - :
**not** **in** **iniquite** **:**
不是 在 - :

不寻求她的恩典，不被激怒，不思恶念，不沉溺于罪恶：

[bʌt; bət] - [ɪn][ðə; ði] [truːθ] , { - }
**but** **reioyseth** **in** **the** **trueth** **,** **{** **43** **}**
但 - 在 这 真理 , { - }

但 reioyseth 在真理中，{43}

- [ɔːl] , - [ɔːl] [θɪndəz] , [hoʊpɪθ] [ɔːl] [θɪndəz] , [ɪn'djʊrɛθ] [ɪn][ɔːl] [θɪndəz] .
**suffreth** **all** **thynge** **,** **beleveth** **all** **thynges** **,** **hopeth** **all** **thynges** **,** **endureth** **in** **all** **thynges** **.**
- 全部 东西 , - 全部 东西 , 希望 全部 东西 , 忍耐 在 全部 东西 .

suffreth所有thynges，beleeth所有thynges，希望所有thynges，在所有thynges中持久。

[ðəʊ] [ðæt] - [feɪl] , ['ʌðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [siːs] , [ɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] - [əweɪ]
**Though** **that** **prophesyinge** **fayle** **,** **other** **tonges** **shall** **cease** **,** **or** **knowledge** **vanysshe** **awaye**
尽管 那 - 费尔 , 其他 舌头 将 停止 , 或者 知识 - 远
, [jet] [lʌv] ['fɔːləθ] ['nevə(r)] [əweɪ] .
**,** **yet** **love** **falleth** **never** **awaye** **.**
, 然而 爱 坠落 绝不 远 .

即便预言落空，其他语言消逝，知识也随之消失，但爱永不消逝。

[fɔː(r); fə(r)]['uːreɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] - , [ænd; ənd]['uːreɪ] - [ɪz] - .
**For** **oure** **knowledge** **is** **vnparfect** **,** **and** **oure** **prophesyinge** **is** **vnperfect** **.**
为了 我们的 知识 是 - , 和 我们的 - 是 - .

因为我们的知识并不完美，我们的预言也不完美。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] - [ɪz] [kʌm] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
**But** **when** **that** **which** **is** **parfect** **is** **come** **,** **than** **that** **which** **is** **vnparfect** **shall** **be**
但 什么时候 那 哪个 是 - 是 来 , 比 那 哪个 是 - 将 是
[dʌn] [əweɪ] .
**done** **awaye** **.**
完毕 远 .

但当那完美的来到时，那不完美的就会被废除。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ai] [speɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
**When** **I** **was** **a** **chylde** **,** **I** **spake** **as** **a** **chylde** **,**
什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 我 说 作为 一个 孩子 ,

我小时候说话像个孩子，

[ai] - [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ai] - [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
**I** **vnderstode** **as** **a** **chylde** **I** **ymagened** **as** **a** **chylde** **.**
我 - 作为 一个 孩子 我 - 作为 一个 孩子 .

我像个孩子一样思考，我像个孩子一样想象。

[bʌt; bət] - [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ai][pʊt] [əweɪ] - .
**But** **assone** **as** **I** **was** **a** **man** **,** **I** **put** **awaye** **childesshnes** **.**
但 - 作为 我 曾是 一个 男人 , 我 放 远 - .

但我一成年就休了孩子。

[naʊ] [wiː; wi][ˌesˈiː][ɪn][ə; eɪ] [glæs] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dɑːrk] - :
**Now** **we** **se** **in** **a** **glasse** **even** **in** **a** **darke** **speakynge** **:**
现在 我们 塞 在 一个 玻璃 甚至 在 一个 黑暗 - :

现在，即使在昏暗的说话声中，我们也能在玻璃杯中看到：

[bʌt; bət] [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ˌesˈiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
**but** **then** **shall** **we** **se** **face** **to** **face** **.**
但 然后 将 我们 塞 脸 到 脸 .

但到那时，我们就能面对面见面了。

[naʊ] [ai] [noʊ] - : [bʌt; bət] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ai] [noʊ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
**Now I knowe unparfectly : but then shall I knowe even as I am knowen .**
现在 我 知道 - : 但 然后 将 我 知道 甚至 作为 我 是 已知 .

如今我所知甚少，但到那时我将完全明白，如同我被完全明白一样。

[naʊ] [ə'baɪdɪθ] [feɪθ] , [həʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] , ['iːv(ə)n] [ðiːz] [θriː] : [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðiːz]
**Now abideth fayth , hope , and love , even these thre : but the chief of these**
现在 安息 费斯 , 希望 , 和 爱 , 甚至 这些 三 : 但 这 首席 的 这些
[ɪz] [lʌv] .
**is love .**
是 爱 .

如今常存的有信，望，爱，这三样，其中最重要的是爱。

['ɔːθəraɪzd] — -
**Authorized — 1611**
授权 — -

授权日期——1611年

[ðəʊ] [ai] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd][ɒv; əv]['eɪndʒəls] , [ænd; ənd] [haʊ] [nɒt]
**Though I speake with the tongues of men and of Angels , and haue not**
尽管 我 说话 和 这 舌头 的 男人 和 的 天使 , 和 豪厄 不是
['tʃærəti] ,
**charity ,**
慈善机构 ,

我虽能说万人的方言，并天使的话语，却没有爱，

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['saʊndɪŋ] [bræs] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] ['sɪmbl] .
**I am become as sounding brasse or a tinkling cymbal .**
我 是 变得 作为 听起来 黄铜 或者 一个 叮叮当当 钹 .

我变得像铜管乐器或钹一样刺耳。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [haʊ] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] - , [ænd; ənd] - [ɔːl] ['mɪstəriz]
**And though I haue the gift of prophesie , and vnderstand all mysteries**
和 尽管 我 豪厄 这 礼物 的 - , 和 - 全部 谜团
[ænd; ənd] { - }
**and { 44 }**
和 { - }

虽然我有预言的恩赐，也明白所有的奥秘和{44}

[ɔːl] ['nɒlɪdʒ] : [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [haʊ] [ɔːl] [feɪθ] , [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] - ['maʊntənz] ,
**all knowledge : and though I haue all faith , so that I could remooue mountains ,**
全部 知识 : 和 尽管 我 豪厄 全部 信仰 , 所以 那 我 可以 - 山脉 ,

我拥有所有的知识：即使我拥有所有的信心，以致能够移山，

[ænd; ənd] [haʊ] [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] .
**and haue no charitie , I am nothing .**
和 豪厄 不 慈善 , 我 是 没有什么 .

没有慈善，我什么都不是。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [ɔːl][maɪ] [gʊdz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [pʊr] ,
**And though I bestowe all my goods to feede the poore ,**
和 尽管 我 授予 全部 我的 商品 到 喂食 这 贫穷 ,

虽然我将所有财产都捐献给穷人，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [maɪ]['bɒdi][tuː; tə] [biː] [bɜːnd] , [ænd; ənd] [haʊ] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː]
**and though I giue my body to bee burned , and haue not charitie , it**
和 尽管 我 giue 我的 身体 到 蜜蜂 烧伤 , 和 豪厄 不是 慈善 , 它
['prɒfɪθ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .
**profiteth me nothing .**
利润 我 没有什么 .

我虽献出自己的身体供人焚烧，却没有施舍，这对我也毫无益处。

['sʌ.fə.rɪθ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ɪz]['kɪndiː] : - [nɒt] : [vɔntɪθ] [nɒt][ˌaɪ 'tiː]

| **Charitie** | **suffereth** | **long** | **,** | **and** | **is** | **kinde** | **:** | **charitie** | **enuieth** | **not** | **:** | **charitie** | **vaunteth** | **not** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慈善 | 遭受 | 长的 | , | 和 | 是 | 善良 | : | 慈善 | - | 不是 | : | 慈善 | 傲慢 | 不是 | 它 |

['self] ,

| **selfe** | **,** |
|---|---|
| 自 | , |

仁慈恒久忍耐，又有恩慈；仁慈永不满足；仁慈不自夸。

[ɪz][nɒt] [pʌft] [ˌviː 'piː] , ['duːɪθ] [nɒt] - [ˌaɪ 'tiː] ['self] [ʌn'siːmli] , ['siːkɪθ] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [oʊn] ,

| **is** | **not** | **puffed** | **vp** | **,** | **Doeth** | **not** | **behaue** | **it** | **selfe** | **unseemly** | **,** | **seeketh** | **not** | **her** | **owne** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 膨胀的 | 副总裁 | , | 做 | 不是 | - | 它 | 自 | 不体面的 | , | 寻求 | 不是 | 她 | 拥有 | , |

不自夸，不做不体面的事，不求自己的益处，

[ɪz][nɒt] ['iːzəli] - , ['θɪŋkɪθ] [nəʊ] , - [nɒt][ɪn] , [bʌt; bət] - [ɪn]

| **is** | **not** | **easily** | **prouoked** | **,** | **thinketh** | **no** | **euill** | **,** | **Reioyceth** | **not** | **in** | **iniquitie** | **,** | **but** | **reioyceth** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 容易地 | - | , | 思考 | 不 | euill | , | - | 不是 | 在 | 不义 | , | 但 | - | 在 |

[ðə; ði] [truːθ] :

| **the** | **trueth** | **:** |
|---|---|---|
| 这 | 真理 | : |

不易被激怒，不怀恶意，不喜罪恶，只喜真理。

['bɛrəθ] [ɔːl] [θɪŋz] , - [ɔːl] [θɪŋz] , [hoʊpɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn'djʊrɛθ] [ɔːl] [θɪŋz] .

| **Beareth** | **all** | **things** | **,** | **beleeueth** | **all** | **things** | **,** | **hopeth** | **all** | **things** | **,** | **endureth** | **all** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀雷斯 | 全部 | 事物 | , | - | 全部 | 事物 | , | 希望 | 全部 | 事物 | , | 忍耐 | 全部 | 事物 | . |

凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

['nɔɪər] ['feɪlɛθ] : [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeə(r)][biː; bi] [ 'prɔfisai ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['feɪl] ; ['weðə(r)]

| **Charitie** | **neuer** | **faileth** | **:** | **but** | **whether** | **there** | **be** | **prophesies** | **,** | **they** | **shall** | **faile** | **;** | **whether** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慈善 | 诺伊尔 | 失败 | : | 但 | 无论 | 那里 | 是 | 预言 | , | 他们 | 将 | 失败 | ; | 无论 |

[ðeə(r)] [biː] [tʌŋz] ,

| **there** | **bee** | **tongues** | **,** |
|---|---|---|---|
| 那里 | 蜜蜂 | 舌头 | , |

仁爱永不止息；但无论有预言，终必归于无有；无论有方言，终必归于无有。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ; ['weðə(r)] [ðeə(r)] [biː] ['nɒlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] .

| **they** | **shall** | **cease** | **;** | **whether** | **there** | **bee** | **knowledge** | **,** | **it** | **shall** | **vanish** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将 | 停止 | ; | 无论 | 那里 | 蜜蜂 | 知识 | , | 它 | 将 | 消失 | 离开 | . |

它们终将消逝；即使有知识，也终将消失。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [ɪn][pɑːt] , [ænd; ənd][wiː; wi] - [ɪn][pɑːt] .

| **For** | **we** | **know** | **in** | **part** | **,** | **and** | **we** | **prophesie** | **in** | **part** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 知道 | 在 | 部分 | , | 和 | 我们 | - | 在 | 部分 | . |

因为我们所知道的有限，我们所预言的也有限。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːfɪkt] [ɪz] [kʌm] , [ðen] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][pɑːt] ,

| **But** | **when** | **that** | **which** | **is** | **perfect** | **is** | **come** | **,** | **then** | **that** | **which** | **is** | **in** | **part** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 那 | 哪个 | 是 | 完美的 | 是 | 来 | , | 然后 | 那 | 哪个 | 是 | 在 | 部分 | , |

但当那完全的来到时，那不完全的，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] .

| **shall** | **be** | **done** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 完毕 | 离开 | . |

必须废除。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ai] [speɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ai] - [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| **When** | **I** | **was** | **a** | **childe** | **,** | **I** | **spake** | **as** | **a** | **childe** | **,** | **I** | **vnderstood** | **as** | **a** | **childe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | , | 我 | 说 | 作为 | 一个 | 孩子 | , | 我 | - | 作为 | 一个 | 孩子 | , |

我还是孩子的时候，说话像孩子，理解像孩子。

[ai] [θɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] : [bʌt; bət] [wen] [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] , [ai][pʊt] [ə'weɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz]
**I thought as a childe : but when I became a man , I put away childish things**
我 想法 作为 一个 孩子 : 但 什么时候 我 成为 一个 男人 , 我 放 离开 幼稚 事物
.
:
.

我曾像孩子一样思考；但当我长大成人后，我就抛弃了孩子气的想法。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [wi:; wi] [si:] [θru:] [ə; eɪ] [glæs] - : [bʌt; bət] { - }
**For now we see through a glasse darkely : but { 45 }**
为了 现在 我们 看 通过 一个 玻璃 - : 但 { - }

现在我们只能透过玻璃模糊地观看：但是{45}

[ðen] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] : [naʊ] [ai] [nəʊ] [ɪn] [pɑ:t] ,
**then face to face : now I know in part ,**
然后 脸 到 脸 : 现在 我 知道 在 部分 ,

然后面对面：现在我部分明白了，

[bʌt; bət] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ai] [nəʊ] [æz; əz]['ɔ:lsəʊ][ai][ˌeɪ 'em] .
**but then shall I know euen as also I am knowen .**
但 然后 将 我 知道 euen 作为 还 我 是 已知 .

但那时我岂能像被认识一样认识自己吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'baɪdɪθ] [feɪθ] , [həʊp] , , [ði:z] [θri:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ði:z]
**And now abideth faith , hope , charitie , these three , but the greatest of these**
和 现在 安息 信仰 , 希望 , 慈善 , 这些 三 , 但 这 最 的 这些
[ɪz] .
**is charitie .**
是 慈善 .

如今常存的有信，有望，有爱这三样，其中最大的是爱。

[ [ˌtu:'tu:] ] - ( ['hɜ:mən] [vɒn][ˌdi: i: 'em] [bʊʃ] ) . { - }
**[ 2 ] Buschius ( Herman von dem Busche ) . { 46 }**
[ 2 ] - ( 赫尔曼 冯 民主 布舍 ) . { - }

[2] 布斯奇乌斯 (Herman von dem Busche)。{46}

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

[ˌpɜ:sə'nælətɪ]
**PERSONALITY**
性格

性格

[wi:; wi][hæv; həv]['saɪtɪd][ðə; ði] ['hæpi] ['epɪgræm][ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪən] [ðæt] - [wɜ:k] [ɪz][hɪz; ɪz]
**WE have cited the happy epigram of the historian that Tindale's work is his**
我们 有 引用 这 快乐的 警句 的 这 历史学家 那 - 工作 是 他的
['hɪstrɪ; 'hɪstəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['epɪtɑ:f] [ɪz][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .
**history and his epitaph is the Reformation .**
历史 和 他的 墓志铭 是 这 宗教改革 .

我们引用了历史学家一句令人欣慰的格言：廷代尔的作品就是他的历史，而他的墓志铭就是宗教改革。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] .
**This is just and felicitous .**
这 是 只是 和 幸福的 .

这既公正又令人欣喜。

[wen] [hi:; hi] [ si:k ] [ə; eɪ] ['telɪŋ] [freɪz] [tu:; tə][set] [fɔ:θ] [ðə; ði] [ˌpɜ:sə'nælətɪ][ɒv; əv] ['tɪndeɪl] ,
**When he seeks a telling phrase to set forth the personality of Tindale ,**
什么时候 他 寻找 一个 讲述 短语 到 放 前进 这 性格 的 廷代尔 ,

当他试图用一句恰当的话语来描述廷代尔的性格时，

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][ɪz][nɒt] ['hæpi] .

| however | , | he | is | not | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 是 | 不是 | 快乐的 | . |

但他并不高兴。

[hi:; hi][kɔ:lz][hɪm] " [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dri:mə(r)] " .

| He | calls | him | " | a | young | dreamer | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼叫 | 他 | " | 一个 | 年轻的 | 梦想家 | " | . |

他称他为"年轻的梦想家"。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] , [hi:; hi][kɔ:lz][hɪm] [ˌels'weə(r)] " [ə; eɪ]['faɪəri] [jʌŋ]

| As | if | he | were | dissatisfied | with | this | , | he | calls | him | elsewhere | " | a | fiery | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 不满 | 和 | 这 | , | 他 | 呼叫 | 他 | 别处 | " | 一个 | 火热 | 年轻的 |

[ɪn'θju:ziæst] .

| enthusiast | . |
|---|---|
| 爱好者 | . |

仿佛对此他并不满意，他在其他地方称他为"一位充满热情的年轻爱好者"。

" [ðə; ði]['sekənd][ɪz][nəʊ]['tru:ə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:st] .

| " | The | second | is | no | truer | than | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第二 | 是 | 不 | 更真实 | 比 | 这 | 第一的 | . |

"第二个说法并不比第一个说法更正确。"

['tɪndeɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [dri:m] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['greɪtnəs] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)]['pi:p(ə)l][hæd; həd][ðə; ði]

| Tindale | had | the | dream | of | England's | greatness | if | her | people | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 廷代尔 | 有 | 这 | 梦 | 的 | 英格兰的 | 伟大 | 如果 | 她 | 人们 | 有 | 这 |

['baɪb(ə)l][ɪn][ðeə(r)]['mʌðə(r)] [tʌŋ] :

| Bible | in | their | mother | tongue | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 圣经 | 在 | 他们的 | 母亲 | 舌头 | : |

廷代尔梦想着，如果英格兰人民都能用母语阅读《圣经》，英格兰将会多么伟大：

[ænd; ənd][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] , " [hi:; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['pɒvəti] , ['eksaɪl] , ['bɪtə(r)] ['æbsəns]

| and | to | use | his | own | words | , | " | he | encountered | poverty | , | exile | , | bitter | absence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 使用 | 他的 | 自己的 | 字 | , | " | 他 | 遭遇 | 贫困 | , | 流亡 | , | 苦的 | 缺席 |

[frɒm; frəm] [frendz] ,

| from | friends | , |
|---|---|---|
| 从 | 朋友们 | , |

用他自己的话说，"他遭遇了贫困、流放、与朋友痛苦分离"，

['hʌŋgə(r)] , [θɜ:st] [ænd; ənd][kəʊld] , [greɪt] ['deindʒəz][ænd; ənd][ɪ'nju:mərəb(ə)l] , [hɑ:d][ænd; ənd] [ʃɑ:p]

| hunger | , | thirst | and | cold | , | great | dangers | and | innumerable | , | hard | and | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿 | , | 口渴 | 和 | 寒冷的 | , | 伟大的 | 危险 | 和 | 无数 | , | 难的 | 和 | 锋利的 |

['faɪtɪŋ] ,

| fightings | , |
|---|---|
| 战斗 | , |

饥饿、口渴和寒冷，巨大的危险和无数艰苦激烈的战斗，

[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dri:m] [kʌm] [tru:] . " { - }

| to | make | his | dream | come | true | . | " | { | 47 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他的 | 梦 | 来 | 真的 | . | " | { | - | } |

让他的梦想成真。"{47}

[bʌt; bət] " ['dri:mə(r)] " [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf][laɪk] [ðæt] .

| But | " | dreamer | " | is | not | the | word | for | a | life | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | " | 梦想家 | " | 是 | 不是 | 这 | 单词 | 为了 | 一个 | 生活 | 喜欢 | 那 | . |

但用"梦想家"来形容这样的生活并不合适。

" [ɪn'θju:ziæzəm][ænd; ənd]['faɪə(r)] " , [jes] , [ði:z] [ʌn'daʊtɪdli] ['tɪndeɪl] [pə'zest] .

| " | Enthusiasm | and | fire | " | , | yes | , | these | undoubtedly | Tindale | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 热情 | 和 | 火 | " | , | 是的 | , | 这些 | 无疑 | 廷代尔 | 拥有 | . |

"热情和激情"，是的，廷代尔无疑拥有这些品质。

[wen] ['kɒpiz] [ɒv; əv] - ['testəmənt] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:t] [ænd; ənd] [bɜ:nt] [ɪn] ['æntwɜ:p] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['ɒksfəd] ,

| When | copies | of | Tindale's | Testament | were | bought | and | burnt | in | Antwerp | , | London | and | Oxford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 副本 | 的 | - | 遗嘱 | 是 | 买 | 和 | 烧焦的 | 在 | 安特卫普 | , | 伦敦 | 和 | 牛津 | , |

当廷代尔遗嘱的副本在安特卫普、伦敦和牛津被购买并焚毁时，

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:k] [wɒz; wəz] : " [ðeɪ] [dɪd] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] ;

| his | remark | was | : | " | They | did | none | other | than | that | I | looked | for | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 评论 | 曾是 | : | " | 他们 | 做过 | 没有任何 | 其他 | 比 | 那 | 我 | 看起来 | 为了 | ; |

他的评论是："他们所做的正是我所期待的；

[nəʊ][mɔ:(r)][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [du:; də] [ɪf] [ðeɪ] [bɜ:nd] [ˌem 'i:]['ɔ:lsəʊ] .

| no | more | shall | they | do | if | they | burned | me | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 将 | 他们 | 做 | 如果 | 他们 | 烧伤 | 我 | 还 | . |

他们休想再对我下手。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][gɑ:dz] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][səʊ][bi:; bi] .

| If | it | be | God's | will | it | shall | so | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 神的 | 将要 | 它 | 将 | 所以 | 是 | . |

如果这是神的旨意，那就一定会实现。

" [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] , ['fɪʃə(r)] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] , [ priːtʃ ] [ə'genst] ['lu:θə(r)] .

| " | At | one | of | the | burnings | , | Fisher | , | Bishop | of | Rochester | , | preached | against | Luther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一 | 的 | 这 | 燃烧 | , | 费舍尔 | , | 主教 | 的 | 罗切斯特 | , | 布道 | 反对 | 路德 | . |

"在其中一次焚烧事件中，罗切斯特主教费舍尔公开反对路德。"

['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] ['hævɪŋ] [ri:tʃt] ['tɪndeɪl] , [hi:; hi] [rəʊt] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑ:ftəwədz] : " [mɑ:k] ,

| Tidings | of | the | scene | having | reached | Tindale | , | he | wrote | some | time | afterwards | : | " | Mark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 的 | 这 | 场景 | 拥有 | 达到 | 廷代尔 | , | 他 | 写道 | 一些 | 时间 | 然后 | : | " | 标记 | , |

消息传到廷代尔后，他过了一段时间写道："马克，

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [wɒt] [æn; ən]['ɒrətə(r)][hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['vi:əməntli] [hi:; hi] [ˌaɪ 'ti:]

| I | pray | you | , | what | an | orator | he | is | , | and | how | vehemently | he | persuadeth | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 你 | , | 什么 | 一个 | 演说者 | 他 | 是 | , | 和 | 如何 | 强烈地 | 他 | 说服 | 它 | . |

| : | . |
|---|---|

我向你们求问，他是一位多么优秀的演说家，他的说服力又是多么强大。

['mɑ:tɪn] ['lu:θə(r)] [bɜ:nt] [ðə; ði] [poʊps] [dɪ'kri:t(ə)l] ; - [ə; eɪ]['mænɪfest][saɪn] - ,

| Martin | Luther | burnt | the | Pope's | decretals | ; | ' | a | manifest | sign | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马丁 | 路德 | 烧焦的 | 这 | 教皇的 | 教令 | ; | - | 一个 | 显现 | 符号 | - | , |

马丁·路德焚烧了教皇的教令；"这是一个明显的标志"。

[seθ] [hi:; hi] ( ['fɪʃə(r)] ) [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɜ:nd] [ðə; ði] [poʊps] ['həʊlinəs] ['ɔ:lsəʊ] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd][hæd; həd][hɪm] .

| saith | he | ( | Fisher | ) | that | he | would | have | burned | the | Pope's | Holiness | also | if | he | had | had | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赛斯说 | 他 | ( | 费舍尔 | ) | 那 | 他 | 会 | 有 | 烧伤 | 这 | 教皇的 | 圣洁 | 还 | 如果 | 他 | 有 | 有 | 他 | . |

费舍尔说，如果他抓到教皇，他也会把教皇的圣体烧死。

[ə; eɪ][laɪk] ['ɑ:gjumənt] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [tu:; tə][bi:; bi]['rɑ:ðə(r)] [tru:] , [aɪ] ( ['tɪndeɪl] ) [meɪk] :

| A | like | argument | which | I | suppose | to | be | rather | true | , | I | ( | Tindale | ) | make | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喜欢 | 争论 | 哪个 | 我 | 认为 | 到 | 是 | 相当 | 真的 | , | 我 | ( | 廷代尔 | ) | 制作 | : |

我（廷代尔）也提出了类似的论点，我认为这个论点相当正确：

[ðə; ði] [pəʊp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['həʊli] ['breðrən] [hæv; həv] [bɜːnd] [kraɪsts] ['testəmənt] :

| The | Pope | and | his | holy | brethren | have | burned | Christ's | Testament | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教皇 | 和 | 他的 | 圣 | 弟兄们 | 有 | 烧伤 | 基督的 | 遗嘱 | : |

教皇和他的圣徒兄弟们焚毁了基督的遗嘱:

[æn; ən] ['evɪdənt] [saɪn] ['verɪli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːnt] [kraɪst] [hɪm'self] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

| an | evident | sign | verily | that | they | would | have | burnt | Christ | Himself | if | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明显 | 符号 | 确实 | 那 | 他们 | 会 | 有 | 烧焦的 | 基督 | 他本人 | 如果 | 他们 | 有 |

[hæd; həd] [hɪm] . " { - }

| had | Him | . | " | { | 48 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | . | " | { | - | } |

这确实是一个明显的迹象，表明如果他们抓到基督，他们也会把他烧死。"{48}

[bʌt; bət] [ðɪs] ['viəmənsi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

| But | this | vehemency | was | only | part | of | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 愤怒 | 曾是 | 仅有的 | 部分 | 的 | 这 | 男人 | . |

但这种激烈的性格只是他性格的一部分。

[ðə; ði] [həʊl] [mæn] [kept] [ðiːz] ['ɪnə(r)] ['faɪərz] [ə'gləʊ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

| The | whole | man | kept | these | inner | fires | aglow | year | after | year | until | he | had | finished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 男人 | 保留 | 这些 | 内 | 火灾 | 闪耀 | 年 | 后 | 年 | 直到 | 他 | 有 | 完成的 |

[ðə; ði] [wɜːk] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [hɪm] .

| the | work | assigned | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 分配 | 到 | 他 | . |

他年复一年地保持着内心的热情，直到完成分配给他的工作。

['iːv(ə)n] [baɪ] [æn; ən] ['ædvəsəri] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] , ['paɪəs] , [gʊd] [mæn] " : [hɪz; ɪz]

| Even | by | an | adversary | he | was | called | " | a | learned | , | pious | , | good | man | " | : | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 经过 | 一个 | 对手 | 他 | 曾是 | 称为 | " | 一个 | 学习 | , | 虔诚的 | , | 好的 | 男人 | " | : | 他的 |

['kiːpə(r)] ,

| keeper | , |
|---|---|
| 守门员 | , |

即使是他的对手也称他为“一位博学、虔诚、善良的人”：他的监护人，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kiːpərz] ['dɔːtə(r)] ,

| and | his | keeper's | daughter | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 守门员 | 女儿 | , |

还有他看守的女儿，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kiːpərz] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] ['əʊvə(r)] [baɪ] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| and | others | of | his | keeper's | household | were | won | over | by | him | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 的 | 他的 | 守门员 | 家庭 | 是 | 韩元 | 超过 | 经过 | 他 | 到 | 他的 |

[bɪ'liːf] .

| belief | . |
|---|---|
| 信仰 | . |

他所牧养的其他人也被他劝服，接受了他的信仰。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [breɪv] ,

| His | was | a | personality | rich | and | brave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 曾是 | 一个 | 性格 | 富有的 | 和 | 勇敢的 | , |

他个性丰富而勇敢。

['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪn'djʊərəns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'gləʊ] [wɪð] [ziːl] [ðæt] ['meni] ['wɔːtəz] [kʊd; kəd] [nɒt]

| capable | of | great | endurance | because | aglow | with | zeal | that | many | waters | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 的 | 伟大的 | 耐力 | 因为 | 闪耀 | 和 | 热情 | 那 | 许多 | 水 | 可以 | 不是 |

[kwentʃ] ,

| quench | , |
|---|---|
| 淬火 | , |

他拥有极强的耐力，因为他心中燃烧着炽热的火焰，即使许多水也无法将其熄灭。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['viːəmənt] | [ɪn'diːd] | [ə'genst] | [ðə; ði] | ['enəmi] | , | [jet] | [ə; eɪ] | ['veri] | ['pɜːfɪkt] | [naɪt] | ; | |
| **vehement** | **indeed** | **against** | **the** | **enemy** | **,** | **yet** | **a** | **very** | **perfect** | **knight** | **;** | |
| 慷慨 | 的确 | 反对 | 这 | 敌人 | , | 然而 | 一个 | 非常 | 完美的 | 骑士 | ; | |

对敌人确实十分凶狠，但却是一位非常完美的骑士；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð] | [ə; eɪ] | ['sɪmpəθi] | [ænd; ənd] | ['tendənəs] | [ænd; ənd] | [feɪθ] | [ðæt] | [brɔːt] | [hɪm] | [ðə; ði] | [trʌst] | [ænd; ənd] | | |
| **with** | **a** | **sympathy** | **and** | **tenderness** | **and** | **faith** | **that** | **brought** | **him** | **the** | **trust** | **and** | | |
| 和 | 一个 | 同情 | 和 | 压痛 | 和 | 信仰 | 那 | 带来 | 他 | 这 | 相信 | 和 | | |
| [ə'fekʃənət] | [ɪ'stiːm] | [ɒv; əv] | [ðəʊz] | [huː] | [keɪm] | [tuː; tə] | [nəʊ] | [ðə; ði] | [mæn] | [hɪm'self] | . | | | |
| **affectionate** | **esteem** | **of** | **those** | **who** | **came** | **to** | **know** | **the** | **man** | **himself** | **.** | | | |
| 亲热 | 尊重 | 的 | 那些 | WHO | 来了 | 到 | 知道 | 这 | 男人 | 他自己 | . | | | |

他以同情心、温柔和信念赢得了认识他的人的信任和爱戴。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪ'djuːst] | [fæk'sɪməli] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['əʊnli] | [nəʊn] | ['letə(r)] | [ɒv; əv] | ['wɪljəm] | ['tɪndeɪl] | . |
| **Reduced** | **Facsimile** | **of** | **the** | **only** | **known** | **letter** | **of** | **William** | **Tindale** | **.** |
| 减少 | 传真 | 的 | 这 | 仅有的 | 已知 | 信 | 的 | 威廉 | 廷代尔 | . |

威廉·廷代尔唯一已知信件的缩略版。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nəʊ] | , | ['naɪðə(r)] | " | ['driːmə(r)] | " | [nɔː(r)] | " | [ɪn'θjuːziæst] | " | [həʊldz] | [ðə; ði] | ['mɪrə(r)] | [ʌp] | [tuː; tə] | [ðɪs] | [mæn] | . | | |
| **No** | **,** | **neither** | **"** | **dreamer** | **"** | **nor** | **"** | **enthusiast** | **"** | **holds** | **the** | **mirror** | **up** | **to** | **this** | **man** | **.** | | |
| 不 | , | 两者都不 | " | 梦想家 | " | 也不 | " | 爱好者 | " | 持有 | 这 | 镜子 | 向上 | 到 | 这 | 男人 | . | | |

不，无论是"梦想家"还是"爱好者"，都无法真正审视这个人。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wɒz; wəz] | [bəuθ] | ['driːmə(r)] | [ænd; ənd] | [ɪn'θjuːziæst] | , | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [greɪt] | [diːl] | [bɪ'saɪdz] | . |
| **He** | **was** | **both** | **dreamer** | **and** | **enthusiast** | **,** | **and** | **a** | **great** | **deal** | **besides** | **.** |
| 他 | 曾是 | 两个都 | 梦想家 | 和 | 爱好者 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 除了 | . |

他既是梦想家又是热情洋溢的人，除此之外还有很多其他特质。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wɒz; wəz] | [ə; eɪ] | [mæn] | [huː] | [lʌvd] | . | | |
| **He** | **was** | **a** | **man** | **who** | **loved** | **.** | | |
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 喜爱 | . | | |

他是一个有爱心的人。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [dɪ'lɪbərətli] | [geɪv] | [hɪz; ɪz] | [laɪf] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] | [ɒv; əv] | [wʌn] | [greɪt] | [tɑːsk] | . |
| **He** | **deliberately** | **gave** | **his** | **life** | **to** | **the** | **accomplishing** | **of** | **one** | **great** | **task** | **.** |
| 他 | 故意地 | 给予 | 他的 | 生活 | 到 | 这 | 完成 | 的 | 一 | 伟大的 | 任务 | . |

他毅然将生命奉献给完成一项伟大的事业。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['sækrɪfaɪst] | ['evriθɪŋ] | [tuː; tə] | [ðæt] | . |
| **He** | **sacrificed** | **everything** | **to** | **that** | **.** |
| 他 | 牺牲 | 一切 | 到 | 那 | . |

他为此牺牲了一切。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | ['nəʊbəlnɪs] | [ɒv; əv] | ['pɜːpəs] | , | [ðæt] | ['fɔːtɪtjuːd] | [ɪn] | [tɔɪl] | , | [ðæt] | [ʌn'diːvieɪtɪŋ] | [dɪ'vəʊʃn] | { | - | } | | | | |
| **That** | **nobleness** | **of** | **purpose** | **,** | **that** | **fortitude** | **in** | **toil** | **,** | **that** | **undeviating** | **devotion** | **{** | **49** | **}** | | | | |
| 那 | 高贵 | 的 | 目的 | , | 那 | 坚韧 | 在 | 辛劳 | , | 那 | 毫不偏离 | 虔诚 | { | - | } | | | | |

那崇高的目标，那辛勤劳作的毅力，那坚定不移的奉献精神{49}

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['sɪŋg(ə)l] | [eɪm] | [ʌn'tɪl] | [hiː; hi] | ['traɪʌmft] | , | [kɔːl] | [fɔː(r); fə(r)] | [sʌm; səm] | ['æmplə(r)] | [freɪz] | [ɪn] | | | | | | |
| **to** | **his** | **single** | **aim** | **until** | **he** | **triumphed** | **,** | **call** | **for** | **some** | **ampler** | **phrase** | **in** | | | | | | |
| 到 | 他的 | 单身的 | 目的 | 直到 | 他 | 胜利 | , | 称呼 | 为了 | 一些 | 更充足 | 短语 | 在 | | | | | | |
| [brɒnz] | : | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **bronze** | **:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 青铜 | : | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

他始终朝着同一个目标努力，直到最终胜利，呼吁用更遑论用青铜铸造更遑论更宏大的名言：

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lɒfti] | [dɪ'zaɪnz] | [mʌst; məst] | [kləʊz] | [ɪn] | [laɪk] | [ɪ'fekts] |
| **Lofty** | **designs** | **must** | **close** | **in** | **like** | **effects** |
| 洛夫蒂 | 设计 | 必须 | 关闭 | 在 | 喜欢 | 效果 |

宏伟的设计必须产生类似的效果。

['lɒftɪli] ['laɪɪŋ]
**Loftily lying**
傲慢地 说谎

高高在上地躺着

[li:v] [hɪm] — [stɪl] ['lɔftiə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:ld] [sə'spekts]
**Leave him — still loftier than the world suspects**
离开 他 — 仍然 更高 比 这 世界 嫌疑人

离开他——他依然比世人想象的更有远见。

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] . { - }
**Living and dying . { 50 }**
活的 和 垂死 . { - }

生与死。{50}

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

[kən'klu:ʒn]
**CONCLUSION**
结论

结论

[ɒn] ['ɪʃu:ɪŋ] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] ['sendɪŋ] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] [rɪ'vaɪzd] ,
**ON issuing his translation , and again when sending forth his translation revised ,**
在 发行 他的 翻译 , 和 再次 什么时候 发送 前进 他的 翻译 修改 ,

在发布他的译本时，以及在发出他的修订译本时，

['tɪndeɪl] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['skɑ:lərz] [ɪn] [ə'mendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɜ:ʃ(ə)n] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
**Tindale solicited the aid of scholars in amending his version wherever they could .**
廷代尔 征求意见 这 援助 的 学者们 在 修改 他的 版本 无论 他们 可以 .

廷代尔请求学者们帮助他尽可能地修改自己的版本。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spi:tʃ] .
**This was not a mere fashion of speech .**
这 曾是 不是 一个 仅仅 时尚 的 演讲 .

这不仅仅是一种说话方式。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] .
**It was the expression of his sincerity and his modesty .**
它 曾是 这 表达 的 他的 诚意 和 他的 谦逊 .

这是他真诚和谦逊的体现。

[ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] , [æz; əz][hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] ,
**This one thing he desired , as he cared for nothing else ,**
这 一 事物 他 想要的 , 作为 他 关心 为了 没有什么 别的 ,

他只想要这一样东西，其他什么都不在乎。

[ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [bi:; bi][æz; əz] ['pɜ:fɪkt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
**that the Bible in English be as perfect as possible .**
那 这 圣经 在 英语 是 作为 完美的 作为 可能的 .

力求使英文圣经尽可能完美。

[sək'si:dɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['skɑ:lərz] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][laɪk]
**Succeeding generations of scholars responded to his invitation ; in a spirit like**
成功 几代人 的 学者们 回应 到 他的 邀请 ; 在 一个 精神 喜欢
[hɪz; ɪz] [ðeɪ] ['leɪbəd] .
**his they labored .**
他的 他们 辛勤劳作 .

后世学者响应他的号召，秉承他的精神辛勤耕耘。

[ðə; ði][bˈaɪbəlz][ɒv; əv] [ˈkʌvədeɪl] , [ˈmæθjuːz] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ; [ðə; ði][dʒɪˈniːvə] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

| The | Bibles | of | Coverdale | , | Matthews | , | the | Bishops | ; | the | Geneva | Version | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣经 | 的 | 科弗代尔 | , | 马修斯 | , | 这 | 主教们 | ; | 这 | 日内瓦 | 版本 | 和 | 这 |

[ˈɔːθəraɪzd] [ˈvɜːʃ(ə)n] ,

| Authorized | Version | , |
|---|---|---|
| 授权 | 版本 | , |

科弗代尔圣经、马修斯圣经、主教圣经；日内瓦译本和钦定版圣经

[ɑː(r); ə(r)][maɪl] - [stəʊnz] [baɪ][ðə; ði] [wei] — [ˈevɪdəns] [wɪð] [wɒt] [ˈɑːdə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [rɪˈvaɪzɪŋ]

| are | mile | - | stones | by | the | way | — | evidence | with | what | ardor | the | work | of | revising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 英里 | - | 石头 | 经过 | 这 | 方式 | — | 证据 | 和 | 什么 | 热情 | 这 | 工作 | 的 | 修改 |

[ænd; ənd] [pəˈfektɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈvɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [ɒn][eɪdʒ][baɪ][eɪdʒ] .

| and | perfecting | the | English | version | was | carried | on | age | by | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完善 | 这 | 英语 | 版本 | 曾是 | 携带 | 在 | 年龄 | 经过 | 年龄 | . |

顺便说一句，这些都是里程碑——证明了人们一代又一代地以何等的热情修订和完善英文译本的工作。

[nɔːθ] [ˈnɪbliː] , - [ˈmɒnjumənt] .

| NORTH | NIBLEY | , | TINDALE'S | MONUMENT | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 北 | 尼布利 | , | - | 纪念碑 | . |

北尼布利，廷代尔纪念碑。

[tuː; tə][faɪnd][ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] [ðɪs] [dɪˈvəʊʃn] [ɪn] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ˈɪntuː] [ˈɪŋglɪʃ] ,

| To | find | on | the | one | hand | this | devotion | in | rendering | the | Bible | into | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 在 | 这 | 一 | 手 | 这 | 虔诚 | 在 | 渲染 | 这 | 圣经 | 进入 | 英语 | , |

一方面，我们发现这种将圣经翻译成英文的奉献精神，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][məʊst][streɪndʒ][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)] [ˈvɪʒn] { - }

| it | is | most | strange | on | the | other | to | find | the | larger | vision | { | 51 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 最多 | 奇怪的 | 在 | 这 | 其他 | 到 | 寻找 | 这 | 更大的 | 想象 | { | - | } |

另一方面，发现更大的视野是最奇怪的{51}

[kəmˈpliːtli] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] , [ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ɪˈræzməs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈrendəd]

| completely | disappear | , | the | larger | vision | of | Erasmus | that | it | should | be | rendered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 消失 | , | 这 | 更大的 | 想象 | 的 | 伊拉斯谟 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 渲染 |

[ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

| into | every | language | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 每一个 | 语言 | . |

彻底消失了，伊拉斯谟的宏伟愿景——将其翻译成每一种语言——也随之消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [nəʊ] [sʌtʃ] [aɪˈdiːəl][hæd; həd] [biːn] [kənˈsiːvd] .

| It | is | as | if | no | such | ideal | had | been | conceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 如果 | 不 | 这样的 | 理想的 | 有 | 到过 | 构思 | . |

仿佛这种理想从未被构想出来一样。

[naʊ] , [θriː] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [baɪ][bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈkʌvəd] ,

| Now | , | three | hundred | years | had | to | pass | by | before | we | find | it | being | recovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 三 | 百 | 年 | 有 | 到 | 经过 | 经过 | 前 | 我们 | 寻找 | 它 | 存在 | 恢复 | , |

如今，时隔三百年，我们才发现它被重新发现。

[ɔː(r)][bɪˈfɔː(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [wɪð] [ˈeni] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪˈdiːəl]

| or | before | men | were | moved | with | any | degree | of | sympathy | for | the | ideal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 前 | 男人 | 是 | 已搬 | 和 | 任何 | 程度 | 的 | 同情 | 为了 | 这 | 理想的 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ˈskɒlə(r)][hæd; həd][səʊ] [ˈbreɪvli] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .

| which | the | Dutch | scholar | had | so | bravely | ventured | to | describe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 荷兰语 | 学者 | 有 | 所以 | 勇敢地 | 冒险 | 到 | 描述 | . |

或者说，在人们对这位荷兰学者勇敢地描述的理想产生任何程度的同情之前。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['destəni][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [stɜːd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd]['faɪəd][hɪz; ɪz]

| The | universal | destiny | of | the | book | had | stirred | his | heart | and | fired | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普遍的 | 命运 | 的 | 这 | 书 | 有 | 搅拌 | 他的 | 心 | 和 | 被解雇 | 他的 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

| imagination | : |
|---|---|
| 想像力 | : |

这本书的普世价值深深触动了他的心，激发了他的想象力：

[bʌt; bət][nɒt][ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl][rɪ'vaɪv(ə)l][hæd; həd] ['diːpli] [muːvd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

| but | not | until | the | Evangelical | Revival | had | deeply | moved | the | people | of | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 直到 | 这 | 福音 | 复兴 | 有 | 深 | 已搬 | 这 | 人们 | 的 | 英格兰 |

,

,

,

但直到福音复兴运动深深打动了英国人民之后，这种情况才发生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['mɪʃən(ə)ri] ['muːvmənt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ɪts][treɪn][dɪd]['eni][men] [kætʃ]

| and | the | modern | Missionary | Movement | had | come | in | its | train | did | any | men | catch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 现代的 | 传教士 | 移动 | 有 | 来 | 在 | 它是 | 火车 | 做过 | 任何 | 男人 | 抓住 |

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [spiːtʃ] .

| the | vision | of | the | Bible | for | every | nation | in | the | native | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想象 | 的 | 这 | 圣经 | 为了 | 每一个 | 国家 | 在 | 这 | 本国的 | 演讲 | . |

现代传教运动随之而来，是否有人领悟了圣经的异象，用各国人民的母语向他们传达福音？

" [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] [keɪm] [ðə; ði]['paʊə(r)] " .

| " | With | the | vision | came | the | power | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 想象 | 来了 | 这 | 力量 | " | . |

“有了远见，就有了力量。”

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][men] , [gɒd] - ['fɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [kə'reɪdʒəs] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn]

| A | group | of | men | , | God | - | fearing | and | very | courageous | , | resolved | to | enter | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 团体 | 的 | 男人 | , | 上帝 | - | 害怕 | 和 | 非常 | 勇敢 | , | 已解决 | 到 | 进入 | 之上 |

[ðɪs] [vɑːst] ['entəpraɪz] ,

| this | vast | enterprise | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 广阔的 | 企业 | , |

一群敬畏上帝且非常勇敢的人决心投身这项浩大的事业。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] - [wɒz; wəz] [bɔːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

| and | thus | in | 1804 | was | born | the | British | and | Foreign | Bible | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 在 | - | 曾是 | 出生 | 这 | 英国 | 和 | 外国的 | 圣经 | 社会 | . |

因此，1804年英国和外国圣经公会成立了。

[ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɔː'siː] .

| The | undertaking | was | greater | than | they | could | foresee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 承诺 | 曾是 | 更大的 | 比 | 他们 | 可以 | 预见 | . |

这项任务比他们预想的要艰巨得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ di'krai ] [æz; əz] [kaɪ'merɪkəl] ; [bʌt; bət] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] , [ðeɪ]

| It | was | decried | as | chimerical | ; | but | month | by | month | , | year | by | year | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 谴责 | 作为 | 奇美拉 | ; | 但 | 月 | 经过 | 月 | , | 年 | 经过 | 年 | , | 他们 |

[pə'sjuːd] [ðeə(r)] [haɪ] ['pɜːpəs] :

| pursued | their | high | purpose | : |
|---|---|---|---|---|
| 追击 | 他们的 | 高的 | 目的 | : |

它曾被斥为不切实际的幻想；但他们月复一月、年复一年地追求着他们的崇高目标：

[ðeə(r)] [sək'sesər] [kən'tɪnjuːd] { - }

| their | successors | continued | { | 52 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 继承人 | 持续 | { | - | } |

他们的继任者继续{52}

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] , - , [wen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [hæv; həv] [sped] ,

| it | , | and | now | , | 1925 | , | when | a | hundred | and | twenty | - | one | years | have | sped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 和 | 现在 | , | - | , | 什么时候 | 一个 | 百 | 和 | 二十 | - | 一 | 年 | 有 | 加速 | , |

而现在，1925年，一百二十一年已经过去了。

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ɔː(r)] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪn] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz]

| the | Society | has | published | or | has | had | in | circulation | the | Scriptures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 社会 | 有 | 已发布 | 或者 | 有 | 有 | 在 | 循环 | 这 | 经文 |

[trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [dɪ'stɪŋkt] ['læŋgwɪdʒ] .

| translated | into | five | hundred | and | seventy | distinct | languages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 进入 | 五 | 百 | 和 | 七十 | 清楚的 | 语言 | . |

该协会已出版或发行了翻译成五百七十种不同语言的圣经。

[mɔːr'əʊvə(r)] [ɪn] ['ʌðə(r)] [lændz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪətiz] [wɒz; wəz]

| Moreover | in | other | lands | the | establishment | of | independent | Bible | Societies | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | 在 | 其他 | 土地 | 这 | 建立 | 的 | 独立的 | 圣经 | 社会 | 曾是 |

[ɪn'kʌrɪdʒd] .

| encouraged | . |
|---|---|
| 鼓励 | . |

此外，其他国家也鼓励建立独立的圣经公会。

[ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

| In | the | United | States | of | America | , | soon | after | the | formation | of | the | British |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 团结的 | 各州 | 的 | 美国 | , | 很快 | 后 | 这 | 形成 | 的 | 这 | 英国 |

[ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] ,

| and | Foreign | Bible | Society | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 外国的 | 圣经 | 社会 | , |

在美国，英国和外国圣经公会成立后不久，

[ɪn] - , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .

| in | 1816 | , | the | American | Bible | Society | was | established | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 这 | 美国人 | 圣经 | 社会 | 曾是 | 已确立的 | . |

1816年，美国圣经公会成立。

['nəʊb(ə)l] ['sɜːvɪs] [hæz; həz] [biːn] ['rendəd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Noble | service | has | been | rendered | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 服务 | 有 | 到过 | 渲染 | 经过 | 它 | . |

它做出了卓越的贡献。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['eɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɪn] -

| It | has | aided | in | the | translation | and | circulation | of | the | Scriptures | in | 175 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 协助 | 在 | 这 | 翻译 | 和 | 循环 | 的 | 这 | 经文 | 在 | - |

['læŋgwɪdʒ] ;

| languages | ; |
|---|---|
| 语言 | ; |

它帮助翻译和传播了175种语言的圣经；

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] , - , ['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] .

| some | of | which | are | included | in | the | total | , | 570 | , | given | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 哪个 | 是 | 包括 | 在 | 这 | 全部的 | , | - | , | 给定 | 多于 | . |

其中一些已包含在上述总数 570 中。

[trænz'leɪʃ(ə)n] ['seldəm] [feɪlz] [tuː; tə] [ɪg'zækt] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] .

| Translation | seldom | fails | to | exact | great | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 很少 | 失败 | 到 | 精确的 | 伟大的 | 牺牲 | . |

翻译工作往往需要付出巨大的牺牲。

['ɒf(ə)n] [laɪf] [ɪt'self] [ sə'kʌm ] .

| Often | life | itself | succumbs | . |
|---|---|---|---|---|
| 经常 | 生活 | 本身 | 屈服 | . |

生命本身也常常走向终结。

[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv]['ɒnə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,
**The roll of honor is a long one ,**
这 卷 的 荣誉 是 一个 长的 一 ,

荣誉榜很长，

['nɪəli] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] ['teɪkɪŋ] [ɪts][təʊl][ɪn][wʌn] [fɔːm] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] .
**nearly every language taking its toll in one form or another .**
几乎 每一个 语言 采取 它是 收费 在 一 形式 或者 其他 .

几乎每一种语言都以某种形式造成了影响。

- [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['ɪŋglɪʃ] ['sækrɪfaɪs] .
**Tindale's was the first English sacrifice .**
- 曾是 这 第一的 英语 牺牲 .

廷代尔是英国第一个被献祭的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][end] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['wɜːðɪ] ['iːv(ə)n][æt; ət][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][praɪs] ?
**But the end , is it not worthy even at so great a price ?**
但 这 结尾 , 是 它 不是 值得 甚至 在 所以 伟大的 一个 价格 ?

但是，即使付出如此巨大的代价，最终的结果难道不值得吗?

[tuː; tə] [spel] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] ,
**To spell out , in the tongue they understand ,**
到 拼写 出去 , 在 这 舌头 他们 理解 ,

用他们能听懂的语言解释一下：

[tuː; tə] [ðəʊz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][ɒv; əv] [truːθ] {
**to those sitting in the land of the shadow of death the tidings of Truth {**
到 那些 坐着 在 这 土地 的 这 阴影 的 死亡 这 消息 的 真相 {
- }
**53 }**
- }

向那些坐在死亡阴影下的人传来真理的消息{53}

[ænd; ənd] [greɪs] ; [tuː; tə][set] [men] [friː] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [kraɪst] ;
**and Grace ; to set men free in the liberty of Christ ;**
和 优雅 ; 到 放 男人 自由的 在 这 自由 的 基督 ;

以及恩典；使人们在基督的自由中得享自由；

[ænd; ənd][tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [səʊ] [ðæt] [ɔːl] ['neɪʃnz] [meɪ] [bɪ'kʌm]
**and to widen the bounds of His kingdom so that all nations may become**
和 到 扩大 这 界限 的 他的 王国 所以 那 全部 国家 可能 变得
[hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] — [wɒt] ['mɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [nemd] [səʊ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌtəməʊst]
**His inheritance — what mission can be named so worthy of the uttermost**
他的 遗产 — 什么 使命 能 是 命名 所以 值得 的 这 极致
[dɪ'vəʊʃn] ?
**devotion ?**
虔诚 ?

扩大祂的国度，使万国都成为祂的产业——还有什么使命比这更值得我们全心全意地奉献呢?

[mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;
**Much remains to be done ;**
很多 遗迹 到 是 完毕 ;

还有很多工作要做；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [mə'rɑːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [ə'weɪkən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [ʃeə(r)]
**but if the morale of these men awaken admiration in us and we share**
但 如果 这 士气 的 这些 男人 觉醒 钦佩 在 我们 和 我们 分享
[ðeə(r)] [feɪθ] ,
**their faith ,**
他们的 信仰 ,

但是，如果这些人的士气唤起了我们的钦佩，并且我们认同他们的信仰，

[greɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ˌoʊvər'teɪkən][ɪn][ðə; ði] [gʊd]
**great** **as** **is** **the** **undertaking** **that** **remains** **,** **it** **will** **be** **overtaken** **in** **the** **good**
伟大的 作为 是 这 承诺 那 遗迹 , 它 将要 是 被超越 在 这 好的
['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][gɒd] .
**providence** **of** **God** **.**
普罗维登斯 的 上帝 .

尽管剩下的任务十分艰巨，但在上帝的眷顾下，它终将完成。

['ɪndeks]
**INDEX**
指数

指数

[ə; eɪ] .
**A** **.**
一个 .

一个。

[ˌɑːl'kɑːlɑː] , [faɪv]
**Alcala** **,** **5**
阿尔卡拉 , 5

阿尔卡拉，5

['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] , -
**Authorized** **Version** **,** **43**
授权 版本 , -

授权版本，43

[ə'merɪkən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , -
**American** **Bible** **Society** **,** **52**
美国人 圣经 社会 , -

美国圣经协会，52

[biː] .
**B** **.**
B .

B.

- , ['sɛvən]
**Bainham** **,** **7**
- , 7

贝纳姆，7

['bɪlni] , -
**Bilney** **,** **12**
比尔尼 , -

比尔尼，12

[biː] . & [ef] . ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , -
**B** **.** **&** **F** **.** **Bible** **Society** **,** **51**
B . & F . 圣经 社会 , -

B. & F. 圣经公会，51

- , -
**Buschius** **,** **35**
- , -

布希乌斯，35

[siː] .
**C** **.**
C .

C.

['keɪmbrɪdʒ] , - , -
**Cambridge , 11 , 12**
剑桥 , - , -

剑桥，11，12

[ sen'ti:nəri, sen'te- ] , [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
**Centenaries , xviii .**
百年纪念 , 十八 .

百年纪念，第十八章。

- , - , -
**Cochlaeus , 28 , 32**
- , - , -

Cochlaeus，28，32

[koʊ'lɛt] , [ˌtu:'tu:]
**Colet , 2**
科莱特 , 2

科莱特，2

[kə'ləʊn] , -
**Cologne , 32**
科隆 , -

科隆，32

['kɒlˌpɔ:tɪdʒ] , -
**Colportage , 33**
合作社 , -

Colportage，33

[ˌkɑmplə'tɛnsiən] ['pɒliglɒt] , [faɪv]
**Complutensian Polyglot , 5**
康普鲁坦 多语者 , 5

康普鲁顿多语者，5

['kɒntrəvɜ:si] , -
**Controversy , 26**
争议 , -

争议，26

[di:] .
**D .**
D .

D.

- , -
**Demaus , 16**
- , -

德莫斯，16

[i:] .
**E .**
E .

E.

[ɪ'ræzməs] , [ˌtu:'tu:] , - , -
**Erasmus , 2 , 11 , 16**
伊拉斯谟 , 2 , - , -

伊拉斯谟计划，2、11、16

[ef] .
**F .**
F .

F.

['fɪʃə(r)] ， -
**Fisher ， 47**
费舍尔 ， -

费舍尔，47岁

[fɔks] ， - ， -
**Foxe ， 15 ， 17**
狐狸 ， - ， -

福克斯，15岁，17岁

[fruːd] ， - ， - ， -
**Froude ， 29 ， 38 ， 46**
弗劳德 ， - ， - ， -

弗劳德，29、38、46

['fʌst] ， -
**Fust ， 30**
fust ， -

福斯特，30

[dʒiː] .
**G .**
G .

G.

['glɒstəʃə(r)] , [fɔːr]
**Gloucestershire ， 4**
格洛斯特郡 ， 4

格洛斯特郡，4

['guːt(ə)nˌbɜːg] ， -
**Gutenberg ， 30**
古腾堡 ， -

古腾堡，30

[eɪtʃ] .
**H .**
H .

H.

[hɔːl] , [iː] . , [eit]
**Hall ， E . ， 8**
大厅 ， E . ， 8

霍尔，E.，8

['hæmbɜːg] ， -
**Hamburg ， 31**
汉堡 ， -

汉堡，31

['henri] [eɪtθ] , [ˌtuː'tuː]
**Henry VIII ， 2**
亨利 八 ， 2

亨利八世，2

[hʌs] ， -
**Huss ， 30**
胡斯 ， -

胡斯，30岁

[ai] .
**I .**
我 .

我。

[ɪnɛz] , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**Innes , xvii .**
伊内斯 , 十七 .

Innes，第十七页。

['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] , -
**Influence of English Bible , 38**
影响 的 英语 圣经 , -

英文圣经的影响，38

[keɪ] .
**K .**
K .

K.

[nɒks] , [dʒɒn] , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**Knox , John , xvii .**
诺克斯 , 约翰 , 十七 .

诺克斯，约翰，第十七页。

[el] .
**L .**
L .

L.

[liː] , [iː] . , -
**Lee , E . , 33**
李 , E . , -

李，E.，33岁

['luːθə(r)] , -
**Luther , 25**
路德 , -

路德，25

[em] .
**M .**
M .

M.

['mɒnməθ] , -
**Monmouth , 20**
蒙茅斯 , -

蒙茅斯，20

[mɔː(r)] , [ˌtuːˈtuː] , [sɪks] , -
**More , 2 , 6 , 25**
更多的 , 2 , 6 , -

更多，2，6，25

[əʊ] .
**O .**
哦 .

O.

['ɒksfəd] , -
**Oxford , 11**
牛津 , -

牛津，11

[piː] .
**P .**
P .

P.

[pə'piːni] , [ˌɛksˌviː'aɪˈaɪ] .
**Papini** , **xvii** .
帕皮尼 , 十七 .

帕皮尼，第十七页。

['peɪvɪ] , ['sɛvən]
**Pavier** , **7**
帕维尔 , 7

帕维尔，7

['prɪntɪŋ] , - , -
**Printing** , **22** , **30**
印刷 , - , -

印刷，22，30

[ɑː(r)] .
**R** .
拉 .

R.

[riːtʃəl] , -
**Rietschel** , **29**
里切尔 , -

里切尔，29岁

[es] .
**S** .
S .

S.

[ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] , -
**St** . **Dunstan's** , **21**
英石 . 邓斯坦的 , -

圣邓斯坦，21

[ˌsævənə'roʊlə] , -
**Savonarola** , **30**
萨沃纳罗拉 , -

萨沃纳罗拉，30

- , - , -
**Schoeffer** , **30** , **32**
- , - , -

舍弗，30岁，32岁

['skeltən] , [fɔːr]
**Skelton** , **4**
斯凯尔顿 , 4

斯凯尔顿，4

['sɒdbəri] , - , -
**Sodbury** , **14** , **19**
索德伯里 , - , -

索德伯里，14，19

[tiː] .
**T** .
T .

T.

['tɪndeɪl] , ['ɛks'viː] .
**Tindale** , **xv** .
廷代尔 , 十五 .

廷代尔，第十五页。

[bɜːθ] , -
**Birth , 11**
出生 , -

出生，11

['kɒlɪdʒ] , -
**College , 11**
大学 , -

学院，11

['tjuːtə(r)] , -
**Tutor , 13**
导师 , -

家教，13

['prɒfəsi] , -
**Prophecy , 16**
预言 , -

预言，16

[lɑːst] [wɜːdz] , -
**Last Words , 24**
最后的 字 , -

遗言，24

[ɒn] ['kɒntɪnənt] , -
**On Continent , 29**
在 大陆 , -

在大陆上，29

[trænz'leɪʃ(ə)n] , - , - , - , - , -
**Translation , 29 , 32 , 37 , 40 , 42**
翻译 , - , - , - , - , -

译文，29、32、37、40、42

- , -
**Tunstal , 19**
- , -

坦斯塔尔，19

[viː] . ['dʌbljuː] .
**V . W .**
V . W .

大众汽车

['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] , [faɪv]
**Vulgate , 5**
武加大译本 , 5

武加大译本，5

['wɔːldəʊ] , -
**Waldo , 30**
沃尔多 , -

沃尔多，30岁

[wɔːlʃ] , - , -
**Walsh , 14 , 18**
沃尔什 , - , -

沃尔什，14岁，18岁

['westkət] , -
**Westcott , 36**
韦斯科特 , -

韦斯科特，36岁

['wɪʃɑːrt] , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

| **Wishart** | **,** | **xvii** | **.** |
|---|---|---|---|
| 威沙特 | , | 十七 | . |

Wishart，第十七页。

['wʊlzi] , [wʌn] , - , -

| **Wolsey** | **,** | **1** | **,** | **11** | **,** | **21** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔西 | , | 1 | , | - | , | - |

沃尔西，1、11、21

[wərmz] , - , -

| **Worms** | **,** | **29** | **,** | **32** |
|---|---|---|---|---|
| 蠕虫 | , | - | , | - |

蠕虫，29，32

[waɪˈklɪf] , [ˌɛksˈviːˈaɪ] . , - , - , - , -

| **Wyclif** | **,** | **xvi** | **.** | **,** | **22** | **,** | **23** | **,** | **30** | **,** | **40** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威克里夫 | , | 十六 | . | , | - | , | - | , | - | , | - |

威克里夫，第十六、22、23、30、40页

[eks] .

| **X** | **.** |
|---|---|
| X | . |

X.

[hiːˈmeneθ] , [faɪv]

| **Ximenes** | **,** | **5** |
|---|---|---|
| 希门尼斯 | , | 5 |

希门尼斯，5

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神